

ויהי ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם...

Et fuit numerus paxae reliqua ditione, quam dissipaverat populus qui exierat ad pradium, numerus ovium sexcenta & septuaginta & quatuor milia: Boun vero septuaginta & duo milia: Almo...

ויהי ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם...

Et accepit Moyses & Eleazar sacerdotes autem ab illis, omne vas ferreum. Et fuit fontina omnis auri separationis, quam separaverat...

ויהי ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם...

Et fuit fontina omnis auri separationis, quam separaverat... Et accepit Moyses & Eleazar sacerdotes autem ab illis, omne vas ferreum...

ויהי ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם... ויהי כסם ויהי כסם ויהי כסם...

Et accepit Moyses & Eleazar sacerdotes autem ab illis, omne vas ferreum... Et fuit fontina omnis auri separationis, quam separaverat...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphitanum.

כמרבר לג רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי

ואמר יונתן לחן משרתו איך יעבדו בני דבני ראובן עשבו...
...ויהי כעשרת יום... ויהי כעשרת יום...
...ועבדו יונתן... ויעבדו יונתן...

SECT. XLIII. CAP. XXXIII.

Iste sunt profectioes filiorum Israel, qui exierunt e terra Aegypti...
...Iste sunt profectioes filiorum Israel, qui exierunt e terra Aegypti...

Targ. JONATHAN B. UZIEL.

כמרבר לב רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי

ויהי אף ויקחו ויביא יון ישיאל ויחלילון בפרקיה אבינו...
...ויחלילון בפרקיה אבינו... ויחלילון בפרקיה אבינו...
...ויחלילון בפרקיה אבינו... ויחלילון בפרקיה אבינו...

SECT. XLIII. CAP. XXXIII.

Iste sunt profectioes filiorum Israel, qui exierunt e terra Aegypti...
...Iste sunt profectioes filiorum Israel, qui exierunt e terra Aegypti...

Versio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

32 כמרבר לב רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי
...כמרבר לב רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי...
...כמרבר לב רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי...

Versio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

32 כמרבר לג רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי
...כמרבר לג רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי...
...כמרבר לג רגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי...

Iste sunt profectioes filiorum Israel, qui exierunt e terra Aegypti...
...Iste sunt profectioes filiorum Israel, qui exierunt e terra Aegypti...

Et profecti sunt ex Rekim, & calframeti: sunt in monte Libano in finibus... Et ascendit Abiron... Et ascendit Abiron... Et ascendit Abiron...

במדרב לז' חרוגם ינהג' בן עזריאל ירושלמי

וישע ונקלו מקרב ושרו בשושים אומנים בקיפיו אשע דרובים: ועל ארץ... ויבא אחרו כגמלי לשושים אומנים על מקרא דני ושרו חפן בשערי יבנה... ויבא אחרו כגמלי לשושים אומנים על מקרא דני ושרו חפן בשערי יבנה...

Et profecti sunt ex Nifas, decimo quinto die mensis... Et profecti sunt ex Nifas, decimo quinto die mensis... Et profecti sunt ex Nifas, decimo quinto die mensis...

במדרב לז' חרוגם ינהג' בן עזריאל ירושלמי

וישע ונקלו מקרב ושרו בשושים אומנים בקיפיו אשע דרובים: ועל ארץ... ויבא אחרו כגמלי לשושים אומנים על מקרא דני ושרו חפן בשערי יבנה... ויבא אחרו כגמלי לשושים אומנים על מקרא דני ושרו חפן בשערי יבנה...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et profecti sunt ex Rekim, & calframeti: sunt in monte Libano in finibus... Et ascendit Abiron... Et ascendit Abiron... Et ascendit Abiron...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et profecti sunt ex Nifas, decimo quinto die mensis... Et profecti sunt ex Nifas, decimo quinto die mensis... Et profecti sunt ex Nifas, decimo quinto die mensis...

Item in latine vulgo, & in hebraeo... Item in latine vulgo, & in hebraeo...

Item in latine vulgo, & in hebraeo... Item in latine vulgo, & in hebraeo...

Et descendit limes ad Jordanem, et erunt extus ejus ad mare salinum... Hierog. Et descendit ad Jordanem... Et erunt extus ejus ad mare salinum... Hierog. Et descendit ad Jordanem... Et erunt extus ejus ad mare salinum...

וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם... וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם...

וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם... וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם...

Et loquutus est Dominus cum Moze, dicens: Præcipe filiis Israel, et dices illis: Quando vos ingrediamini in terram Canaan hæc erit terra que dividetur vobis in hereditatem... Hierog. Et loquutus est Dominus cum Moze, dicens: Præcipe filiis Israel, et dices illis: Quando vos ingrediamini in terram Canaan hæc erit terra que dividetur vobis in hereditatem...

וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם... וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם...

וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם... וירב ומלילי ים עמם לשמר; וצו פקדו ית בני ישראל וימרו לרוח איהם...



ולא חנפו ולא חנפון... ויפא רבא דמכרע... ויפא רבא דמכרע... ויפא רבא דמכרע...

Neque inquinabitis terram in qua vos estis... Non ergo pollutis terram in qua vos estis...

ET accesserunt ad festum capita patrum... Et accesserunt ad festum capita patrum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

וה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד...

אלו חרובים אלו חרובים... אלו חרובים אלו חרובים... אלו חרובים אלו חרובים...

Hec sunt verba redurgionis... Hec sunt verba redurgionis... Hec sunt verba redurgionis...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד... ויה ארבעה כניד...



דברים ב ענין בן עזאל ירושלמי

וּשְׁמַעְתֶּם וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא־תִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא־תִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת... וְשָׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתַי וְלֹא־תִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת...

DEUTERONOMIUM. CAP. II. Targ. JONATHAN BUZIEL. Hierosolymitanum.

Sed & parvuli vestri de quibus dixisti, in praedam erunt, & filii vestri qui non edunt hodie in domum & in domum, ipsi edent in domum... Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi...

וְנֹכַח אֲחֵינוּ מֵעַתָּה לִקְרֹא אֹרֵחַ וְשֵׁי רַחֵם בְּהַמָּוֶל מֵרַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ... וְנֹכַח אֲחֵינוּ מֵעַתָּה לִקְרֹא אֹרֵחַ וְשֵׁי רַחֵם בְּהַמָּוֶל מֵרַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ...

Et reverti profecti sumus in defertum vii maris juncti, facti loci... Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi... Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* Et infantes vestri de tribu dicitur... \* Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi... \* Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi...

CAP. II.

\* רַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ מֵעַתָּה לִקְרֹא אֹרֵחַ וְשֵׁי רַחֵם בְּהַמָּוֶל מֵרַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ... \* רַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ מֵעַתָּה לִקְרֹא אֹרֵחַ וְשֵׁי רַחֵם בְּהַמָּוֶל מֵרַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ...

DEUTERONOMIUM. CAP. II. 319 Targ. JONATHAN BUZIEL. Hierosolymitanum.

דברים ב ענין בן עזאל ירושלמי

וְנֹכַח אֲחֵינוּ מֵעַתָּה לִקְרֹא אֹרֵחַ וְשֵׁי רַחֵם בְּהַמָּוֶל מֵרַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ... וְנֹכַח אֲחֵינוּ מֵעַתָּה לִקְרֹא אֹרֵחַ וְשֵׁי רַחֵם בְּהַמָּוֶל מֵרַחֵם לִי וְאֲחֵינוּ...

Iteq; transivimus ad fratres vestros in Ghebal, qui habitant in Ghebal, sicut dicitur in libro Iosephi... Iteq; transivimus ad fratres vestros in Ghebal, qui habitant in Ghebal, sicut dicitur in libro Iosephi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi... \* Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi... \* Et dixit Dominus ad me, dicendo: Sicut vobis dixi...



אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויבדדו ליה ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

CAP. III.

Conversi autem asyriani per viam Maran... et egressus est in Og...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל

CAP. III.

Conversi autem asyriani per viam Maran... et egressus est in Og...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אמר לו לא תחיל מנה אהם ביה... ויהי עמיהו יתנוהו בן עוזיאל



Quam generis filio & filio filiorum, & confessoribus in terra, sicut...

דברים ד

הרגום ויתנו כן עוילא וירושלמי

ב חולד ארוב חלון מן וכו' ויתקעו בפתח ויתקעו עובדיהו...

DEUTERONOMIUM. CAP. IV.

Et munda reddis vos in negotio vestri per cam legem, sicut dicit...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* כה בראי פסרן וברפלי פסרן וכהנה שידך דר זימן ובימי כניד ודיכיד...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

דברים ד

הרגום ויתנו כן עוילא וירושלמי

יש ויתקעו בפתח ויתקעו עובדיהו ויתקעו בפתח ויתקעו עובדיהו...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* כה בראי פסרן וברפלי פסרן וכהנה שידך דר זימן ובימי כניד ודיכיד...

Et quia dilecti patres vestros, Abraham, & Isaac, id est benedictissimi & completissimi filii Jacob post ipsos: & eduxit vos pro bona sua via...

CAP. V.

Et vocavit Moyses universum Israel, & dixit illis: Audite Israel deum unum deum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד... וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶחָד... וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֶחָד...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

وَاللَّهُ إِلَهُنَا اللَّهُ أَحَدٌ... وَاللَّهُ إِلَهُنَا اللَّهُ أَحَدٌ... وَاللَّهُ إِلَهُنَا اللَّهُ أَحَدٌ...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

وَاللَّهُ إِلَهُنَا اللَّهُ أَحَدٌ... وَاللَّهُ إِلَهُنَا اللَّهُ أَحَدٌ... وَاللَّهُ إِلَهُنَا اللَّهُ أَحَدٌ...

Non cum patribus nobis pepigit Deus fœdus hoc fœdus nobiscum, nobis & patribus qui leguntur hic hodie omnes viventes & operantes...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

نه از برای پدرانی ایسا بپدید... که از برای ایما ایسا انسان ایجا... که از برای ایما ایسا انسان ایجا...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

نه از برای پدرانی ایسا بپدید... که از برای ایما ایسا انسان ایجا... که از برای ایما ایسا انسان ایجا...

Non cum patribus nobis pepigit Deus fœdus hoc fœdus nobiscum, nobis & patribus qui leguntur hic hodie omnes viventes & operantes...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

نه از برای پدرانی ایسا بپدید... که از برای ایما ایسا انسان ایجا... که از برای ایما ایسا انسان ایجا...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

نه از برای پدرانی ایسا بپدید... که از برای ایما ایسا انسان ایجا... که از برای ایما ایسا انسان ایجا...







דברים מ הרגום יונתן בן עוזיאל

DEUTERONOMIUM. CAP. IX. Targ. JONATHAN B. UZIEL.

וכאשר יאמר י' לך קוץ חות פניעה טמא ארום יצרו יתירתי עמא דאתקונו... על עסק דאיקתיא פארעה אעמיה טמא פניעה מן ארמיא רפיקותו בסני לא... עברו לכו זלם ועורה יעקרו לחו מכתא: ואמר י' לך לומר לך קרטי...

Sicut populi quos Dominus migrare fecit a facie vestra, sic peccabitis, et eo quod non asseveraveris furoroni Domini Dei vestri. Audi Israel, vos transiit Iudaeam, et ingrediendum est populum plures & fortiores vestro, civitates nullas & munitas usque ad fortitudinem caelorum. Populum fortem & illumina...

DEUTERONOMIUM. CAP. IX. 335 Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphicorum

וכאשר יאמר י' לך קוץ חות פניעה טמא ארום יצרו יתירתי עמא דאתקונו... על עסק דאיקתיא פארעה אעמיה טמא פניעה מן ארמיא רפיקותו בסני לא... עברו לכו זלם ועורה יעקרו לחו מכתא: ואמר י' לך לומר לך קרטי...

Et dixit Dominus mihi: Surge declinante cito hinc, quoniam corruperunt i mentem suam populi qui vocatur de tuo nomine, quos exauisti in terra Aegypti: recedente cito de via quam precepisti illis in Sinai dicendo: Ne faciatis vobis simulacrum aut imagoem, & fecerunt sibi fuisse. Et dixit Dominus mihi dicendo: Revolutum est coram i...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

20 \* \* \* \* \* 21 \* \* \* \* \* 22 \* \* \* \* \* 23 \* \* \* \* \* 24 \* \* \* \* \*

Audi Israel, vos transiit Iudaeam, et ingrediendum est populum plures & fortiores vestro, civitates nullas & munitas usque ad fortitudinem caelorum. Populum fortem & illumina...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

25 \* \* \* \* \* 26 \* \* \* \* \* 27 \* \* \* \* \* 28 \* \* \* \* \* 29 \* \* \* \* \*

Audi Israel, vos transiit Iudaeam, et ingrediendum est populum plures & fortiores vestro, civitates nullas & munitas usque ad fortitudinem caelorum. Populum fortem & illumina...



דרבים ויתון בן עוילאל

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Et profuisti me in oratione coram Domino quadragesimo diebus & qua...

ואחלה ואחלה... ויתון בן עוילאל... דרבים ויתון בן עוילאל

CAP. X.

In tempore illo dixit Dominus mihi: Excipe tibi duas tabulas mar-

בשעת ההיא יאמר לי קולך לך יהי לוחי כמשה בחרונך דקמאי וטוה

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et protulit coram Domino quatuordecim dies & quatuordecim dies...

בשרש בתו דו לוחהי סגנהא צינ ארינתא ובראמי בני אן כרף ודכתי בתו... דרבים ויתון בן עוילאל

CAP. X.

Tempore illa dixit Dominus tibi: Excipe tibi duas tabulas...

דרבים ויתון בן עוילאל

Targ. JONATHAN B. UZIEL.

עליו כי בן לא לא יתן למופתא דלי חוקא וחקמא עס אחריו מתן דרבי קמי

Proposuit non fuit tribui Levi portio & hereditas cum fratribus suis...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Idcirco non fuit tribui Levi portio & hereditas cum fratribus suis...

Idcirco non fuit tribui Levi portio & hereditas cum fratribus suis...

CAP. XI.

דווסב דארי מר חדאי תו ונגאה דארי נגאה דארי ורמהאי ורמהאי

Dixitque Dominus tibi: Excipe tibi duas tabulas...

הרגום ונתן בן עזריאל ירושלמי

והיה חסדו ורחמי רבים ויגדלו עמנו ויגדלו לנו... ויהי עמנו ויהי לנו... ויהי עמנו ויהי לנו...

Et faceret Dominus vobis signa et prodigia... Quomodo fecit vobis signa et prodigia... Quomodo fecit vobis signa et prodigia...

הרגום ונתן בן עזריאל ירושלמי

והיה חסדו ורחמי רבים ויגדלו עמנו ויגדלו לנו... ויהי עמנו ויהי לנו... ויהי עמנו ויהי לנו...

Et faceret Dominus vobis signa et prodigia... Quomodo fecit vobis signa et prodigia... Quomodo fecit vobis signa et prodigia...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* ומי נשפתי או ומי עמליהי או אקיה בכרד... \* ומי נשפתי או ומי עמליהי או אקיה בכרד... \* ומי נשפתי או ומי עמליהי או אקיה בכרד...

S E C T. XLVII.

Dicit Moyses propheti videre quoniam ordine benedictum coram vobis... Dicit Moyses propheti videre quoniam ordine benedictum coram vobis... Dicit Moyses propheti videre quoniam ordine benedictum coram vobis...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי... \* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי... \* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי \* זכרם שוד חשמי...

דברים יב  
הרגום יונתן בן עוזאל

והרגום יונתן בן עוזאל... ויהי עתה ויהי עתה... ויהי עתה ויהי עתה...

Annon ipsi potius sunt trans Jordanem, post viam occisus solis in terra Canaan, qui habitant in planitie à regione Gilead, in latibus versuum Manes Quoniam vos testificati Jordanem ad ingredendum ut in possiditis terram quam Dominus Deus vestræ dæi vobis: itaque post dicitur eam & habitabit in ea. Custoditis ergo ut faciatis omnia hæc & iudicia, que ego pono coram vobis hæc.

C A P. XII.

Ista sunt fluxus & iudicia que verbabim in facialis, in terra quam dedit Dominus Deus patrum vestrorum vobis, ut hereditatis possidatis eam, omnibus diebus quibus vivetis super terram. Perdetis perinde omnia loca in quibus coluerunt populi quos possidistis ante vos, super montes excelsum, & super colles, & sub omni arbore cujus æquid pulcher. Et dirucitis aras eorum, & frangitis fluxus eorum, & abominabiles eorum succedetis ipse. Et imingues dolorem ipsorum excruciamini: & exterminabitis nomina eorum ex loco illo. Non permititis vobis delere scripturam nominis Dni vestri. Sed in terra quam elegerit sermo Dni Dei vestri ex omnibus tribus vestris, ad ibi collocandam divinum suum majestatem, domum majestatis sue, que vocatur altare vestrum, & decimas vestras, & separationem manuum vestrarum, & vota vestra, & spontaneas oblationes vestras, & primitivas sibi vobis videtur. Et ibi adducetis holocausta vestra, & victimas sanctas vestras, & decimas vestras, & separationem manuum vestrarum, & vota vestra, & spontaneas oblationes vestras, & primitivas sibi vobis videtur. Et ibi adducetis holocausta vestra, & victimas sanctas vestras, & decimas vestras, & separationem manuum vestrarum, & vota vestra, & spontaneas oblationes vestras, & primitivas sibi vobis videtur.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והרגום יונתן בן עוזאל... ויהי עתה ויהי עתה... ויהי עתה ויהי עתה...

domus fuerit in crastis. Jndas vult... Hæc sunt fluxus & iudicia que verbabim in facialis, in terra quam dedit Dominus Deus patrum vestrorum vobis, ut hereditatis possidatis eam, omnibus diebus quibus vivetis super terram. Perdetis perinde omnia loca in quibus coluerunt populi quos possidistis ante vos, super montes excelsum, & super colles, & sub omni arbore cujus æquid pulcher. Et dirucitis aras eorum, & frangitis fluxus eorum, & abominabiles eorum succedetis ipse. Et imingues dolorem ipsorum excruciamini: & exterminabitis nomina eorum ex loco illo. Non permititis vobis delere scripturam nominis Dni vestri. Sed in terra quam elegerit sermo Dni Dei vestri ex omnibus tribus vestris, ad ibi collocandam divinum suum majestatem, domum majestatis sue, que vocatur altare vestrum, & decimas vestras, & separationem manuum vestrarum, & vota vestra, & spontaneas oblationes vestras, & primitivas sibi vobis videtur. Et ibi adducetis holocausta vestra, & victimas sanctas vestras, & decimas vestras, & separationem manuum vestrarum, & vota vestra, & spontaneas oblationes vestras, & primitivas sibi vobis videtur.

דברים יב  
הרגום יונתן בן עוזאל

והרגום יונתן בן עוזאל... ויהי עתה ויהי עתה... ויהי עתה ויהי עתה...

Et heretabimini coram Domino Deo vestro, vos, & filii vestri, & filie vestre, & servi vestri, & ancille vestre: Levita quoque qui est in civitatibus vestris, quoniam non est illi pars hæreditatis vestre. Caveat vobis ne offeratis holocausta vestra in omni loco quem videtis. Sed in loco quem elegerit Dominus, in facie vestra usque in tribus vestris, ibi offeretis holocausta vestra, & ibi facietis quicquid ego præcipio vobis. Altarem jura omnem volucram anime vestre mactabitis & piscis dedecit eorum, jura hereditatem Domini Dei vestri quem deditis vobis in omnibus urbibus vestris: tam qui immundi, adeo ut non possint offerre sacrificia, quam qui mundi sunt ut offerant sacrificia, simul comedet ipsam, sicut carum capere aut carni. Tamen de sanguine ammoni elidit, ut effundatur in rem in terram quæ aquam. Non permititur vobis comedere in urbibus vestris decimas frumentorum vestrorum, vinorum vestrorum, & oleorum vestrorum, & primitivæ bonæ vestrorum, & ovium vestrorum, & omnia vestra que voveritis, & spontaneas oblationes & separationem manuum vestrarum. Sed coram Domino Deo vestro comedetis illa in loco quem elegerit Dominus Deus vestræ, vos, & filii vestri, & filie vestre, & servi vestri, & ancille vestre, & Levita qui in urbibus vestris fuerit: & heretabimini coram Domino Deo vestro in omnibus ad que miseris manum tuam. Caveat vobis ne prævaricamini contra Le. 19. in omnibus diebus vestris, quibus habitabitis in terra vestrorum. Quia de dilatare Dominus Deus vestrum iuravit vestrum, fuit loquutus est vobis, & dixit: Comedam carnem, quoniam desiderat anima mea carnis comere: jura comere desiderat anima mea. Quando vero remissus fuerit à vobis locum, quem elegerit Dominus Deus vestræ ut ibi collocet divinus suum majestatem, tum mactabitis de bobus vestris, & de ovibus vestris, que dedit Dominus Deus vestræ vobis, ficut præcepit vobis: & comedetis in urbibus vestris, sicut comeditis in omnibus vestris, sicut comeditis carum capere & cervi, & cetera.

והרגום יונתן בן עוזאל... ויהי עתה ויהי עתה... ויהי עתה ויהי עתה...

Heretabimini coram Domino Deo vestro, vos, & filii vestri, & filie vestre, & servi vestri, & ancille vestre: Levita quoque qui est in civitatibus vestris, quoniam non est illi pars hæreditatis vestre. Caveat vobis ne offeratis holocausta vestra in omni loco quem videtis. Sed in loco quem elegerit Dominus, in facie vestra usque in tribus vestris, ibi offeretis holocausta vestra, & ibi facietis quicquid ego præcipio vobis. Altarem jura omnem volucram anime vestre mactabitis & piscis dedecit eorum, jura hereditatem Domini Dei vestri quem deditis vobis in omnibus urbibus vestris: tam qui immundi, adeo ut non possint offerre sacrificia, quam qui mundi sunt ut offerant sacrificia, simul comedet ipsam, sicut carum capere aut carni. Tamen de sanguine ammoni elidit, ut effundatur in rem in terram quæ aquam. Non permititur vobis comedere in urbibus vestris decimas frumentorum vestrorum, vinorum vestrorum, & oleorum vestrorum, & primitivæ bonæ vestrorum, & ovium vestrorum, & omnia vestra que voveritis, & spontaneas oblationes & separationem manuum vestrarum. Sed coram Domino Deo vestro comedetis illa in loco quem elegerit Dominus Deus vestræ, vos, & filii vestri, & filie vestre, & servi vestri, & ancille vestre, & Levita qui in urbibus vestris fuerit: & heretabimini coram Domino Deo vestro in omnibus ad que miseris manum tuam. Caveat vobis ne prævaricamini contra Le. 19. in omnibus diebus vestris, quibus habitabitis in terra vestrorum. Quia de dilatare Dominus Deus vestrum iuravit vestrum, fuit loquutus est vobis, & dixit: Comedam carnem, quoniam desiderat anima mea carnis comere: jura comere desiderat anima mea. Quando vero remissus fuerit à vobis locum, quem elegerit Dominus Deus vestræ ut ibi collocet divinus suum majestatem, tum mactabitis de bobus vestris, & de ovibus vestris, que dedit Dominus Deus vestræ vobis, ficut præcepit vobis: & comedetis in urbibus vestris, sicut comeditis in omnibus vestris, sicut comeditis carum capere & cervi, & cetera.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והרגום יונתן בן עוזאל... ויהי עתה ויהי עתה... ויהי עתה ויהי עתה...

Et heretabimini coram Domino Deo vestro, vos, & filii vestri, & filie vestre, & servi vestri, & ancille vestre: Levita quoque qui est in civitatibus vestris, quoniam non est illi pars hæreditatis vestre. Caveat vobis ne offeratis holocausta vestra in omni loco quem videtis. Sed in loco quem elegerit Dominus, in facie vestra usque in tribus vestris, ibi offeretis holocausta vestra, & ibi facietis quicquid ego præcipio vobis. Altarem jura omnem volucram anime vestre mactabitis & piscis dedecit eorum, jura hereditatem Domini Dei vestri quem deditis vobis in omnibus urbibus vestris: tam qui immundi, adeo ut non possint offerre sacrificia, quam qui mundi sunt ut offerant sacrificia, simul comedet ipsam, sicut carum capere aut carni. Tamen de sanguine ammoni elidit, ut effundatur in rem in terram quæ aquam. Non permititur vobis comedere in urbibus vestris decimas frumentorum vestrorum, vinorum vestrorum, & oleorum vestrorum, & primitivæ bonæ vestrorum, & ovium vestrorum, & omnia vestra que voveritis, & spontaneas oblationes & separationem manuum vestrarum. Sed coram Domino Deo vestro comedetis illa in loco quem elegerit Dominus Deus vestræ, vos, & filii vestri, & filie vestre, & servi vestri, & ancille vestre, & Levita qui in urbibus vestris fuerit: & heretabimini coram Domino Deo vestro in omnibus ad que miseris manum tuam. Caveat vobis ne prævaricamini contra Le. 19. in omnibus diebus vestris, quibus habitabitis in terra vestrorum. Quia de dilatare Dominus Deus vestrum iuravit vestrum, fuit loquutus est vobis, & dixit: Comedam carnem, quoniam desiderat anima mea carnis comere: jura comere desiderat anima mea. Quando vero remissus fuerit à vobis locum, quem elegerit Dominus Deus vestræ ut ibi collocet divinus suum majestatem, tum mactabitis de bobus vestris, & de ovibus vestris, que dedit Dominus Deus vestræ vobis, ficut præcepit vobis: & comedetis in urbibus vestris, sicut comeditis in omnibus vestris, sicut comeditis carum capere & cervi, & cetera.

והרגום יונתן בן עוזאל... ויהי עתה ויהי עתה... ויהי עתה ויהי עתה...

דברים יג רבנים יג

חרגום ונתן בן עמיאל ירושלמי
כ ארוב ישינה מלמא בישא ארוב
כר ארוב כל דן בר ארוב או ברך או

דברים יג רבנים יג

חרגום ונתן בן עמיאל
לא חאלנו לא חילוינו מן בעל יושב לבן

Quando errare fecerit te confilio... Quando errare fecerit te confilio... Quando errare fecerit te confilio...

כ ארוב ישינה מלמא בישא ארוב
כר ארוב כל דן בר ארוב או ברך או
ברך או ארוב דמכא בערה או
בער:

Non comeditis ipsam: ut bene fit vobis & filiis vestris post vos... Non comeditis ipsam: ut bene fit vobis & filiis vestris post vos...

לא חאלנו לא חילוינו מן בעל יושב לבן
דכש קרב: י דק קרשד: לחדר בערד פמשי קרשיכו

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Quod dedit adhibitoribus... Quod dedit adhibitoribus... Quod dedit adhibitoribus...

\* כד פרב דהה נרא ברדרי טופירי מאדרי
\* כד פרב דהה נרא ברדרי טופירי מאדרי
\* כד פרב דהה נרא ברדרי טופירי מאדרי...

CAP. XIII.

CAP. XIII.

Quando fuerit inter vos propheta mendax... Quando fuerit inter vos propheta mendax... Quando fuerit inter vos propheta mendax...

לא חאלנו לא חילוינו מן בעל יושב לבן
דכש קרב: י דק קרשד: לחדר בערד פמשי קרשיכו

CAP. XIII.

CAP. XIII.

Quod dedit adhibitoribus... Quod dedit adhibitoribus... Quod dedit adhibitoribus...

לא חאלנו לא חילוינו מן בעל יושב לבן
דכש קרב: י דק קרשד: לחדר בערד פמשי קרשיכו

Tag. JONATHAN B. UZIEL. Hierofolymitanum.

Quod si dederit omnes quod corrumpit in madatione, necesse fiet...

Hierofol. 23. De dote mi domus... Hierofol. 24. De dote mi domus...

CA P. XV. A fine septem annorum factis remissionem. Et hoc est indicatio...

דברים טו הרגום יונתן בן עוזיאל

ירושלמי

לא תחבלו לא חבלון כל דמיסקללא עובדא לניור עלב דבקרובין חיתונא...

ענין דבקרובין דבקרובין דבקרובין דבקרובין דבקרובין דבקרובין...

מזג סופא בעקרני ענין חתונא ענין חתונא ענין חתונא ענין חתונא...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21 \*נה חריבד מה ליש גריבד איה דרדרזאני תוידימי ארל ויחריד ארל א פרוצטן בידגאנה כה...

22 \*חלמי זרעמי תואן בירינ אבי אן דשב סאל \*ויחריי ביישי \*חדאי תודרלי 23...

24 \*חלמי זרעמי תואן בירינ אבי אן דשב סאל \*ויחריי ביישי \*חדאי תודרלי 25...

26 \*חלמי זרעמי תואן בירינ אבי אן דשב סאל \*ויחריי ביישי \*חדאי תודרלי 27...

28 \*חלמי זרעמי תואן בירינ אבי אן דשב סאל \*ויחריי ביישי \*חדאי תודרלי 29...

30 \*חלמי זרעמי תואן בירינ אבי אן דשב סאל \*ויחריי ביישי \*חדאי תודרלי 31...

DEUTERONOMIUM. CAP. XIV.

Tag. JONATHAN B. UZIEL. Hierofolymitanum.

CA P. XIV. Fili dilecti vos coram Domino...

Sicut fili dilecti vos coram Domino... Non facietis invos pro...

Hierofol. 12. De facie faceret... Hierofol. 13. De ista de quibus...

Hierofol. 14. De ista de quibus... Hierofol. 15. De ista de quibus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 \*ירושלמי 22 ויהי דלא חבלון ספון... 2 \*ירושלמי 23 ויהי דלא חבלון ספון...

3 \*ירושלמי 24 ויהי דלא חבלון ספון... 4 \*ירושלמי 25 ויהי דלא חבלון ספון...

5 \*ירושלמי 26 ויהי דלא חבלון ספון... 6 \*ירושלמי 27 ויהי דלא חבלון ספון...

7 \*ירושלמי 28 ויהי דלא חבלון ספון... 8 \*ירושלמי 29 ויהי דלא חבלון ספון...

9 \*ירושלמי 30 ויהי דלא חבלון ספון... 10 \*ירושלמי 31 ויהי דלא חבלון ספון...

דברים יד הרגום יונתן בן עוזיאל

ירושלמי

עוב דו כמון חבלון אפון קרב... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא... חבלון לא חבלון בייסרובין ובלא...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphitanum.

Ita d. recipiendo receperitis sermone Domini Dei vestri... sed aperiendo aperitis manum cum illi... non inducitur cor tuum...

Hierol. 10. Dando dabitis illi... sed aperiendo aperitis manum cum illi... non inducitur cor tuum...

Hierol. 14. Commemorat danda communitas dabitur illi... sed aperiendo aperitis manum cum illi...

הרגום ונתון בן עזריאל

וה לוחו אין קמלא תקבלון למקדמו... הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל...

ירושלמי 10. נתון נתון ליה לא יעשה... הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל...

ירושלמי 14. הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל...

חאטת אכר שטוינת בשדורי דר פוליי... חאטת אכר שטוינת בשדורי דר פוליי... חאטת אכר שטוינת בשדורי דר פוליי...

Targ. JONATHAN B. UZIEL.

לא יקש בעינן בסמפדן יתה לבר חורין... הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל...

שמו יתון ונתון למסור וכן מקרא... הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל...

הנה שבת ארבע דר שפאנדי... הרגום ונתון בן עזריאל... הרגום ונתון בן עזריאל...

דברים י'
הרגום יונהן בן עוזיאל
ירושלמי

ועתה ונתקונו חתום חתם ושבעים קרב י' אלהינו כי נכנסו ירכונו
הקסא דביבינו י' אלהינו: ושבת ותחיון מיתונו חתום קרב י' אלהינו:
וביתנו ונתקונו ועדינו ואמסחוסנו ויוצא י' ד' בקרבונו עירא ונתא אורחא:

ירושלמי 8 איום ויהי מכוון פתחם
לסור דין פון זב דקטולין פון זב
הדחילו פון פקשת אקסא פון פקשת
נתא פון מין דקטל לפריון וקוסין
קוסין: אקסא י' וירע י' אלהינו
ירושלמי 9 איום ויהי מכוון פתחם
לסור דין פון זב דקטולין פון זב
הדחילו פון פקשת אקסא פון פקשת
נתא פון מין דקטל לפריון וקוסין
קוסין: אקסא י' וירע י' אלהינו

DEUTERONOMIUM CAP. XVI.
Targ. JONATHAN B. UZIEL Hierosolymitanum

Et celebrabitis letaniam festi hebdomadarum coram Domino Deo vestro...
quod benedixit vobis Dominus Deus vestrus. Et iactabimini in letania...

SECT. XVIIII.
Judices veraces & eadtores pones praeficiis vobis in omnibus ur-
bibus vestris, quas Dominus Deus vestrus dicit vobis pro tribubus ver-

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...

דברים י'
הרגום יונהן בן עוזיאל
ירושלמי

לא תזכר לא תכסון קרם י' אלהינו חור יאמר ביה היה תומא אל כל קרם
כיש דוויל וקניס ארוב ברחק קרם י' אלהינו רח: כי נכנס ארוב וסחק:

ירושלמי 8 איום ויהי מכוון פתחם
לסור דין פון זב דקטולין פון זב
הדחילו פון פקשת אקסא פון פקשת
נתא פון מין דקטל לפריון וקוסין
קוסין: אקסא י' וירע י' אלהינו

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...

DEUTERONOMIUM CAP. XVII. 349
Targ. JONATHAN B. UZIEL Hierosolymitanum

Nolo mactabis coram Domino Deo vestro bovem aut equum, in i-
quo erit macula aut quicquam mali, quod capium aut vi ablatum sit,

Hierof. 8 Quando letania erit
a vobis verbum. Ad exponendum
iudicium inter frangentes mandatum
et frangentes mandatum.
inter plagam lege et plagam
(legis), ubi constat in ver-
bis scriptura, sunt frangentes et
obediens ad locum quem elegit
Dominus Deus vestrus.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...
והיה ביום קשט ויסדכו אליהם חסון ללון...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hierosolymitanum.

Miserabit in nomine feronius Dñi dei sui, sicut omnes fratres... Hierof. 8 Et proventum venditionis sue, quem vendiderit, illi iuxta partem.

דברים יח

הרגום ונתן בן עזריאל ירושלמי

ושר יושש בשם מורה וי אחרת חן ככל אחו לימא דמספיק חמ'... ירושלמי 8 חן די ונתת דוקטות

D E U T E R O N O M I U M . C A P . X V I I I .

Targ. JONATHAN B. UZIEL.

Quando ingredimini in terram quam Dominus Deus vester dicit... CAP. XVIII.

דברים יח

הרגום ונתן בן עזריאל

כח איום השלוח לארצה וי אלקים וי אלקים וי אלקים... בן עזריאל

לא יתה לא יתה לכתובת דמן ישמש לו חלק ואתקנה עם אחי קורבניה... בן עזריאל

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

חדיא או צונ همه برادرانی او آن لوان آن ایستادگان بیهشی 7... \* \* \* \* \*

חדיא او צונ همه برادرانی او آن לوان آن ایستادگان بیهشی 7... \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

חדיא או צונ همه برادرانی او آن لوان آن ایستادگان بیهشی 7... \* \* \* \* \*



הרגום יונתן בן עוזיאל ירושלמי

אמר מה ידעתי לך בני שקרא בשמי לא ידעתי ומה

כי יתברר אדם וישא ב"א הלקח עם עממיהו דיי אלקינו ויהי לבנו דיי אלקינו

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphicam.

Quando scilicet loquitur pseudopropheta in nomine Domini, neque

Cum excedit Dominus Deus vester populus, quomodo enim dico

Hierogl. S. Et qui ingressus est

Quia exiit Dominus Deus vester populus, quomodo enim dico

Targ. JONATHAN B. UZIEL.

Tum micet sapiens ubi illius, & dicitur cum inde, & tradit illis

Cum exiit in aciem bellum aduersus hostes vestros, & videlicet

CAP. XX.

דברים כ

אמר לא תחוס עיניו עליו ותחילתו ששן דב ונאי משיאל וימב

אמר לא תחוס עליו ותחילתו ששן דב ונאי משיאל וימב

Cum exiit in aciem bellum aduersus hostes vestros, & videlicet

אמר לא תחוס עיניו עליו ותחילתו ששן דב ונאי משיאל וימב

אמר לא תחוס עיניו עליו ותחילתו ששן דב ונאי משיאל וימב

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אמר לא תחוס עיניו עליו ותחילתו ששן דב ונאי משיאל וימב

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אמר לא תחוס עיניו עליו ותחילתו ששן דב ונאי משיאל וימב

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hierofolymitanum.

הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי

וסי וסמן כרביה ויוצק כרביה ולא... אורח יונתן בן עוזיאל... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי

Ant quis vir plerisque vineam, &c. non colentem eam... Et non rediit eam

והוא איש שיהיה בדרך כלל... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hierofolymitanum.

והוא איש שיהיה בדרך כלל... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* וכיסת את מרד אקבה בשאדל זר... \* וכיסת את מרד אקבה... \* וכיסת את מרד אקבה...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

\* כה חסאר כרי כני בשמר זרחאי... \* כה חסאר כרי כני בשמר זרחאי... \* כה חסאר כרי כני בשמר זרחאי...

הוא איש שיהיה בדרך כלל... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי

הוא איש שיהיה בדרך כלל... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי... הרגם יונתן בן עוזיאל יושלמי



הרגום ויתרון בן עוזיאל ירושלמי

ועב וישו לה עדר דמלון ויפוק עמה טוב ביש וישרת אותה וירא נסבות... וישעריה עמה ולא אשכחיה ליה סביבון : וקמו וקבנו אבותא דעלמיתא...

Et impositus illi occasione verberum, & prosterit contra eam... Et accipit pater illius... Et dicit pater ipsius pueli...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 וינחם בן ינחמיה ויבירון אורב ארם ארמי בד וקצת מן ארץ ארם ויבירון... 15 וינחם בן ינחמיה ויבירון אורב ארם ארמי בד וקצת מן ארץ ארם...

הרגום ויתרון בן עוזיאל ירושלמי

לעורר ויעלמיתא ויתעבדון מיעבד ביש ליה שלמיתא דין קסור... וירא ויפסידה סניה עניא ארם ויקמא נבר על חבורה ויפסידה נפש...

לא לא יקב נברת איתא דאגסא אורשענא אבו וכל דכן איתא אבו וכל... ויקב נכפא דלי אבו : לא יבא ליה ויבא דיקמס ויקסין ניהא למסב איתא...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 ויבחר נה כי ציורי כי נישת בלחצר חפאי קסטן כה אקב איהם ביהר מר אררי... 17 או ויבחר נה כי ציורי כי נישת בלחצר חפאי קסטן כה אקב איהם...

Sed puelle non facietis quicquam mali, non est puelle reus judic... et mortis: sed vir dimittet eam & ille libello repudi...

Non accipit vir mulierem cum non paxa est aut blanditis pel... ledit et a parte suo, nullo minus uxorem patri sui, neque retinet...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18 ויבחר נה כי ציורי כי נישת בלחצר חפאי קסטן כה אקב איהם ביהר מר אררי... 19 או ויבחר נה כי ציורי כי נישת בלחצר חפאי קסטן כה אקב איהם...

תרגום יונתן בן עוזיאל

ירושלמי

יד וישקא חתיני קבישלוטין על מי ועיסו אתר דחסיון סיפיון וימא מביב...
אלכנו עשיתיה מכלה במצע שתיקטו וישבוהו וישקטו מביב...
תירבו עין וחי אתר שתיקטו קישיה ולא יחם עין קליה ומרס...

Et clavis erit infamis vobis instrumentum armorum. Hieroglyph. Quod loco...
acacijs glandos vestros: erique chm felidit fuit, foliose, & egros...
libi, & reverentis & cooperies herus cum. Quomodo Domini Dei vo...

תרגום יונתן בן עוזיאל

ירושלמי

בי יקח ארוב ויבד ויבד ארוב ועירי עליו ויהי ארוב...
ארום אשוקה עשירית פתנס ויתבוב לה ספר מירובין קום כי ימא ותן דישוקה...
ישל ותה מפרתיה: וימא ונפקה מפרתיה ותיה ויהי לביר אורחן: וטמיה...

Quando acciperit vir mulierem & ingressus fuerit ad eam, erit sicut...
non inveniet gratiam in oculis ejus. quoniam inveniet in ea transgre-...
sionem rem. & foribus illi libellum repediti coram fisco: & postea...

Versio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

فصل بیست و چهارم

1 \* כה בסתא מרדי זין ועימעל כנה ארל וישא אקר نه יאבד جادر چشاملي او كه يباغت...
2 در آن عبي چيزي وينوسد بان كتاب بزيدن و بدمد در دستي آن و بفرستد آنرا از...
3 خانهي او \* و بيرون آيد از خانهي او و برود و باشد بمردي ديگر \* دشمن دارد آن آرد...
4 مروي آن ديگر و وينوسد بان كتاب بزيدن و بدمد در دستي آن و بفرستد آنرا از خانهي...
5 او يا كه بيدد آن مروي آن آخرين آنكه بستاند آنرا باو زين \* نه تواند شورفي آن آن اول...
6 آنكه بفرستد آنرا بياز گشمن بستاند آنرا بديون بان بزن يكي آنگه بليد شد كه...
7 مكرهوي آن ببيشي: و نه خطاكار كمي مرن آن زمين آنگه: \* خداي دوها بتوا حسندا \* كه؟...
8 بستاند مروي زفي نونه بيرون آيد درسياه و نه گذره ابر [او] بهج جنر آراد باشد بخانهي او...
9 سالي آگه و شاه باشد اواري زفي او آنگه بستاند \* نه گرو كشد آسيا و دستس كه جاني او...
10 گرو كشا \* كه فافنه شور مروي درزا جاني از برادراني [او] از برسراني يسرال [و معامله] كه...
11 درو و بفرض او را كشته آيد آن اندوي آن او و كهم كني آن بد از مباني تو \* حاضر...
12 باش در زميني آن صرحت بنگاه داشته بعباي و برون همه آنكه بياورند شمرا آن...
13 كهنان آن لوان چين آنكه فريوم ايشانرا نگاه داريد برون \* يا در مرمي آنكه گره \* \* خداي...
14 تو بمرم در راه در بيرون آمدني شما از مرص \* كه فريوض دهي در ياري نو فريوضي چيزي نه...
15 آبي بخانهي او بگرو كنيند گروي او \* هر بيرون بيستي و آن مروي آنكه تو نقصا كنه دروا...
16 بيرون آويز بانو آن كور بان بيرون \* حاضر مروي درويش اسدا او نه ضفي در كوري او \*...
17 از گردانندن بار كوراني بار مرن آن كرو چين آمدني آن خوبيند و بخسيد در جامهي او:
18 و آويند كند ترا و بتوا باشد راسي ببيشي \* \* خداي تو \*
Bbb

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 \* وينج باشد بتوا ابرم سلخي تو و باشد چين نستمتي تو بيرون و بكي دران...
2 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
3 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
4 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
5 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
6 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
7 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
8 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
9 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
10 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
11 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
12 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
13 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
14 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
15 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
16 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
17 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
18 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
19 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
20 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
21 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
22 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
23 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
24 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
25 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
26 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
27 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
28 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
29 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
30 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
31 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
32 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
33 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
34 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...
35 \* \* خداي تو ووش كندا در مباني لسار گاهي...

לא תעשוק לא תחלוטון חביונותי... לא תעשוק לא תחלוטון חביונותי... לא תעשוק לא תחלוטון חביונותי...

Non opprimatis proximos vestros... Non opprimatis proximos vestros... Non opprimatis proximos vestros...

CAP. XXV.

Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros...

CAP. XXV.

Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

362 דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

362 דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי...

לא תחטום לא תחטום פום חורב... לא תחטום לא תחטום פום חורב... לא תחטום לא תחטום פום חורב...

Non strabatis ob bovis in hora crati... Non strabatis ob bovis in hora crati... Non strabatis ob bovis in hora crati...

CAP. XXV.

Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros...

CAP. XXV.

Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros... Quando erit discipator inter duos viros...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

363 דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

363 דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי... דברים כה ויהוה בן עוזיאל ירושלמי...

אשר יאמרו יתרון בן עוזיאל ירושלמי... ויתרון בן עוזיאל ירושלמי... ויתרון בן עוזיאל ירושלמי...

Quod occurrerit vobis in via, & interfecerit inter vos quoscumque... Hierosolymitanum.

CAP. XXVI.

Et erit quando ingredieris in terram quam Dominus Deus vester dedit tibi... Hierosolymitanum.

CAP. XXVI.

Et erit quando ingredieris in terram quam Dominus Deus vester dedit tibi... Hierosolymitanum.

ויתרון בן עוזיאל ירושלמי... ויתרון בן עוזיאל ירושלמי... ויתרון בן עוזיאל ירושלמי...

Quod occurrerit vobis in via, & interfecerit inter vos quoscumque... Hierosolymitanum.

CAP. XXVI.

Et erit quando ingredieris in terram quam Dominus Deus vester dedit tibi... Hierosolymitanum.

CAP. XXVI.

Et erit quando ingredieris in terram quam Dominus Deus vester dedit tibi... Hierosolymitanum.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

אִכֶּה כְּמִיּוֹן כֹּדֵד תִּרְדּוּ בְּרֹדֶף וּבְמִיּוֹן כֹּדֵד דְּרֹוּ טוֹבָה אֲנִי זְעִיפִימָן יִסְרִי וְטוֹ מֵאֵלֶּה 18... וְכִי־יִשְׁכַּח אֶת־רֹאשִׁית הַבְּרִיאָה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם... 19... 20... 21... 22... 23... 24... 25... 26... 27... 28... 29... 30... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47... 48... 49... 50... 51... 52... 53... 54... 55... 56... 57... 58... 59... 60... 61... 62... 63... 64... 65... 66... 67... 68... 69... 70... 71... 72... 73... 74... 75... 76... 77... 78... 79... 80... 81... 82... 83... 84... 85... 86... 87... 88... 89... 90... 91... 92... 93... 94... 95... 96... 97... 98... 99... 100...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ואנכי אמרתי ויתרון בן עוזיאל ירושלמי... ויתרון בן עוזיאל ירושלמי... ויתרון בן עוזיאל ירושלמי...







Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphitannum.

הרגום ונתן בן עזיאל ירושלמי

שוד ונתן בן עזיאל ירושלמי... שוד ונתן בן עזיאל ירושלמי... שוד ונתן בן עזיאל ירושלמי...

Boves vestri manducabunt vobis videlicet, neque comedetis eis... Hierof. 31. Filius vestri... Hierof. 32. Filius vestri...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphitannum.

הרגום ונתן בן עזיאל ירושלמי

והו נתן בן עזיאל ירושלמי... הרגום ונתן בן עזיאל ירושלמי... הרגום ונתן בן עזיאל ירושלמי...

Et erunt vobis in signa & portenta, & in filiis tuis ufque in ferulum... Hierof. 30. Populum impium... Hierof. 31. Filius vestri...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

גורי תו קשתה שדה יבש ודידי תו ונה חורי אז חזי תו ויבדו אז יבשי תו ונה באן... גורי תו קשתה שדה יבש ודידי תו ונה חורי אז חזי תו ויבדו אז יבשי תו ונה באן...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Entraque iate in fenum & portenta... Entraque iate in fenum & portenta... Entraque iate in fenum & portenta...

דברים כט הרגום ינתן בן עוזיאל ירושלמי

אלה אלו תעמי קיימא דפיקר... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

Haec sunt verba foederis... Quod mandavit Dominus Meis in pange... ret cum illis Israel in terra Meab... pater illud fecerat quae populi...

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

Deus Meus propheta... Non in abscondito ego obsecro vos... sed in conspectu facie vestrae... non coram Domino Deo vestro...

דברים כט הרגום ינתן בן עוזיאל ירושלמי

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

Deus Meus propheta... Non in abscondito ego obsecro vos... sed in conspectu facie vestrae... non coram Domino Deo vestro...

דברים כט הרגום ינתן בן עוזיאל ירושלמי

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

Deus Meus propheta... Non in abscondito ego obsecro vos... sed in conspectu facie vestrae... non coram Domino Deo vestro...

Si non euboluerit ut fecidit omnia mandata legis huius... Quod fecit Dominus Deus Israel... in terra Meab... pater illud fecerat quae populi...

אלה אלו תעמי קיימא דפיקר... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

דברים כח הרגום ינתן בן עוזיאל ירושלמי

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

דברים כח הרגום ינתן בן עוזיאל ירושלמי

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...

אמר משה אל כל ישראל... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן... ויבן בן מן קיימא דנר עשוהו חורבן...



Et abundare facies vos Dominus Deus vestre in bonum... Et abundare facies vos Dominus Deus vestre in bonum... Et abundare facies vos Dominus Deus vestre in bonum...

והורד ושיריבון ואלקין ושלמה ושלמה ושלמה... והורד ושיריבון ואלקין ושלמה ושלמה ושלמה...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ויראהו ונתקן בן עוזאל יושלמי... ויראהו ונתקן בן עוזאל יושלמי... ויראהו ונתקן בן עוזאל יושלמי...

Et abundare facies vos Dominus Deus vestre in bonum... Et abundare facies vos Dominus Deus vestre in bonum... Et abundare facies vos Dominus Deus vestre in bonum...

ואמר ליהוה אלהינו ונתקן בן עוזאל יושלמי... ואמר ליהוה אלהינו ונתקן בן עוזאל יושלמי... ואמר ליהוה אלהינו ונתקן בן עוזאל יושלמי...

ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus... ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus...

SECT. LII.

Et abierit Moyses in tabernaculum domus doctrine... Et abierit Moyses in tabernaculum domus doctrine... Et abierit Moyses in tabernaculum domus doctrine...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

והיה כשם שנתקן בן עוזאל יושלמי... והיה כשם שנתקן בן עוזאל יושלמי... והיה כשם שנתקן בן עוזאל יושלמי...

ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus... ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus...

ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus... ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus... ut diligatis Dominum Deum vestrum, auferendo fermos ejus...

ובנינו ובעירנו ולא ידעו וישמענו וילמדו למימרה מן קודם... יוסף ואחיו ישיבו עמנו על ארבע ימים וישונו עמנו...

DEUTERONOMIUM. CAP. XXXII. Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hierosolymitanum.

Et cepit Jofue filio Nūn, dicens: Roborate & fortis estis... Et ait dominus ad Jofue dicens: Quoniam servavi te...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*ויהי כשעת בוקר וישב יהושע ויאמר אל כל ישראל... 34 \*ואתם ישיבו עמנו על ארבע ימים וישונו עמנו...

עני ויפקדו ירושלים עיר ויהי כשעת בוקר... וישב יהושע ויאמר אל כל ישראל ויאמר...

SECT. LIII. CAP. XXXII.

ירושלמי וישב יהושע ויאמר אל כל ישראל... \*ואתם ישיבו עמנו על ארבע ימים וישונו עמנו...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*Dein percipit Jofue filium Nūn, dicens: Roborate & fortis estis... 34 \*Et ait dominus ad Jofue dicens: Quoniam servavi te...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

ישיב יקח על מוריה הוה סמיה... פסוקא אילן אורח תביל ליהוה... פסוקא אילן אורח תביל ליהוה... פסוקא אילן אורח תביל ליהוה...

Parvitas rebelles sicut pluvia... Dulcis erit filius israel... Dulcis erit filius israel... Dulcis erit filius israel...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

יבין דנפל עמא קרישע בפרעא רמאי... עלמא פתח מכלא וקמ ארוב... חולק פת דמוס מרמא דוי עשה פתח... דנפלא פוחד ברושקתא וקמ דבר...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

Poquas autem cecidit populus... Quoniam in partem domini... Quoniam in partem domini... Quoniam in partem domini...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

מנעף דהדל פון ברנל פנדי מן חוש איד פון... זרננה אבר רופס ופון זרנ ברננה אבר... זרננה אבר רופס ופון זרנ ברננה אבר...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

Emulationem debet fieri pluvia... Emulationem debet fieri pluvia... Emulationem debet fieri pluvia... Emulationem debet fieri pluvia...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

כד כחכמי: פומי ארבער פכמי אמטנאי... כד כחכמי: פומי ארבער פכמי אמטנאי... כד כחכמי: פומי ארבער פכמי אמטנאי...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

Parvitas rebelles sicut pluvia... Parvitas rebelles sicut pluvia... Parvitas rebelles sicut pluvia... Parvitas rebelles sicut pluvia...

כרבים לב רגורג יונח בן עוזאל ירושלמי

מנעף דהדל פון ברנל פנדי מן חוש איד פון... זרננה אבר רופס ופון זרנ ברננה אבר... זרננה אבר רופס ופון זרנ ברננה אבר...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphicorum.

Quoniam non fecit Fortis idolum... Hierogl. 32. Quoniam non fecit...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphicorum.

כל אדם לא יקדשון דתשאר... דברי הימים שמונה עשרה...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphicorum.

Et dixit, Removendo remota... Hierogl. 31. Removendo remota...

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hieroglyphicorum.

ויבחר וצמר מלמא אפילי... דברים לב דברים לב דברים לב...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA. \* קצת נהאן קמם שלמניא מן אזי ארשאן...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA. \* כה נה צונ חלפי איה חלפי איה חלפי איה...



הרגום ונתן בן עוזיאל ירושלמי

כאשר אדם וקצת משבוש יר... וירי ששמו ואמרתי וקצת משבוש יר... וירי ששמו ואמרתי וקצת משבוש יר...

Quoniam elevavi cum juramento manus meas in caelos... Quoniam elevavi cum juramento manus meas in caelos...

הרגום ונתן בן עוזיאל ירושלמי

והרגום ששם לור עשר מר... וירושלמי... וירושלמי... וירושלמי...

Et mortuus in monte in quem... Et mortuus in monte in quem... Et mortuus in monte in quem...

הרגום ונתן בן עוזיאל ירושלמי

והרגום ששם לור עשר מר... וירושלמי... וירושלמי... וירושלמי...

Et mortuus in monte in quem... Et mortuus in monte in quem... Et mortuus in monte in quem...

הרגום ונתן בן עוזיאל ירושלמי

והרגום ששם לור עשר מר... וירושלמי... וירושלמי... וירושלמי...

הרגום ונתן בן עוזיאל ירושלמי

והרגום ששם לור עשר מר... וירושלמי... וירושלמי... וירושלמי...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 \*כז כה דארם באמאן דרסתי מן ו... 41 \*מסא כמא תרפאי מן אז חרן... 42 \*וכחן כמא מן מהם סכנהאי אן נסיכאי...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

43 \*ויבית דר כה אקו נובי אן באגא... 44 \*ויבית דר כה אקו נובי אן באגא... 45 \*ויבית דר כה אקו נובי אן באגא...





הרגום ונתן בן עזיאל ירושלמי

Targ. JONATHAN B. UZIEL. Hierosolymitanum.

ויבנו בני ישראל את משה בשישירא 8  
 במאב חלחון וימון ועליתו ימי  
 בכתא דאבלית רמשה בחמניא בנסן  
 ובחשעא בניסן אחקינו עמא ביה ישראל  
 ית מאנירון וסכינו ית בעיריון ועברו ית  
 בערשפר בניסן השתקרו אכלין ית מנא  
 פוכתיה דמשה ביה דהשניב חלחון  
 ועברתו חמון: וירשעו וירשעו בר ען  
 ארמלי רוח דכתמא ארום סמך משה  
 ירו ויו עליו ועבילו אולפן מניה בני  
 ישראל ועברו חכמא דפקור ית משה:  
 ולא סם ולא סם נקא חוב בישירא  
 כמשה ארום חכמא יתה טימרא ירו  
 ממלל קלו קבל ממלל: לכל הארות  
 לבלחון ארמא וחמיו פרישתא די  
 שריוה מפרא דיו למעבר בארעא  
 דמצרים לפרעה ולכל עבדיו ולכל עם  
 ארעיה: ולכל חר ולכל גבורח ויזא  
 תקומתא יוד סובר ית חוקמא דמחלקיה  
 ארבעין סאין ובעו ית ימא וסמא ית  
 כיפא ולכל דחיל רב רעבר משה בנסן  
 דקפיל חרין לחי אבן מספריון ומתקלרו  
 ארבעין סאין וסבורונו פתרתיו ויוי  
 לטימחון דכלחון ישראל:

Et fecerunt filii Israel Moises in 8  
 campis Moab diebus triginti,  
 & impleti sunt dies fidei lectus  
 ipsius Moysi octavo mensis Nisan:  
 & nono cæsionis mensis Nisan pre-  
 pararunt populus domus Israel vasa sua,  
 & transierunt Jordanem decima mensis  
 Nisan, & cædavit illis Man-  
 dia cum mortuus esset iam à tri-  
 ginta septem diebus. Josue autem fi-  
 lius Non repletus est spiritu sapien-  
 tiae, quoniam impulerat Moyses ma-  
 nus suas super eum: & ceperunt ab-  
 eo doctrinam filii Israel, & fecerunt  
 sicut iussit Dominus Moysi. Neque  
 surrexit propheta rufus in Israel  
 sicut Moyses, quoniam cognoverat  
 cum Semio Domini sermone ex ad-  
 versis sermionis. In omnibus signis,  
 & prodigiis & mirabilibus, ad que  
 miserat ipsum sermo Domini, ut  
 faceret in terra Ægypti, Pharaoni  
 & omnibus servis eius, & omni  
 populo terre eius. Et in omni ro-  
 bore manus fortis, quomodo por-  
 taret virginis cuius pondus erat  
 quadragesima faterum, & fecerit  
 mare, & percussit petram, &  
 in omni tremendo maximo quod fecit  
 Moyses, tempore quo recepit  
 duas tabulas lapideas ex sapphino pondus  
 quadragesima faterum, & por-  
 tavit eas duabus manibus suis, videntibus  
 universis Israelitis.

8. Et fecerunt filii Israel Mo-  
 ses in campis Moab triginta  
 diebus, & impleti sunt die-  
 bus factus lectus Moysi.  
 Hierof. 9. Sed Josue filius Non  
 repletus erat spiritu sapientie  
 quoniam impulerat Moyses manus  
 suas super eum: & ceperunt ab  
 eo doctrinam filii Israel, & fecerunt  
 sicut iussit sermo Domini Moysi. Ne  
 surrexit propheta rufus in Israel  
 sicut Moyses, quem cognovit sermo  
 Domini verbo ex adverso verbi  
 11. In omnibus signis & prodigiis  
 & miraculis mirabilibus, ad que  
 miserat eum sermo Domini, ut fa-  
 ceret in terra Ægypti, Pharaoni  
 & omnibus servis eius, & in omni  
 la terra eius. 12. Et in omni ma-  
 nuce fortis, & in omni visus magis-  
 tate, que fecit Moysi videntibus  
 universis Israelitis.  
 Absolutes est liber Elle  
 haddetarim.

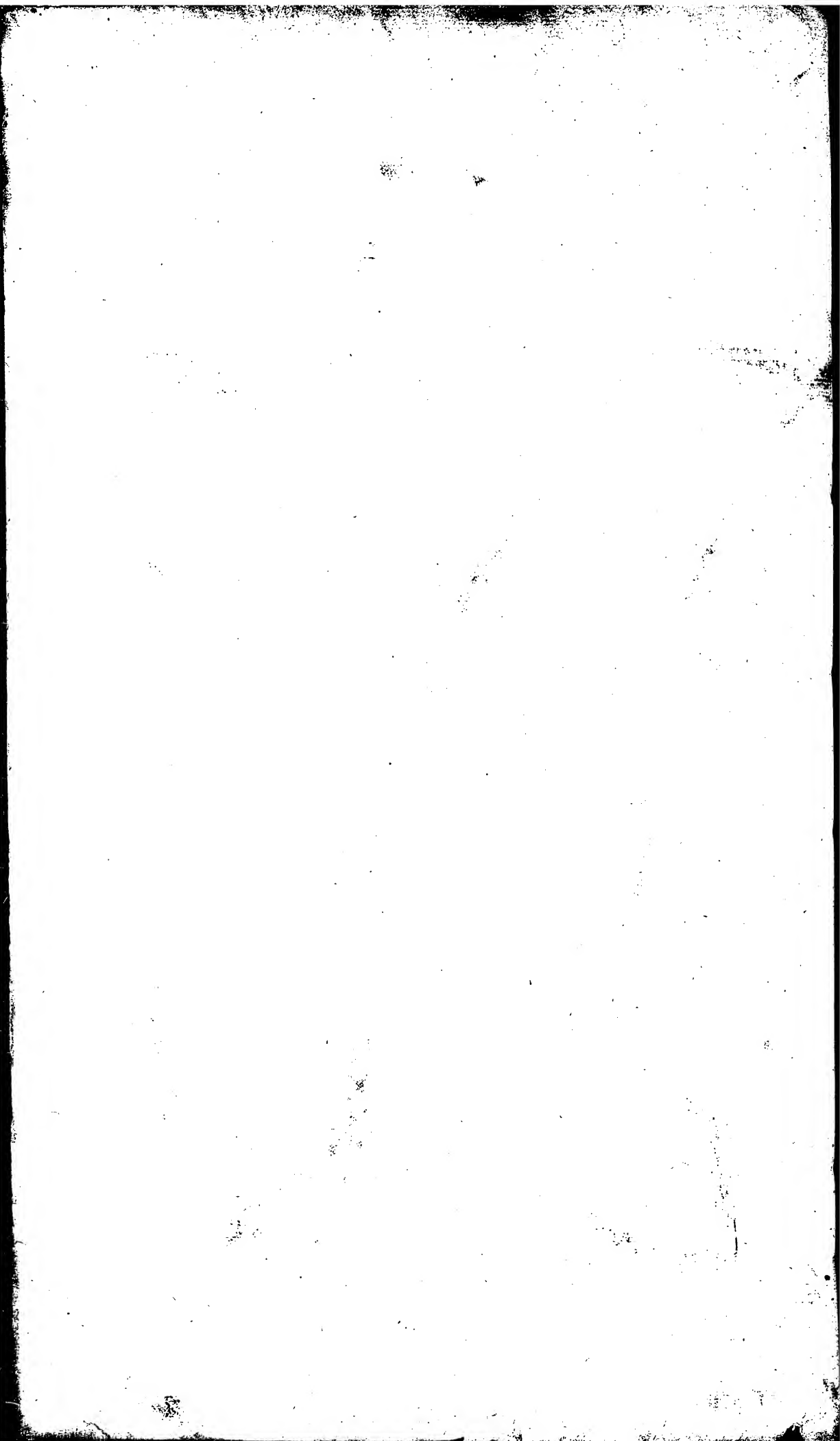
Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8 \* וכשתדן ישראלי ישראל מר משה דר ערבות מואב סעי דר נמא שדנד רזפאי דרעהי  
 9 \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא  
 10 \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא  
 11 \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא  
 12 \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא \* ויבנו בני ישראל את משה בשישירא

Et fecerunt filii Israel Moysi in 8  
 diebus triginta, & impleti sunt  
 dies factus lectus Moysi.  
 Non repletus erat spiritus sapien-  
 tiae, quoniam impulerat Moyses  
 manus suas super eum: & ceperunt  
 ab eo doctrinam filii Israel, & fecerunt  
 sicut iussit sermo Domini Moysi.  
 Neque surrexit propheta rufus in  
 Israel sicut Moyses, quoniam cog-  
 novit eum sermo Domini verbo ex  
 adverso verbi.  
 In omnibus signis & prodigiis &  
 miraculis mirabilibus, ad que  
 miserat ipsum sermo Domini, ut  
 faceret in terra Ægypti, Pharaoni  
 & omnibus servis eius, & in omni  
 la terra eius.  
 Et in omni manuce fortis, & in  
 omni visus magis, que fecit Moysi  
 videntibus universis Israelitis.  
 Absolutes est liber Elle  
 haddetarim.

נשלם ספר אלה הדברים

LOXDI XI  
 EXCUDEBAT THOMAS ROYCROFT.  
 M DC L VII.



1807

BIBLIORUM  
SACRORUM  
TOMUS QUINTUS:  
SIVE  
NOVUM D. N.  
JESU CHRISTI  
TESTAMENTUM.

PRÆMONITIO ad LECTOREM.

UT intelligat Lector usum literarum numeralium, quæ ad marginem textus Græci apponuntur, sciendum est Græcos, ut ex antiquis Codicibus constat, tam Evangelium, quam reliquos N. T. libros in certa...

Tables with columns labeled A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W, X, Y, Z, containing Greek letters and numbers for reference.

Large section containing multiple tables with Greek letters and numbers, and a list of abbreviations under the heading 'ΤΟΤ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΠΑΓΓΕΛΙΟΥ ΤΑ ΚΕΦΑΛΑΙΑ'.

Fig. 6. in margine pro γ 185 γ





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Α.

14 Hinc sunt primogeniti Eleazar, Eleazar autem genuit Manthan, Manthan autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Joseph, Joseph autem genuit Jesus...

14 Hinc sunt primogeniti Eleazar, Eleazar autem genuit Manthan, Manthan autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Joseph, Joseph autem genuit Jesus...

CAP. II. β.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio VULGATA LATINA.

15 Hinc sunt primogeniti Eleazar, Eleazar autem genuit Manthan, Manthan autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Joseph, Joseph autem genuit Jesus...

15 Hinc sunt primogeniti Eleazar, Eleazar autem genuit Manthan, Manthan autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Joseph, Joseph autem genuit Jesus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

15 Cum ergo esset Jesus in Bethleem juda in diebus Herodis regis, cum esset parvulus et mater eius Maria...

di vrbis que Magi ad Orientem venerunt in Hierosolymam: Dixerunt sibi quod filius eius esset rex Judaeorum, quoniam vidimus stellam eius in Oriente, et venimus ad adorandum eum.

CAP. II. III. Nativitas Christi. Cum Jesus in Bethleem Judaea in castris natus esset, in diebus Herodis regis, etc.

EVANGELIUM KATA MATTHAIUM. KE. A.

1. Audientes autem Herodes rex, turbatus est, et omnia Hierosolyma cum illo. Et con-

gregus omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, convocabat ab eis ubi Christus natuscetur. Et ibi dixerunt ei: In Bethlem Jude: Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlem terra Juda, nequaquam minima es in primis civibus Juda: et te enim exitus duxi, qui regis populum meum Israel. Tunc Herodes cum vocatis Magis diligenter didicisset, et sciret tempus, quae apparuit ei: et mittens illos in Bethlem, dixit: Ite et interrogate diligenter de puero: et cum invenistis, renuntiato milii, ut ego veniens ad eum. Qui cum abierunt, abierunt: et ecce bella, quam viderant in Oriente, antecebat eos, utique cura veniens lateret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam ga-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Audientes autem Herodes rex, et gentes-  
2. us est, turbatus Hierosolyma cum eo. Et  
3. congregravit omnes principes sacerdotum,  
4. et scribas populi, et percontabatur ab eis,  
5. ubi Messias natuscetur. Illi autem dixe-  
6. runt per prophetam: Tu quoque Bethlem  
7. Jude, nequaquam minima es inter cetera  
8. loca: ex te enim exiit rex qui pacem  
9. regis populum meum Israel. Tunc Herodes  
10. cum vocatis Magis diligenter didicisset,  
11. et sciret tempus, quae apparuit ei: et mis-  
12. sit illos in Bethlem, dicens: Interrogate  
13. diligenter de puero: et cum invenistis,  
14. renuntiato milii, ut ego veniens ad eum  
15. veniam. Qui cum abierunt, abierunt: et  
16. ecce bella, quam viderant in Oriente, ante-

1. Audientes autem Herodes rex, et gentes-  
2. us est, turbatus Hierosolyma cum eo. Et  
3. congregravit omnes principes sacerdotum,  
4. et scribas populi, et percontabatur ab eis,  
5. ubi Messias natuscetur. Illi autem dixe-  
6. runt per prophetam: Tu quoque Bethlem  
7. Jude, nequaquam minima es inter cetera  
8. loca: ex te enim exiit rex qui pacem  
9. regis populum meum Israel. Tunc Herodes  
10. cum vocatis Magis diligenter didicisset,  
11. et sciret tempus, quae apparuit ei: et mis-  
12. sit illos in Bethlem, dicens: Interrogate  
13. diligenter de puero: et cum invenistis,  
14. renuntiato milii, ut ego veniens ad eum  
15. veniam. Qui cum abierunt, abierunt: et  
16. ecce bella, quam viderant in Oriente, ante-

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Audientes autem Herodes rex, turbatus est, et omnia Hierosolyma cum illo. Et con-

gregus omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, convocabat ab eis ubi Christus natuscetur. Et ibi dixerunt ei: In Bethlem Jude: Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlem terra Juda, nequaquam minima es in primis civibus Juda: et te enim exitus duxi, qui regis populum meum Israel. Tunc Herodes cum vocatis Magis diligenter didicisset, et sciret tempus, quae apparuit ei: et mittens illos in Bethlem, dixit: Ite et interrogate diligenter de puero: et cum invenistis, renuntiato milii, ut ego veniens ad eum. Qui cum abierunt, abierunt: et ecce bella, quam viderant in Oriente, antecebat eos, utique cura veniens lateret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam ga-

1. Audientes autem Herodes rex, turbatus est, et omnia Hierosolyma cum illo. Et con-

gregus omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, convocabat ab eis ubi Christus natuscetur. Et ibi dixerunt ei: In Bethlem Jude: Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlem terra Juda, nequaquam minima es in primis civibus Juda: et te enim exitus duxi, qui regis populum meum Israel. Tunc Herodes cum vocatis Magis diligenter didicisset, et sciret tempus, quae apparuit ei: et mittens illos in Bethlem, dixit: Ite et interrogate diligenter de puero: et cum invenistis, renuntiato milii, ut ego veniens ad eum. Qui cum abierunt, abierunt: et ecce bella, quam viderant in Oriente, antecebat eos, utique cura veniens lateret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam ga-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Audientes autem Herodes rex, turbatus est, et omnia Hierosolyma cum illo. Et con-

gregus omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, convocabat ab eis ubi Christus natuscetur. Et ibi dixerunt ei: In Bethlem Jude: Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlem terra Juda, nequaquam minima es in primis civibus Juda: et te enim exitus duxi, qui regis populum meum Israel. Tunc Herodes cum vocatis Magis diligenter didicisset, et sciret tempus, quae apparuit ei: et mittens illos in Bethlem, dixit: Ite et interrogate diligenter de puero: et cum invenistis, renuntiato milii, ut ego veniens ad eum. Qui cum abierunt, abierunt: et ecce bella, quam viderant in Oriente, antecebat eos, utique cura veniens lateret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam ga-

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Audientes autem Herodes rex, turbatus est, et omnia Hierosolyma cum illo. Et con-

gregus omnes principes sacerdotum, et Scribas populi, convocabat ab eis ubi Christus natuscetur. Et ibi dixerunt ei: In Bethlem Jude: Sic enim scriptum est per Prophetam: Et tu Bethlem terra Juda, nequaquam minima es in primis civibus Juda: et te enim exitus duxi, qui regis populum meum Israel. Tunc Herodes cum vocatis Magis diligenter didicisset, et sciret tempus, quae apparuit ei: et mittens illos in Bethlem, dixit: Ite et interrogate diligenter de puero: et cum invenistis, renuntiato milii, ut ego veniens ad eum. Qui cum abierunt, abierunt: et ecce bella, quam viderant in Oriente, antecebat eos, utique cura veniens lateret supra, ubi erat puer. Videntes autem stellam ga-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Β'. Γ.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

CAP. III. γ.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

CAP. III. γ.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

Verfio VULGARIS LATINA.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

VI. Regum parvulorum Beth-

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

VII. Regum Christi ex-

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

CAP. III.

VIII. Adventus Johannis.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

IX. Baptisma Johannis.

16 Tunc Herodes videns quoniam illud esset à Magis, iratus est valde, & mittens...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. Γ.

12 Videns autem multos Phariseorum & Sadduceorum venientes ad baptismum...
13 Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum 48

12 Videns autem multos Phariseorum & Sadduceorum venientes ad baptismum...
13 Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum 48

CAP. IV.

Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo. Et cum 48

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Quom autem videret multos de Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

7 Quom autem videret multos de Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7 Quom autem videret multos de Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

7 Quom autem videret multos de Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

Verſo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Quom autem videret multos de Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

7 Quom autem videret multos de Phariseis & Sadduceis venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

VERſO VULGARIS LATINA.

7 Videns autem multos Phariseorum, & Sadduceorum, venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

7 Videns autem multos Phariseorum, & Sadduceorum, venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 ویدنا اوتام مولتا فریسیه و سادوکیه وینتیا الی البتیسما...
8 فاعینا ارجو فریتم الیقن الی حقیر الی حقیر الی حقیر الی حقیر...

7 Videns autem multos Phariseorum, & Sadduceorum, venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7 چون اوتام مولتا فریسیه و سادوکیه وینتیا الی البتیسما...
8 فاعینا ارجو فریتم الیقن الی حقیر الی حقیر الی حقیر الی حقیر...

7 Videns autem multos Phariseorum, & Sadduceorum, venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

CAP. IV.

IN ANNO DOMINI...

7 چون اوتام مولتا فریسیه و سادوکیه وینتیا الی البتیسما...
8 فاعینا ارجو فریتم الیقن الی حقیر الی حقیر الی حقیر الی حقیر...

7 Videns autem multos Phariseorum, & Sadduceorum, venientes ad baptismum...
8 Facite ergo fructum dignum poenitentiae. Et ne velitis dicere intra vos...

CAP. IV.

IN ANNO DOMINI...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Δ.

4 Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit ex ore Dei. Tunc ostendit ei diabolus in fradum ei...

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 At ille respondit, et ait: Scriptum est, Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit ex ore Dei. Tunc duxit eum...

Dominica post Epiphaniam. I.

13 Quam autem audivisset Jesus Johannem prophetam futurum, profectus est in Galilaeam. Et habitavit in Capernaum...

Verſo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 Qui respondit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit ex ore Dei. Tunc ostendit ei diabolus in fradum ei...

De Doctrina prima quam docuit Dominus nosse Christus.

Tunc cepit ire in synagoga, et dicere: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit ex ore Dei...

Verſo VULGATA LATINA.

4 Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procedit ex ore Dei. Tunc ostendit ei diabolus in fradum ei...

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 فاجاب وقال مكتوب ليس بالكخب وحده يحيى الانسان بل وكلمة كخر من فم الله. \* حينئذ مصى به ابليس الى القدس واياه على جناح الهيكل...

Secſio Septima.

13 Quam autem audivisset Jesus Johannem prophetam futurum, profectus est in Galilaeam. Et habitavit in Capernaum...

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 او باليس جواب داد وگفت كه بنده است كه بنان تنها اهرى زندگى نىست. \* او باهر سخنى كه از دهان خدا بدو آيد...

XII. Inactante Johanne.

13 Quam autem audivisset Jesus Johannem prophetam futurum, profectus est in Galilaeam. Et habitavit in Capernaum...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. Ε.

Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

19 Et ait illis Venite post me, & faciam vos fieri piscatores hominum. At illi respondentes dixerunt diximus huic quod dicitur scribitur in prophetis: Et vocavit eos. Illi autem dixerunt dicens: Quomodo possit hoc fieri? Quia dicitur in prophetis: Et vocavit eos.

E V A N G E L I U M

EVANGELIUM KATA MATTHAIUM. KEO. E.

Gradus & exultate, quoniam merces vestra magis in celo est...

Al ego dico vobis quod quicquid ligaveris...

SECUNDUM MATTHEUM.

Verfio VULGATA LATINA.

Gaudete & exultate, quoniam merces vestra copiosior est...

non omnia fiunt. Qui ergo solvitur unum de mandatis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. ارجو و افرحوا و افرحوا فان اجركم عظيم في السموات...

Gaudete & exultate, quoniam merces vestra...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. تونج غاودت و اخلتات، چونيم مرست...

Tunc gaudete & exultate, quoniam merces vestra...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12. انكده شادمان و حرم شويد مزد شما در آسمان بسيارست...

Tunc gaudete & exultate, quoniam merces vestra...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12. افرحوا و افرحوا و افرحوا فان اجركم عظيم في السموات...

Gaudete & exultate, quoniam merces vestra magis in celo...

ἘΠΙΣΤΑΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΒ. Ε.

Reliquie ist mens tuum ante altare, & vade prius reconcilia fratru tuo: & tunc venies offerre manus tuas. Et hoc dicitur aduersus iudicos, & iudex tradit te in manus...

opus tuum coram deo. Et hoc dicitur aduersus iudicos, & iudex tradit te in manus... Quicunque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudij. Ego autem dico vobis, quod qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicatione, facit adulterium.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24. \* حذفت اذنتك من غير ان يدركك احد من الناس. \* Dimittite auris tuam super altare, & abi primus redire in gratiam cum fratre tuo, & tunc veni, offer manus tuas. Ego autem dico vobis, quod qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicatione, facit adulterium.

Verſio VULGATA LATINA.

11. Reliquie ist mens tuum ante altare, & vade prius reconcilia fratru tuo: & tunc venies offerre manus tuas. Et hoc dicitur aduersus iudicos, & iudex tradit te in manus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24. \* حذفت اذنتك من غير ان يدركك احد من الناس. \* Dimittite auris tuam super altare, & abi primus redire in gratiam cum fratre tuo, & tunc veni, offer manus tuas. Ego autem dico vobis, quod qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicatione, facit adulterium.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24. \* حذفت اذنتك من غير ان يدركك احد من الناس. \* Dimittite auris tuam super altare, & abi primus redire in gratiam cum fratre tuo, & tunc veni, offer manus tuas. Ego autem dico vobis, quod qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicatione, facit adulterium.

Verſio ÆTHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

24. \* حذفت اذنتك من غير ان يدركك احد من الناس. \* Dimittite auris tuam super altare, & abi primus redire in gratiam cum fratre tuo, & tunc veni, offer manus tuas. Ego autem dico vobis, quod qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicatione, facit adulterium.



Auditus qui dicitur est. Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Et si dixerit tibi...

quoniam mercedem habebit. Et si dixerit tibi...

CAP. VI.

Attendite ne iudicium vestrum faciatis contra hominum, ut videamini ab eis...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Auditus dicitur factus, Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Et si dixerit tibi...

Matthaeus IV septima prima Quadragesima. II.

CAP. VI.

Attendite autem iudicium vestrum faciatis contra hominum, ut videamini ab eis...

Verbo AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Auditus dicitur factus, Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Et si dixerit tibi...

Auditus qui dicitur est. Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Ego autem dico vobis...

vos diligite, quam mercedem habebitis? nonne & publicani hoc faciunt? Et si facitis...

CAP. VI.

Attendite ne iudicium vestrum faciatis contra hominum, ut videamini ab eis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Fam auditus dicitur factus, Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Ego autem dico vobis...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

بیست یکم بهر قصاص شنیدید که شد چشم عوض چشم و دندان عوض دندان...

CAP. VI.

Attendite autem iudicium vestrum faciatis contra hominum, ut videamini ab eis...

De amore.

Auditus dicitur factus, Oculum pro oculo, & dentem pro dente. Ego autem dico vobis...

CAP. VI.

Attendite autem iudicium vestrum faciatis contra hominum, ut videamini ab eis...

De elemosina.

Attendite autem elemosinam vestram faciatis contra hominum, ut videamini ab eis...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Β΄.

Te autem faciente elemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua... Et cum oras non eris sicut hypocrita, qui amat in synagoga et in angulis platearum...

noter qui in oculis, fandi fuerit nomen tuum. Adversus repudiabitur tibi in synagoga, et in nomine tuo. Et cum oras non eris sicut hypocrita...

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ιδὲ ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς.

Te vero cum facis elemosynam, nesciat sinistra tua quid agit dextera tua. Et sic fac elemosynam tuam in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, ipse retribuet tibi in propalatio. Et cum oras, non eris sicut hypocrita...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς.

Sed quam tu facies elemosynam, ne cognoscit sinistra tua quid faciat dextera tua. Et sic fac elemosynam tuam in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, ipse retribuet tibi in propalatio. Et cum oras, non eris sicut hypocrita...

Te autem faciente elemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua, sicut in celo, et in terra. Pater enim tuus qui videt in abscondito, retribuet tibi. Et cum oras non eris sicut hypocrita...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*وَأَمَّا إِذَا صَعِدْتَ إِلَى الْمَسْجِدِ فَصَلِّ وَذَكَرْ اسْمَ اللَّهِ الْعَلِيِّ. \* وَأَمَّا إِذَا صَعِدْتَ إِلَى الْمَسْجِدِ فَصَلِّ وَذَكَرْ اسْمَ اللَّهِ الْعَلِيِّ. \* وَأَمَّا إِذَا صَعِدْتَ إِلَى الْمَسْجِدِ فَصَلِّ وَذَكَرْ اسْمَ اللَّهِ الْعَلِيِّ.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*اگر روی تو صدقه دهی ایله که دست راست تو نداند. \* اگر روی تو صدقه دهی ایله که دست راست تو نداند. \* اگر روی تو صدقه دهی ایله که دست راست تو نداند.

Verfio GREEK cum Interpretatione LATINA.

1. \*Αὐτὸς ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς. ἢ ἄρα ἰσὺς ἔλεησεν ἡμᾶς.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Ε΄.

Τὸ πνεῦμα ἁγίον, ὅπως τὸν ἄνθρωπον, ὅπως τὸν ἄνθρωπον, ὅπως τὸν ἄνθρωπον...

tenetur fuit, tenetur quanta? Nemo potest duobus dominis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17. ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ...

Tu autem, cum jenuis, unge caput tuum, & faciem tuam...

\* ܒܫܡܝܗ ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ \*

Feria tertia Septimane prime...

18. ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ...

Proposito dico vobis, Ne foliis fritis...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17. ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ...

Et tu quum jenueris, unge caput tuum, & faciem tuam...

Verfio VULGATA LATINA.

17. Tu autem, cum jenuis, unge caput tuum, & faciem tuam...

quante erant? Nemo potest duobus dominis servire...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17. ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ...

Tu autem cum jenuis, unge caput tuum, & faciem tuam...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17. ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ...

Et tu si adjuvando jenueris, unge caput tuum...

18. ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ...

Proposito dico vobis, Ne foliis fritis...

\* ܐܘܬܝܢ ܥܝܢܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ ܘܢܓܥ ܥܘܦܘܬܝܢ \*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Ζ.

CAP. VII. C.

Et cum responsum quod amicum? dicitur. Illa apud quosdam... 28 Καὶ εἰς ἀποκρίσιν αὐτοῦ ἐπελάλησεν... 29 ὁμοίως ὡς καὶ ἡμεῖς... 30 ἡ ἀγαθὴ γλοῖα ἐστὶν ἡ ἀγαθὴ φιλία... 31 ὁμοίως ὡς καὶ ἡμεῖς... 32 ὁμοίως ὡς καὶ ἡμεῖς... 33 ὁμοίως ὡς καὶ ἡμεῖς... 34 ὁμοίως ὡς καὶ ἡμεῖς...

Et cum iudicium sit non iudicium. Quia in quo iudicio iudicaveritis... 28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

CAP. VII.

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et de vestimento quod siliis estis? Confidite lilia agri quomodo crescunt... 29 non laborant neque metunt. Dico autem vobis, Quoniam in omni gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 30 gloria sua cooperiet eum sicut unum ex istis... 31 Nolite ergo solliciti esse, dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus... 32 hic omnia adiecit vobis. Nolite ergo solliciti esse in crastinum... 34 emittite folium aut stragulum: sufficit illi malitia sua.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Ζ.

Omnia enim sumi, accipit: & qui querit, invenit: & pulsanti aperietur.
Pater qui est in caelis, benedictus, & qui patris filius non parumquam sapienter...

ditte non à fallis prophetis, qui veniant ad vos in nomine
omnium, laudantes autem sunt lupi rapaces. A fructibus enim...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. قلنا لكم اني قد جعلتكم رؤساء على اثنا عشر قبيلة اسرائيل...

Quisquis enim petit, accipit: & qui querit, invenit: & qui pulsanti aperietur.
Et si quis petit, nunquid percipiet? Si ergo querat de fructibus bonae vitae...

Magnifici diei Veneris hebdomadae prima Quadragesimae, vii.

13. \* قد حثكم على ان تتركوا كل ما في ايديكم...

Introite per angustam portam, quoniam lata est porta, & spatiosa via qui ducit ad perditionem...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8. ἅπαντα ἃ ἐστιν ἐπιθυμητὰ, λαμβάνετε: καὶ ὁ ἐπιζητῶν, εὑρίσκει...

Quisquis enim petit, accipit: & qui querit, invenit: & qui pulsanti aperietur.
Et si quis petit, nunquid percipiet? Si ergo querat de fructibus bonae vitae...

Verfio VULGATA LATINA.

8 Omnia enim que petit, accipit: & qui querit, invenit: & pulsanti aperietur.
9 Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, nunquid lapidem autem...

autem sunt lupi rapaces: & fructibus bonae vitae non fructus bonorum facit: sed fructus bonorum facit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. \* لان كل من يسأل يعطى ومن يطلب يجد ومن يفرح بغيره له...

Omnia enim que petit, accipit: & qui querit, invenit: & qui pulsanti aperietur.
Et si quis petit, nunquid percipiet? Si ergo querat de fructibus bonae vitae...

Siclo quadragesimae.

13. \* اذخروا البنا الصعبة فان السلكك واسع والطريق...

Introite per angustam portam, quoniam lata est porta, & spatiosa via qui ducit ad perditionem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8. هر که بخواهد بشناسد، رنج که بگذرد بپایند. هر که دري را بزند، براي او گشاده...

Quisquis enim petit, accipit: & qui querit, invenit: & qui pulsanti aperietur.
Et si quis petit, nunquid percipiet? Si ergo querat de fructibus bonae vitae...

XXXVII. Prohibitio concupiscentiae.

13. \* هر چه رزق داريد، هر چه مردمان شما كنند، شما نيز...

XXXVII. Prohibitio concupiscentiae. Per portam angustam introite: nam lata est porta, & spatiosa via...

XXXVIII. Sigeum prophetaurum filiosum.

16. \* از هر تنگ دراييد، كه سخت فراق و پيوس است زلفي كه در هلاكيت مي برود و آنان كه...

XXXVIII. Sigeum prophetaurum filiosum. Caute ad prophetas istos, quod eos non accedatis: sedia apud eos introite, sedia non habent...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Γ. Ζ.

Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

et sic dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

CAP. VIII.

Defendente enim a de monte, fecerat factum cum turbe multa. Et...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Verfio STRIACA cum Interpretatione LATINA.

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Verfio VULGATA LATINA.

Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

22. Multū dicit mibi in illa die, Domine, Domine, nōne tuus nōmine...
[Text continues with Greek and Latin fragments]

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Ζ. Η' Θ'.

Et dicens Dominus, puer meus iacet in domo paralyticus... Et ait illi Jesus, Ego veni...

Et dicit Jesus ceteris, Et respondens ceteris, ait: Ceteris: et vobis, et fratribus vestris, et omnibus qui sunt in hac urbe...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6. ܕܝܥܝܢ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ... ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ...

Dominus noster, puer meus iacet in domo paralyticus... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

Lectio ad Oblationem Sabbathi primi Quadragesimae. 19.

14. ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ... ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ...

Et venit Jesus in domum Simonis, viditque ibi fratrem suum Iacobum et fratrem eius Iacobum...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

6. ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ... ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ...

Et dicit Dominus, filius meus iacet in domo paralyticus... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

Verfio VULGATA LATINA.

Et dicens Dominus, puer meus iacet in domo paralyticus... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ... ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ ܕܘܨܝܢܐ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dicit Dominus, puer meus iacet in domo paralyticus... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

XLII. Sanatio facta Simonis.

Et venit Jesus in domum Simonis... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

XLIII. Sanatio demoniacorum et agnoscitur.

Cum in partem unam venisset... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

XLIV. Prophecia Eliae.

Et comprehensum quod in libro scriptum est... Et ait illi Jesus, Ego veniam, et sanabo te...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Ι. Α. Β.

Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

19 Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Verfio VULGATA LATINA.

Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et accessit unus scriba, ait illi Magister, quare te...



ἘΠΙΣΤΗΜΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕ.Θ. ΙΒ. Π. Α.

Et ait illis: Adhuc illi enim recedentes, abierunt in ...

et illi recedentes abierunt in portum, & ecce impetu abit ...

CAP. IX. F.

Et ascendens in naviculam, abiit, & venit in populum civitatum ...

Et ascendens in naviculam, abiit, & venit in populum civitatum ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

32. Ἰησοῦς ἔειπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἔτι πολλοὶ ἔσονται ...

32. Dicit eis Jesus, Abite: & stantem exierunt, & ingressi sunt portum ...

CAP. IX.

33. Ἰησοῦς ἔειπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἔτι πολλοὶ ἔσονται ...

33. Dicit eis Jesus, Abite: & stantem exierunt, & ingressi sunt portum ...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

32. Ἰησοῦς ἔειπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἔτι πολλοὶ ἔσονται ...

32. Dicit eis Jesus, Abite: & stantem exierunt, & ingressi sunt portum ...

Verſio VULGATA LATINA.

32. Et ait illis: Et illi excentes abierunt in portum, & ecce impetu abit ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

32. فقال لهم ادعوا. فخرجوا وصاروا يمشون في البحر ...

Scitio vigeſima prima.

33. فخرجوا وادعوا في البحر وادعوا في البحر ...

Scitio vigeſima secunda.

34. فخرجوا وادعوا في البحر وادعوا في البحر ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

32. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima tertia.

33. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima quarta.

34. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima quinta.

35. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima sexta.

36. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima septima.

37. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima octava.

38. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima nona.

39. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima decima.

40. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima undecima.

41. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima duodecima.

42. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

Scitio vigeſima decimatercia.

43. عيسى بيديشان گفت بربود، انكه از مردم يديرون آمدند ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΙΑ'. ΕΒ'. Λ'.

Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius, Quare cum publicis...

paral rodis in vellimento vetus: utrum enim plenitudinem ejus...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius, Quare cum publicis...

que cum vidissent Pharisei, dicebant discipulis suis, Quare cum publicis...

In commemoratione deſcriptio.

Quum autem hec loqueretur cum eis, venit quidam quidam; appropriavitque...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius, Quare cum publicis...

Et videntes Pharisei dicunt discipulis suis, Quare cum publicis...

Verſio VULGATA. LATINA.

11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius, Quare cum publicis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius, Quare cum publicis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

11. Et videntes Pharisei, dicebant discipulis eius, Quare cum publicis...

Sanatio mulieris sanguinis fluxu laborantis.

12. Et postquam exiit de templo, ait discipulis suis, Ecce ego mitto vos...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΦ. ΙΖ. Τ. ΙΗ.

19. Quia enim in illis... 20. Et cum venisset... 21. Et cum venisset... 22. Et cum venisset... 23. Et cum venisset... 24. Et cum venisset... 25. Et cum venisset... 26. Et cum venisset... 27. Et cum venisset... 28. Et cum venisset... 29. Et cum venisset... 30. Et cum venisset... 31. Et cum venisset...

Et cum venisset... 20. Et cum venisset... 21. Et cum venisset... 22. Et cum venisset... 23. Et cum venisset... 24. Et cum venisset... 25. Et cum venisset... 26. Et cum venisset... 27. Et cum venisset... 28. Et cum venisset... 29. Et cum venisset... 30. Et cum venisset... 31. Et cum venisset...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 22. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 23. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 24. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 25. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 26. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 27. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 28. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 29. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 30. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 31. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 22. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 23. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 24. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 25. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 26. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 27. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 28. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 29. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 30. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 31. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

Verfio VULGATA LATINA.

21. Quia enim in illis... 22. Et cum venisset... 23. Et cum venisset... 24. Et cum venisset... 25. Et cum venisset... 26. Et cum venisset... 27. Et cum venisset... 28. Et cum venisset... 29. Et cum venisset... 30. Et cum venisset... 31. Et cum venisset...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 22. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 23. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 24. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 25. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 26. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 27. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 28. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 29. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 30. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 31. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

21. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 22. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 23. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 24. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 25. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 26. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 27. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 28. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 29. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 30. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 31. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 22. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 23. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 24. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 25. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 26. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 27. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 28. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 29. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 30. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ... 31. ܩܕܝܫܐ ܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

Tunc dicit discipulis suis Messis quidem multa, operarii autem pauci...

In enim magis ad opera vocandi dicitur. Tunc dicit discipulis suis...

CAP. X.

37 Et dicit discipulis suis Messis quidem multa, operarii autem pauci...

37 Et dicit discipulis suis, Messis multa, et operarii pauci...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37 Et dicit discipulis suis, Messis multa, et operarii pauci...

1 Et vocavit duodecim discipulos suos, et dedit eis potestatem adversus spiritus immundos...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et dicit discipulis suis, Messis multa, et operarii pauci...

Verbo VULGATA LATINA.

Tunc dicit discipulis suis, Messis quidem multa, operarii autem pauci...

37 Et dicit discipulis suis, Messis quidem multa, operarii autem pauci...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et dicit discipulis suis, Messis multa, et operarii pauci...

1 Et vocavit duodecim discipulos suos, et dedit illis potestatem...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et dicit discipulis suis, Messis multa, et operarii pauci...

1 Et vocavit duodecim discipulos suos, et dedit illis potestatem...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et dicit discipulis suis, Messis multa, et operarii pauci...

1 Et vocavit duodecim discipulos suos, et dedit illis potestatem...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΙΘ΄.

Et sic veni ad occidendum corpus meum... Et sic veni ad occidendum corpus meum... Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Et sic veni ad occidendum corpus meum... Et sic veni ad occidendum corpus meum... Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

28 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 29 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 30 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 29 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 30 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 29 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 30 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio VULGATA LATINA.

28 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 29 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 30 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 29 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 30 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Secſto vigeſima nona.

31 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 32 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 33 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

28 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 29 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 30 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 32 Et sic veni ad occidendum corpus meum... 33 Et sic veni ad occidendum corpus meum...

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. Κ.

ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ...

Ubi videtur hominem in mollibus... Ubi videtur hominem in mollibus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ΚΑΙ ΕΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ...

Verfio VULGATA LATINA.

Et factum est, cum consummasset Jesus... Et factum est, cum consummasset Jesus...

vento apertum? Sed quid exiit videre?... vento apertum? Sed quid exiit videre?

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَمَا أَصْبَحُ بِسُوءِ ظَنْنِكُمْ... وَمَا أَصْبَحُ بِسُوءِ ظَنْنِكُمْ... وَمَا أَصْبَحُ بِسُوءِ ظَنْنِكُمْ...

Et factum est, cum consummasset Dominus... Et factum est, cum consummasset Dominus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ἜΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ἜΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ... ἜΤΙΜΩΣ ΕΤΙ ΠΡΟΤΕΡΟΝ...

Et factum est, cum consummasset Dominus... Et factum est, cum consummasset Dominus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

وَمَا أَصْبَحُ بِسُوءِ ظَنْنِكُمْ... وَمَا أَصْبَحُ بِسُوءِ ظَنْنِكُمْ... وَمَا أَصْبَحُ بِسُوءِ ظَنْنِكُمْ...

Et factum est, cum consummasset Dominus... Et factum est, cum consummasset Dominus...

'ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Κ.

Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Et tunc similis erit de iudiciis quibus vobis. Et tunc Caperna...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗΝ ΣΥΡΙΤΙΚΗΝ ΕΚΔΟΣΙΝ.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Secunda fides Septimana tertia. Sed enim similibus generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Verfio VULGATA LATINA.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Verumptamen dico vobis; Tyro & Sidon remissus erit in die iudicii...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...

16 Cui autem similis generacionem istam? Similis est parvis in fide...



'STATTEION KATA MATHEON. KEO. KA.

Vultis ad me omnes laborare, & onerari? Et ego reficiam vos. Tollite jugum meum super vos, & discite a me, quia mitis sum, & humilis corde: & invenietis requiem animabus vestris. Jugum enim meum suave est, & onus meum leve.

cap. xii. 1. In illo tempore transiit Jesus per frata fabbaro: discipuli autem ejus egrediebantur congre- gationem pharisaeorum, & manducabant. Pharisaei autem videntes, dixerunt ei: Es discipulus David, quando es discipulus? Qui respondit, et dixit illis: Quomodo in-

CAP. XII. 18.

18. In illo tempore abiit Jesus per frata fabbaro: discipuli autem ejus egrediebantur congre- gationem pharisaeorum, & manducabant. Pharisaei autem videntes, dixerunt ei: Es discipulus David, quando es discipulus? Qui respondit, et dixit illis: Quomodo in-

18. In illo tempore abiit Jesus per frata fabbaro: discipuli autem ejus egrediebantur congre- gationem pharisaeorum, & manducabant. Pharisaei autem videntes, dixerunt ei: Es discipulus David, quando es discipulus? Qui respondit, et dixit illis: Quomodo in-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

CAP. XII.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

Verfio VULGATA LATINA.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

CAP. XII.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

28. **28. 1** **28. 2** **28. 3** **28. 4** **28. 5** **28. 6** **28. 7** **28. 8** **28. 9** **28. 10** **28. 11** **28. 12**

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΚΑ. ΚΒ.

Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Et tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

LXV. Prophetia.

17 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

LXVI. Sanatio demoniaci, qui mutus et cecus erat.

17 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

VERBO VULGATA LATINA.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Scilicet triginta quinta.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

13 Tunc sit homini; Extende manum tuam. Et extendit manum suam, et restituit eam, et restituit eam...

Ἡ ΓΑΡΤΑΦΟΡΑ ΚΑΤΑ

ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΚΒ'. ΚΓ'.

Aut quomodo potest quicumque intrare in domum foris, & vasa ejus discipere, nisi prius alligaverit foras, & tunc domum illius discipietur...

ditu se loquitur. Bonus homo de bono thesauris coelo facit, & vasa ejus discipietur...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Aut quomodo potest quicumque ingredi domum foris, & vasa ejus discipere, nisi prius alligaverit foras, & tunc domum illius discipietur...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Aut quomodo potest quicumque ingredi domum foris, & vasa ejus discipere, nisi prius alligaverit foras, & tunc domum illius discipietur...

Verbo VULGATA LATINA.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

E V A N G E L I U M

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΚΓ'. ΚΑ΄.

41 Vini Nativitate fuerunt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam...

41 Vini Nativitate fuerunt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam...

CAP. XIII.

SECUNDUM MATTHEUM.

Verſo VULGATA LATINA.

41 Vini Nativitate fuerunt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam...

CAP. XIII.

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

41 Vini Nativitate fuerunt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam...

CAP. XIII.

Verſo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

41 Vini Nativitate fuerunt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam...

CAP. XIII.

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

47 Kesi bader koft, mader baderanf. Bidon istade and. Zoyi, خواهند با تو سخن...

CAP. XIII.

LXXI. Parabola filii con-

47 Kesi bader koft, mader baderanf. Bidon istade and. Zoyi, خواهند با تو سخن...

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

41 Vini Nativitate fuerunt in iudicio cum generatione ista, & condemnabunt eam, quia non genuit Iosiam, & condemnabit eam, quia non genuit Iosiam...

CAP. XIII.

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 مردمان نبدی با این دود. در داری بائید. و ایستاد بن کانه الزام کنند. برای...

CAP. XIII.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. ΚΑ΄.

Et in festis istis, hoc quod ecclesiis fieri dicitur, et venient vultus...

Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli, et...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli...

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli...

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli...

Verſio VULGATA LATINA.

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli, et...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli, et...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli, et...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et cum fuerit, quidam ceciderunt focus viam, et venerunt volucres caeli, et...

ἘΠΙ ΤΗΣ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΦ. ΚΑ΄.

Ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 \* ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον... 20 \* ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον... 21 \* ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον... 20 \* ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον... 21 \* ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον...

Verſio VULGATA LATINA.

19 Omnis qui audit verbum regni, & non intelligit, venit malus, & eripit qui feminavit hominibus in agro suo. Cum autem dormierint homines, & abierit...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 \* كل من سمع كلام الملكوت ولا يفهمه ياتي بالسوء يحطف ما فيه ريح في قلبه... 20 \* والذري ريح علي الصخر هو الذي يسمع الكلام ولا يثبت... 21 \* ليس له اهل... 22 \* والذري ريح في السوك هو الذي يسمع الكلام ويثبت... 23 \* والذري ريح في الارض الكريمة هو الذي يسمع...

Seſtio trigefima octava.

24 \* \* \* \* \* 25 \* \* \* \* \* 26 \* \* \* \* \* 27 \* \* \* \* \* 28 \* \* \* \* \* 29 \* \* \* \* \* 30 \* \* \* \* \*

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19 ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον... 20 ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον... 21 ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον, ἢ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν οὐδὲν ἔργον...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 \* چون گشت بنگال رسيد و بزرگ داد تلخ دانه نير بنديداش... 17 \* گشت گنديد... 18 \* گشت آركعا بذر آمد... 19 \* گشتند كه دستوري داد تلخ دانه را ارن جدا كنيم... 20 \* گشتند كه دانه را بگند... 21 \* گشتند كه دانه را بگند...

ἘΠΙ ΤΑΙΣ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΚΑΔ.

Allam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum celorum... 31 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum celorum... 31 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

31 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν... 32 ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

Allam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum celorum... 31 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν... 32 ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

LXXV. Parabola grani frumenti. Parabola autem illa proposuit eis dicens: Regnum celorum simile est grano frumenti...

Verbo VULGATA LATINA.

11 Allam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum celorum grano frumenti... 12 pax, quod accipitis homo seminavit in agro suo...

lam zizanionum agri. Qui respondens, ait illis: Qui seminat bonum semen, et filius hominis. Ager autem, et mundus. Bonum vero semen, et filii regni...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν... 12 πᾶσι, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

Seculo trigesima nona. Et proposuit eis parabolam istam, dicens: Simile est regnum celorum grano frumenti...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 Ἄλλη παραβολὴ προσηύκει αὐτοῖς λέγων, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν... 12 πᾶσι, ὅτι ὅμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

Allam parabolam proposuit eis dicens: Simile est regnum celorum grano frumenti... 12 pax, quod accipitis homo seminavit in agro suo...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38 ὁμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν... 39 ὁμοιον ἐστὶν τὸ βασίλειον τῶν οὐρανῶν...

Et ego, hic mundus est et filii regni bonorum, filii regni sunt: Ite autem, qui laborum mundi sunt, et non laborum mundi...

'ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ.Θ. ΚΑ.

Regnum simile est regnum thesauri absconditi in agro... 44 Simile est regnum thesauri absconditi in agro...

44 Simile est regnum thesauri absconditi in agro... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

44 Regnum simile est regnum colorem homini negotiatori... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

44 Regnum simile est regnum colorem homini negotiatori... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

44 Regnum simile est regnum colorem homini negotiatori... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

44 Regnum simile est regnum colorem homini negotiatori... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

Verſio VULGATA LATINA.

44 Simile est regnum colorem thesauri absconditi in agro... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

44 Simile est regnum colorem thesauri absconditi in agro... 45 Item simile est regnum colorem homini negotiatori...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

44 الفصل الرابعون \* وسمي ملكوت السموات كمثل خبث في حقل... 45 واما سمي ملكوت السموات... 46 واما سمي ملكوت السموات...

44 الفصل الرابعون \* وسمي ملكوت السموات كمثل خبث في حقل... 45 واما سمي ملكوت السموات... 46 واما سمي ملكوت السموات...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

44 ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት... 45 ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት...

44 ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት... 45 ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት ስምዖን ማጥናት...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

44 یدیشان کفت برای ابن می گویند که هر نوسنده که برای ملکوت آسمان ساگرد... 45 یدیشان کفت برای ابن می گویند که هر نوسنده که برای ملکوت آسمان ساگرد...

44 یدیشان کفت برای ابن می گویند که هر نوسنده که برای ملکوت آسمان ساگرد... 45 یدیشان کفت برای ابن می گویند که هر نوسنده که برای ملکوت آسمان ساگرد...



CAP. XIV. 1<sup>a</sup>

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et loannes Baptistam: et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ⲙⲁⲩⲁⲗⲁⲓ

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ⲙⲁⲩⲁⲗⲁⲓ

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

CAP. XIV.

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ⲙⲁⲩⲁⲗⲁⲓ

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

Verſio ETHIOPIICA cum Interpretatione LATINA.

ⲙⲁⲩⲁⲗⲁⲓ

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 In illo tempore audivit Herodes tetrarcha Galilee... 2 et idcirco vituperavit in carcere... 3 Herodes enim tunc erat in convivio cum mulieribus...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. ΚΖ.

13 Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 14 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

Quasi autem viginti milia, alii autem enim connumerant vocant. Tenuit igitur panes...

Verfio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

17 Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

17 Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

Verfio VULGATA LATINA.

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

17 Reponderunt ei: Non habemus hic nisi quinque panes, & duo piscis. 18 Qui ait illis: Et cum iusserit turbam discumbere super terram...

ΕΓΓΛΙΣΤΙΑ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. ΚΗ.

Qui autem in navibus erant, venerunt et adoraverunt eum, dicens: Verè Dei Filius tuus es... Et cum transisset, venerunt in terram Genesareth... Et cum esset ibi, turbæ multæ habebant: Et rogabant eum ut vel fratribus tradidit eum...

Vos autem dicitis: Quomodo dicitur pater vel mater? Mando enim pater et mater... Et cum transisset, venerunt in terram Genesareth... Et cum esset ibi, turbæ multæ habebant: Et rogabant eum ut vel fratribus tradidit eum...

CAP. XV. 1.

1 Τίς οὗτος ὁ ἀκούων τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἐπιτιθεῖται ἐπὶ τὰς ἐπιτιμίας... 2 Διὰ τί οὕτως λέγει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου... 3 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον...

1 Qui autem audit verbum filii hominis et non ponit super se obsequium... 2 Quia ideo dicit filius hominis... 3 Filius hominis venit salvandum hominem...

Verfio SYRICA cum Interpretatione LATINA.

1 Οὗτος ὁ ἀκούων τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἐπιτιθεῖται ἐπὶ τὰς ἐπιτιμίας... 2 Διὰ τί οὕτως λέγει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου... 3 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον...

1 Qui autem audit verbum filii hominis et non ponit super se obsequium... 2 Quia ideo dicit filius hominis... 3 Filius hominis venit salvandum hominem...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

1 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον... 2 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον... 3 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον...

1 Qui autem audit verbum filii hominis et non ponit super se obsequium... 2 Quia ideo dicit filius hominis... 3 Filius hominis venit salvandum hominem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 Οὗτος ὁ ἀκούων τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἐπιτιθεῖται ἐπὶ τὰς ἐπιτιμίας... 2 Διὰ τί οὕτως λέγει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου... 3 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον...

1 Qui autem audit verbum filii hominis et non ponit super se obsequium... 2 Quia ideo dicit filius hominis... 3 Filius hominis venit salvandum hominem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Οὗτος ὁ ἀκούων τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἐπιτιθεῖται ἐπὶ τὰς ἐπιτιμίας... 2 Διὰ τί οὕτως λέγει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου... 3 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον...

1 Qui autem audit verbum filii hominis et non ponit super se obsequium... 2 Quia ideo dicit filius hominis... 3 Filius hominis venit salvandum hominem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 Οὗτος ὁ ἀκούων τὸν λόγον τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἐπιτιθεῖται ἐπὶ τὰς ἐπιτιμίας... 2 Διὰ τί οὕτως λέγει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου... 3 Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται ἵνα σώσῃ τὸν κόσμον...

1 Qui autem audit verbum filii hominis et non ponit super se obsequium... 2 Quia ideo dicit filius hominis... 3 Filius hominis venit salvandum hominem...

Verfio VULGATA LATINA.

31 Qui autem in navibus erant, venerunt et adoraverunt eum, dicens: Verè Dei Filius tuus es... 32 Qui autem in terris erant, venerunt in terram Genesareth... 33 Quia ideo dicit filius hominis...

31 Qui autem in navibus erant, venerunt et adoraverunt eum, dicens: Verè Dei Filius tuus es... 32 Qui autem in terris erant, venerunt in terram Genesareth... 33 Quia ideo dicit filius hominis...

CAP. XV.

1 Tunc accesserunt ad eum et Hieronymus Scriba, et Pharisei, dicens: Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavamus manus... 2 Tunc accesserunt ad eum et Hieronymus Scriba, et Pharisei, dicens: Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavamus manus...

1 Tunc accesserunt ad eum et Hieronymus Scriba, et Pharisei, dicens: Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavamus manus... 2 Tunc accesserunt ad eum et Hieronymus Scriba, et Pharisei, dicens: Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavamus manus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*فان الذين كانوا في السفن... 34 \*فان الذين كانوا في الارض... 35 \*فان الذين كانوا في السفن... 36 \*فان الذين كانوا في الارض...

33 \*فان الذين كانوا في السفن... 34 \*فان الذين كانوا في الارض... 35 \*فان الذين كانوا في السفن... 36 \*فان الذين كانوا في الارض...

CAP. XV.

1 \*تلك الايام... 2 \*تلك الايام... 3 \*تلك الايام... 4 \*تلك الايام... 5 \*تلك الايام... 6 \*تلك الايام... 7 \*تلك الايام... 8 \*تلك الايام... 9 \*تلك الايام... 10 \*تلك الايام... 11 \*تلك الايام... 12 \*تلك الايام... 13 \*تلك الايام...

1 \*تلك الايام... 2 \*تلك الايام... 3 \*تلك الايام... 4 \*تلك الايام... 5 \*تلك الايام... 6 \*تلك الايام... 7 \*تلك الايام... 8 \*تلك الايام... 9 \*تلك الايام... 10 \*تلك الايام... 11 \*تلك الايام... 12 \*تلك الايام... 13 \*تلك الايام...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

33 \*ወይንት ለእነዚህ... 34 \*ወይንት ለእነዚህ... 35 \*ወይንት ለእነዚህ... 36 \*ወይንት ለእነዚህ...

33 \*ወይንት ለእነዚህ... 34 \*ወይንት ለእነዚህ... 35 \*ወይንት ለእነዚህ... 36 \*ወይንት ለእነዚህ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*اینکه که شنیدند... 34 \*اینکه که شنیدند... 35 \*اینکه که شنیدند... 36 \*اینکه که شنیدند...

33 \*اینکه که شنیدند... 34 \*اینکه که شنیدند... 35 \*اینکه که شنیدند... 36 \*اینکه که شنیدند...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

5 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 6 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 7 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 8 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 9 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 10 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 11 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 12 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 13 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا...

5 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 6 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 7 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 8 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 9 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 10 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 11 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 12 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا... 13 \*وَمَا سَمِيَّ كَرِيْمًا...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΚΒ'. ΚΑ'. Α'.

14. Sicut illos: ceci sunt, & duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

14. Sicut illos: ceci sunt, & duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

Verho SYRIACA

cum Interpretatione LATINA.

14. Omittere eos, ceci sunt duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

Omittere eos, ceci sunt duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

Verho PERSICA

cum Interpretatione LATINA.

14. Istanlar va kenid zira a binia atnd. ke dabil kolan sde and...

Istanlar va kenid zira a binia atnd. ke dabil kolan sde and...

Verho VULGATA LATINA.

14. Sicut illos: ceci sunt, & duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

Verho ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. سicut illos: ceci sunt, & duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

Verho ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14. Sicut illos: ceci sunt, & duces cecorum: cecus autem si cecum ducatur...

Verho PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14. Istanlar va kenid zira a binia atnd. ke dabil kolan sde and...

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes cum se panes, et claudos, et debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

CAP. XVI.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30 Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

CAP. XVI.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Verfio VULGATA LATINA.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et accesserunt ad cum turba multa, habentes secum muros, caecos, claudos, debiles multos, videntes autem loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes, et veniens in fines Magadan.

ἘΤΑΙΤΑΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΑΕ'. ΑΓ.

Generatio mala & adultera signum querit: & signum non dabitur ei. Et dicit illis, Quis est hic Filius hominis...

Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ.

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ.

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ.

Generatio mala & adultera signum querit: & signum non dabitur ei. Et dicit illis, Quis est hic Filius hominis...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ.

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ.

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ. Ἐταίαιον κατὰ Ματθαίου. κεφ. αε'. αγ.



ἘΓΓΛΙΣΤΙΚΑ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΔΕΥΤ. ΑΔ.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Verfio VULGATA LATINA.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce appropinquavit illi Moyses & Elias, cum eo colloquentes. Respondens autem dixit quod Elias oportet venire? At ille respondens...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΑΓ. ΑΖ.

Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula...

dicendum fuit... Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula...

Verlo SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

Respondit Jesus, et ait: O generatio infidelis...

Respondens autem Jesus, ait: O generatio infidelis...

Verlo PERSIANA cum Interpretatione LATINA.

Respondit Jesus, et ait: O generatio infidelis...

Respondens autem Jesus, ait: O generatio infidelis...

Verlo VULGATA LATINA.

Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula...

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula...

Verlo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula...

Verlo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΑΣ. ΑΗ.

ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ... ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ... ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ... ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ...

Verſio VULGATA LATINA.

Et adveniens Iesus parvulum, statuit eum in medio eorum. Et dixit: Amen benedictus nomen in lignum sternetum. Et si oculi tuos scandalizaverit te, erue eum, et proieceto eum in regno caelorum. Et qui suspenderit unum parvulum nomen in nomine filii hominis, proieceto eum in regnum caelorum. Et qui suspenderit unum de pusillis istis, qui hic est in caelis, proieceto eum in regnum caelorum. Et qui suspenderit unum de pusillis istis, qui hic est in caelis, proieceto eum in regnum caelorum.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

فان اذ جاء يسوع بطفله، وقفه في وسطهم. وقال: آمين، وبسمه في شجرة الخبز. وقال: آمين، وبسمه في شجرة الخبز. وقال: آمين، وبسمه في شجرة الخبز. وقال: آمين، وبسمه في شجرة الخبز.

Et si oculi tuos scandalizaverit te, erue eum, et proieceto eum in regnum caelorum. Et qui suspenderit unum parvulum nomen in nomine filii hominis, proieceto eum in regnum caelorum. Et qui suspenderit unum de pusillis istis, qui hic est in caelis, proieceto eum in regnum caelorum.

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ... ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ... ΕΙΣ ΑΔΕΛΦΟΝ ΙΗΣΟΥ ΠΑΡVΛΟΝ, ΣΤΑΤΕΙ ΕΝ ΜΕΣΟΙΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙ ΔΕ ΟΚΟΥΣ ΤΩΝ ΚΑΤΑΛΟΓΩΝ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕ. ΑΗ. ΑΘ.

Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corrip'e eum...

Domine, quoniam peccavit in me frater meus, & dimittit ei usque septem...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Si vero peccaverit in te frater tuus, vade, & corrip'e eum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

اگر چنانست که برادر تو ترا برادرش آرد مرا ملات کن...

SECUNDUM MATTHEUM.

Verſio VULGATA LATINA.

Si autem peccaverit in te frater tuus, vade, & corrip'e eum...

Petrus ad eum, dixit, Domine, quoties peccaverit in te frater meus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ان اخطأ اليك اخوك فادع به وادع له فان منك بعد ذلك ايام...

Si peccaverit in te frater tuus, vade, & corrip'e eum...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ἄνθρωπος ἂν ἁμαρτήσῃ ἐν σοὶ ἀδελφὸς σου, ἕλθε καὶ κενώσω...

Si peccaverit in te frater tuus, vade, & corrip'e eum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

مئل ان خواجه گفتم پیش عالم خود قرض داشت...

Si peccaverit in te frater tuus, vade, & corrip'e eum...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. Μ. ΜΑ.

Alc illis... Quotiam Moyses ad duriciam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras...

et illis... Quotiam Moyses ad duriciam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. Alc illis... Moyses non erat obvis duritiae cordis vestri...

et illis... Moyses non erat obvis duritiae cordis vestri...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8. Alc illis... Moyses non erat obvis duritiae cordis vestri...

et illis... Moyses non erat obvis duritiae cordis vestri...

VERFIO VULGATA LATINA.

8. Alc illis... Quotiam Moyses ad duriciam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. قال لهم من اجل فرس اوليكم اذن لكم موسى ان يظلو بيساعكم...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8. ለእነዚህ... ምንም እንኳን ለብሔር ልብ ለሆነ ሆኖ ለሆነ ሆኖ ለሆነ ሆኖ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8. Alc illis... Moyses non erat obvis duritiae cordis vestri...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16. مردی بود که پیش عیسی آمد و گفت ای معلم بزرگ از نیکوها کدام است که...

ETAIPFEIION KATA MATΘAION. KEΦ. MA. MB.

Dicit illi adolecenti: Omnia hec...

respondens Petrus dixit ei: Ecce nos...

CAP. XX.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20. Dicit illi adolecenti: Omnia hec...

Dicit ei ille adolecenti: Hec omnia...

Verfio AETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

20. ወይን ለዚህ ልደላዊት፡ ማንም...

Et dicit ei ille adolecenti: Hec omnia...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

20. ان مرد بگو گفت این همه از تو کوی...

Et dicit ei ille adolecenti: Hec omnia...

Verfio VULGATA LATINA.

Dicit illi adolecenti: Omnia hec...

Dicit illi adolecenti: Omnia hec...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20. قال له اذلة شاب: كل هذا...

Dicit illi adolecenti: Omnia hec...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

20. ወይን ለዚህ ልደላዊት፡ ማንም...

Et dicit ei ille adolecenti: Hec omnia...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

20. ان مرد بگو گفت این همه از تو کوی...

Et dicit ei ille adolecenti: Hec omnia...

'ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΜΒ΄.

Conuenit autem cum operariis ex denario...
Συμφωνήσας ὁ κύριος τῶν οἰκιστῶν...

uifue ad primos. Et uenerunt qui circa undecimam horam, acceptunt...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
\* فو ريس كسر فخلا فح ...
\* فو ريس كسر فخلا فح ...

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
\* Pasus autem cum operariis denario in a...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.
\* اول شرط كره ...
\* اول شرط كره ...

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.
\* Et primam conuentionem fecit...

Verfio VULGATA LATINA.

1. Conuenit autem factum cum operariis ex denario diurno...
2. Et egressus circa horam tertiam...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
\* صارت العلة في دينار ...
\* صارت العلة في دينار ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
\* ለግዛታ ለሰላም ለሰላም ለሰላም...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
\* \* وگفتند ایشان که پستری آمدند...





Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere... habet: Et confirmat dicitur eos.

Et cum appropinquasset Hierosolimam... et venit Bethphage ad Montem oli-

et venit Bethphage ad Montem oli- et venit Bethphage ad Montem oli-

Verbo AETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

ወላ ለሁለት ገለገሉ ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ... ለሁለት ገለገሉ ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

CAP. XXI.

Et cum appropinquasset in Hierosolimam... et venit in Bethphage ad montem oli-

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

التصل الساسين والسدين... حبيبنا حبيبنا حبيبنا حبيبنا...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Verbo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ... ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ ገሰገሱ...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

CAP. XXI.

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

تومي آبد متواضع رفوتون بر نستهت بر خرماده... عسي صوره بوه كرونه...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

Et ecce duo exi fecerunt secuti vultus... adducite mihi: Et si quis voluit aliquid dicere...

11 Populi autem dicebant. Hic est Jesus propheta Nazareth Galilee. Et intravit in templum Dei, & eiecit omnes vendentes & ementes in templo; & mensas...

11 Mōst autem dicebant. Hic est Iesou prophetas Nazareth Galilee. Et intravit in templum Dei, & eiecit omnes vendentes & ementes in templo; & mensas...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Turbe vero dicebant. Hic est Iesus propheta Nazareth Galilee. Et intravit in templum Dei, & eiecit omnes qui emebant & vendebant in templo...

11 Turbe vero dicebant. Hic est Iesus propheta Nazareth Galilee. Et intravit in templum Dei, & eiecit omnes qui emebant & vendebant in templo...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

11 Turbe autem dicebant. Hic est Iesus propheta Nazareth Galilee. Et intravit in templum Dei, & eiecit omnes qui emebant & vendebant in templo...

11 Populi autem dicebant. Hic est Jesus propheta Nazareth Galilee. Et intravit in templum Dei, & eiecit omnes vendentes & ementes in templo; & mensas...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 فقال اكتم هذا يسوع النبي الذي من اصحاح الكليل. فدخل يسوع هكذا الى الهيكل...

11 فقال اكتم هذا يسوع النبي الذي من اصحاح الكليل. فدخل يسوع هكذا الى الهيكل...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 ወልከሳ፡ ይሉ፡ ከዚህ፡ ነዳህሊላሳ፡ ሰዴ፡ ከሳዊ፡ ገብረ፡ ሰደ፡ ለሰዳብ ድምሩ ያለው ግለሰብ ነው፡፡

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

11 درخت الكيري دروازه دريد بيش ان درخت آمد درو چيري نيافت مگر برك تنها ويدرخت...

'ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΜΚ'. ΜΟ'. Ν'.

Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus, & dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio V U L G A T A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio V U L G A T A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus, & dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio V U L G A T A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

24. Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos & ego respondebo vobis sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire? Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos sicut et vos interrogabitis me. Et ait illis: Quid vultis scire?

Et appropinquans agricola... Et respondens Jesus... Et respondens Jesus iterum dixit eis...

C A P. XXII. 46.

Et respondens Jesus iterum dixit eis in parabola... Et respondens Jesus iterum dixit eis in parabola...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

35 \* \* \* \* \* 36 \* \* \* \* \* 37 \* \* \* \* \* 38 \* \* \* \* \* 39 \* \* \* \* \* 40 \* \* \* \* \* 41 \* \* \* \* \* 42 \* \* \* \* \* 43 \* \* \* \* \* 44 \* \* \* \* \* 45 \* \* \* \* \* 46 \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* \* \* \* \* 36 \* \* \* \* \* 37 \* \* \* \* \* 38 \* \* \* \* \* 39 \* \* \* \* \* 40 \* \* \* \* \* 41 \* \* \* \* \* 42 \* \* \* \* \* 43 \* \* \* \* \* 44 \* \* \* \* \* 45 \* \* \* \* \* 46 \* \* \* \* \*

VERFO VULGATA cum Interpretatione LATINA.

Et appropinquans agricola... Et respondens Jesus... Et respondens Jesus iterum dixit eis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* \* \* \* \* 36 \* \* \* \* \* 37 \* \* \* \* \* 38 \* \* \* \* \* 39 \* \* \* \* \* 40 \* \* \* \* \* 41 \* \* \* \* \* 42 \* \* \* \* \* 43 \* \* \* \* \* 44 \* \* \* \* \* 45 \* \* \* \* \* 46 \* \* \* \* \*

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* \* \* \* \* 36 \* \* \* \* \* 37 \* \* \* \* \* 38 \* \* \* \* \* 39 \* \* \* \* \* 40 \* \* \* \* \* 41 \* \* \* \* \* 42 \* \* \* \* \* 43 \* \* \* \* \* 44 \* \* \* \* \* 45 \* \* \* \* \* 46 \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 \* \* \* \* \* 36 \* \* \* \* \* 37 \* \* \* \* \* 38 \* \* \* \* \* 39 \* \* \* \* \* 40 \* \* \* \* \* 41 \* \* \* \* \* 42 \* \* \* \* \* 43 \* \* \* \* \* 44 \* \* \* \* \* 45 \* \* \* \* \* 46 \* \* \* \* \*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΑ'. ΝΕ'.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

Tunc dixit rex ministris: Legi non estis parati? Respondit unus de ministris: Domine, non habeo...

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

Tunc dixit rex ministris: Legi non estis parati? Respondit unus de ministris: Domine, non habeo...

Verflo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

Tunc dixit rex ministris: Legi non estis parati? Respondit unus de ministris: Domine, non habeo...

Verflo VULGATA LATINA.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

Verflo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

Verflo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...

110 Illi autem neglexerunt: & abierunt, alius in villam suam, alius vero ad negotia...



EVANGELIUM MATTHEI. CAP. XXIII.

11 Haec et primam & primam mandatum. Secundum autem simile habet... 12 Haec et primam & primam mandatum. Secundum autem simile habet...

11 Super Moysi cathedram sedent Scribae & Pharisaei. Omnia... 12 Super Moysi cathedram sedent Scribae & Pharisaei. Omnia...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

38 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis... 40 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis... 40 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis...

Verfo VULGATA LATINA.

11 Haec et primam & primam mandatum. Secundum autem simile est... 12 Haec et primam & primam mandatum. Secundum autem simile est...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

38 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis... 40 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

38 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis... 40 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis... 40 Iudaei est perceptum maximum et primam. 39 Et secundum quod simile est et illis...

Et patrem non vocati... Qui autem vocati sunt... Qui autem vocati sunt...

et non vocati sunt... Qui autem vocati sunt... Qui autem vocati sunt...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Et patrem non vocati... 10 Qui autem vocati sunt... 11 Qui autem vocati sunt... 12 Qui autem vocati sunt...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 و کسی را بر من پدر خوانید... 10 و کسی را بر من پدر خوانید... 11 و کسی را بر من پدر خوانید...

9 Et patrem nolite vocare... 10 Qui autem vocati sunt... 11 Qui autem vocati sunt... 12 Qui autem vocati sunt...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 ولا تدعوا لكم ابا على الارض... 10 ولا تدعوا لكم ابا على الارض... 11 ولا تدعوا لكم ابا على الارض...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9 ለፊት ለፊት ለፊት... 10 ለፊት ለፊት ለፊት... 11 ለፊት ለፊት ለፊት...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18 و هر که بخدمت خود خرد... 19 و هر که بخدمت خود خرد... 20 و هر که بخدمت خود خرد...





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΟ. ΝΖ.

Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

pulli eius gaudet et edificatioem templi. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV. A.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV. B.

Verſio PERſICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV. C.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV. D.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

Verſio VULGATA LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV.

Verſio PERſICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

CAP. XXIV.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 Et veniet super vos omnis fregit iustus, et effusus est super terram. Ipe autem respondens dixit illis, Videtis haec omnia? Amen dico vobis Non relinquatur hic lapis super lapidem, qui non deficiatur. Sed etne autem eo super Moentem olivae, succedat ad cum discipulus fectus, etc.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΖ.

Omnia autem haec in tribulationibus... Tunc tradent vos in tribulationes...

Qui per dominum... non desistat tollere aliquid de vobis... Et qui in agro...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. \*Hac autem omnia principium sunt dolorum... Tunc tradent vos in tribulationes...

8. Qui per dominum... non desistat tollere aliquid de vobis... Et qui in agro...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8. \*Hac omnia antecedentia sunt... Tunc tradent vos in tribulationes...

8. Qui per dominum... non desistat tollere aliquid de vobis... Et qui in agro...

Verbo VULGATA LATINA.

8. Et haec omnia incipit dolorum. Tunc tradent vos in tribulationes... Et qui in agro...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. \*وَكُلُّ هَذَا اِنْ اِخْتِصَ \* حَبِيْبٌ يَسْئَلُكُمْ اِلَى الصَّبْرِ وَيَقْبَلُكُمْ \* وَيَكُوْنُ... \* وَكُلُّ هَذَا اِنْ اِخْتِصَ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8. \*Hac omnia sunt principium dolorum... Tunc tradent vos in tribulationes... Et qui in agro...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8. \*Hac omnia antecedentia sunt... Tunc tradent vos in tribulationes... Et qui in agro...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΖ'. ΝΗ'.

Face praedi vobis. Si ergo dixerit vobis... Face praedi vobis. Si ergo dixerit vobis...

colatione usque termino novum. A vobis sunt dicitur... colatione usque termino novum. A vobis sunt dicitur...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25 Face praedi vobis. Si ergo dixerit vobis... 26 Face praedi vobis. Si ergo dixerit vobis...

25 Face praedi vobis. Si ergo dixerit vobis... 26 Face praedi vobis. Si ergo dixerit vobis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

25 اے کہ تم کو پیش گوئی ہے۔ اگر تم کو کسی نے کہا... 26 اے کہ تم کو پیش گوئی ہے۔ اگر تم کو کسی نے کہا...

25 اے کہ تم کو پیش گوئی ہے۔ اگر تم کو کسی نے کہا... 26 اے کہ تم کو پیش گوئی ہے۔ اگر تم کو کسی نے کہا...

Verſio VULGATA LATINA.

25 Ecce praedi vobis. Si ergo dixerit vobis... 26 Ecce praedi vobis. Si ergo dixerit vobis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

25 ههنا وند بعدت فاجبركم \* فان قالوا لكم انه في البرية... 26 ههنا وند بعدت فاجبركم \* فان قالوا لكم انه في البرية...

Seccio septuagesima nona.

36 فاما ذلك اليوم و ذلك الساعة لا يعرفها احد... 37 فاما ذلك اليوم و ذلك الساعة لا يعرفها احد...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

25 25 ሆኔ፡ ፍጥነት፡ ገንጽ፡ ለገላገል፡ ፡ ሆኔ፡ ፍጥነት፡ ገንጽ፡ ለገላገል፡...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 چون اینها همه ببینید بدانید که نزدیک آمده باشد... 34 چون اینها همه ببینید بدانید که نزدیک آمده باشد...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΗ'. ΝΘ'.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus in campo, & unus in vinea. Duo autem in agro: unus in campo, & unus in vinea. Duo autem in agro: unus in campo, & unus in vinea.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus in campo, & unus in vinea. Duo autem in agro: unus in campo, & unus in vinea.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

39 Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus in campo, & unus in vinea.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus in campo, & unus in vinea.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus in campo, & unus in vinea.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus in campo, & unus in vinea.

Verſio VULGATA LATINA.

39 Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

39 Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

39 Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

Et non cognoverunt donec venit diluivium, & tunc omnes: ita erit & Fili hominis. Tunc duo erunt in agro: unus affluens, & unus reliquans.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΟ. ΣΤ.

ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΝΟ. ΣΤ.
Ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος λανθάνουσιν ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος λανθάνουσιν ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος λανθάνουσιν ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος...

Prodentes vero accepterunt oleum in vasis suis cum lampadibus.
4 Nisi ergo vigiletis, dormituri eritis, & dormituri...

Prodentes vero accepterunt oleum in vasis suis cum lampadibus.
4 facientes quoad, dormituri eritis & dormituri...

4 وَاَمَّا الْكَلِمَاتُ فَلَمَنْ يَتَّبِعُ فِي آيَاتِهِ مَعِ مَصَابِيحُهُمْ
5 وَاَمَّا الْكَلِمَاتُ فَلَمَنْ يَتَّبِعُ فِي آيَاتِهِ مَعِ مَصَابِيحُهُمْ...

4 Ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος λανθάνουσιν ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος
5 Ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος λανθάνουσιν ὁμοίαν τὴν οὖν εἶδος...

4 وَاَمَّا الْكَلِمَاتُ فَلَمَنْ يَتَّبِعُ فِي آيَاتِهِ مَعِ مَصَابِيحُهُمْ
5 وَاَمَّا الْكَلِمَاتُ فَلَمَنْ يَتَّبِعُ فِي آيَاتِهِ مَعِ مَصَابِيحُهُمْ...

ETATTAION KATA MATΘION. KEA. P. ZA.  
 11. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone & fidelis, super pauca fuiti fidelis  
 12. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 13. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 14. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 15. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 16. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 17. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 18. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 19. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

11. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone & fidelis, super pauca fuiti fidelis  
 12. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 13. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 14. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 15. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 16. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 17. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 18. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 19. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

11. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone & fidelis, super pauca fuiti fidelis  
 12. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 13. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 14. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 15. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 16. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 17. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 18. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 19. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

Verfio VULGATA LATINA.  
 21. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone, & fidelis, quia super pauca fuiti fidelis,  
 22. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 23. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 24. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 25. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 26. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 27. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 28. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 29. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone, & fidelis, quia super pauca fuiti fidelis,  
 22. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 23. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 24. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 25. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 26. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 27. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 28. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 29. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone, & fidelis, quia super pauca fuiti fidelis,  
 22. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 23. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 24. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 25. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 26. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 27. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 28. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 29. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. Ait illi dominus ejus Euge ferve bone, & fidelis, quia super pauca fuiti fidelis,  
 22. super multa te confirmatum, intra in gaudium domini tui. Accedit autem & qui  
 23. duo talenta accepit, & ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo  
 24. lucravi tibi. Ait illi dominus ejus: Euge ferve bone, & fidelis, quia super  
 25. celtes auctem & qui unum talentum accepit, ait: Domine, scio quia homo  
 26. durus es, metu ubi non famulabitur, & congregavi tibi non parvum: Et tamen ubi  
 27. & abieci: talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est. Respondit  
 28. autem dominus ejus, dixit ei: Serve male, & piger, sciebas quia ubi non so-  
 29. lus sum, & congregavi tibi non parvum: Oportuit ergo te committere pecuniam

EVANGELIUM KATA MATTHEION. KE. O. KA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

CAP. XXVI.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

Verfio VULGATA LATINA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 Placet enim, et desidiis mihi manducare: fructus, et propter me: hoc est enim...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΞΒ'. ΣΤ'.
4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

facti hac in memoriam eius: Tunc videtur vobis duodecim,
4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

Verfio VULGATA LATINA.

4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et confilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, & occiderent. Dicebat autem...

EVANGELIUM KATA MATTHAIOM. KEΦ. XXVI.

Qui autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
20 vesperis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

qui novi testamenti, qui pro multis...
20 Qui autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Verbo VULGATA LATINA.

20 Qui autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

qui novi testamenti, qui pro multis...
20 Qui autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Secundo octogesima octava.
20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Definitio mysteriorum.
20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

CXXIII. Indicium Christi.
20 Quis autem factus, discumbat cum duodecim discipulis suis. Et edemi-
21 bus illis, dixit: Amen dico vobis, Quia unum est regnum et pater et filius et spiritus sanctus, qui procedit a patre et qui cum patre et filio con-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΞΒ΄.

Alle Hui Petrus... Tunc venit cum illis... Tunc ait illis Petrus... Tunc ait illis Petrus... Tunc ait illis Petrus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

35 ܐܝܬ ܝܠܝ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ...

11 Ait illi Petrus... Tunc venit Iesus cum illis in villam... Tunc venit Iesus cum illis in villam... Tunc venit Iesus cum illis in villam...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 ܐܝܬ ܝܠܝ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

35 ܐܝܬ ܝܠܝ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ... ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ ܘܢܘܢ ܦܝܬܪܫ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΞΕ'..

140

... καὶ ἔσται τὸ πνεῦμα ἁγίου...
... καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...
... καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...
... καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...

... in templo: & non trovabit me. Hoc...
... in templo: & non trovabit me. Hoc...
... in templo: & non trovabit me. Hoc...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

48. καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...
49. καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...
50. καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...
51. καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...
52. καὶ ἔσονται ἐν τῷ οὐρανῷ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

48. \*بهاراوي سپارنده بديشان نشان داده بود...
49. \*بر ابراهيم پيش عيسي آمد...
50. \*عيسي بدو گفت...
51. \*عيسي بدو اشاره كرد...
52. \*عيسي بدو اشاره كرد...
53. \*عيسي بدو اشاره كرد...
54. \*عيسي بدو اشاره كرد...
55. \*عيسي بدو اشاره كرد...
56. \*عيسي بدو اشاره كرد...

VERŌ VULGATA LATINA.

48 Qui autem tradidit eum, dicit illi signum, dicens: Quisquam oculus...
49 Intra, ipse est, tenece eum. Et contestam accedens ad Jesum...
50 Tunc accedens, & manus inponens in Jesum, & tenuit eum...
51 Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium cum in locum suum: omnes enim...
52 Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium cum in locum suum: omnes enim...
53 Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium cum in locum suum: omnes enim...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

48. \*والذي كان اسما اعظم علمه فاح الذي قبله هو...
49. \*وسمع وقال له سلم يا معلم...
50. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...
51. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...
52. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...
53. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...
54. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...
55. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...
56. \*فقال له يسوع صاحب الهدا...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

48. ለጳውሎስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ...
49. ለጳውሎስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ...
50. ለጳውሎስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ...
51. ለጳውሎስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ...
52. ለጳውሎስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ ጳጳስ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

48. \*صد بيست شش...
49. \*وان كسان كم عيسى...
50. \*وتيران الخا كرو شده بودند...
51. \*از كرو زمت و اسرونگان...
52. \*بر عيسى كواهي مي خواسته...
53. \*آمدند در اخر روز كس...
54. \*كفت كه اين خانه...
55. \*كفت كه اين خانه...
56. \*كفت كه اين خانه...

**ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. 27.**

Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

62 Dixit illi Jesus: Tu dixisti: verumtamen dico vobis: Amodo videbitis filium hominis sedentem a dextra viuentis Dei, et venientem in nubibus caeli.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus de- siderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

62 Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus desiderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

62 Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus desiderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?

Verſio VULGATA LATINA.

Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

62 Dixit illi Jesus: Tu dixisti: verumtamen dico vobis: Amodo videbitis filium hominis sedentem a dextra viuentis Dei, et venientem in nubibus caeli.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus desiderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

62 Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus desiderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

62 Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus desiderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

62 Et fergens principis sacerdotum, ait illi: Nihil respondet ad ea, quae isti adferunt te testificantur? Jesus autem tacuit. Et principes sacerdotum ait illi: Adhuc te per Deum vivum, ut dicas nobis si es Christus filius Dei.

63 Tunc principes sacerdotum ligavit vestimenta sua, dicens: Blasphemavit quid adhuc egemus tibi? ecce nos audivimus blasphemiam: Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Rursus est mortuus. Tunc exprobravit in faciem eius, & colapsus cum eederent: tunc autem plenus in faetere ejus desiderant. Dixerunt: Prophetiza nobis Christe, qui est qui percutit?



EVANGELIUM ETAPTEIAION KATA MATTHAION.

Capitulum 17. Quae ergo illi, dixit illis Pilatus... 17. Congregati ergo illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis?

Verfio S Y R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

17. Congregati sunt illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis? 18. Respondens autem illis ait: Quae vultis dicere vobis?

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

17. Congregati sunt illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis? 18. Respondens autem illis ait: Quae vultis dicere vobis?

SECUNDUM MATTHEUM. VERBO VULGATA LATINA.

17. Congregati ergo illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis? 18. Respondens autem illis ait: Quae vultis dicere vobis?

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

17. Congregati sunt illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis? 18. Respondens autem illis ait: Quae vultis dicere vobis?

Verfio I T A L I A N A cum Interpretatione L A T I N A.

17. Congregati ergo illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis? 18. Respondens autem illis ait: Quae vultis dicere vobis?

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

17. Congregati sunt illi, dixit illis Pilatus: Quae vultis dicere vobis? 18. Respondens autem illis ait: Quae vultis dicere vobis?





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. XXVII.
49 Τότε οτι δειχθησιν υμιν, videbitis an veniat Elias...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

49. \* τοτε οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
50. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
51. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

49. \* τοτε οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
50. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
51. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

CXXXIII. Sepultura Christi in monumento.
49. \* τοτε οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

50. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
51. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

52. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
53. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

54. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
55. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

56. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
57. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

58. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
59. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

49. Ceteri vero dicebant: Sine videamus an veniat Elias liberatus...
50. Et ecce vultus temporis fulsit et in venit quidam homo divites a Bethsaida...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

49. \* Ceteri vero dicebant, Sine cum me...
50. \* Et ecce vultus temporis fulsit et in venit quidam homo...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

49. \* Ceteri vero dicebant, Sine cum me...
50. \* Et ecce vultus temporis fulsit et in venit quidam homo...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

49. \* Ceteri vero dicebant, Sine cum me...
50. \* Et ecce vultus temporis fulsit et in venit quidam homo...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

59. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
60. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

61. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
62. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

63. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
64. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

65. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
66. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

67. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
68. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

69. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...
70. \* οτι δεχθησιν υμιν, οτι δεχθησιν υμιν...

EVANGELIUM

CAP. XXVIII.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΞΒ'.
Jube ergo discipulos uterentur in tantum oleo...

ΜΑΤΘΑΙΟΝ. ΚΕΦ. ΞΒ'.
Jube ergo discipulos uterentur in tantum oleo...

CAP. XXVIII.
Venerunt autem Salomon et mater Salomon, venit Maria...

CAP. XXVIII.
Venerunt autem Salomon et mater Salomon, venit Maria...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio VULGATA LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

CAP. XXVIII.

SECUNDUM MATTHEUM.

Verio VULGATA LATINA.

64 Jube ergo discipulis uterentur in tantum oleo...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

64 Jube ergo discipulis uterentur in tantum oleo...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio VULGATA LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

Verio VULGATA LATINA.

64 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...
65 Jube ergo ut oblerent sepulchrum ad tres dies...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ.

Et congregati cum senioribus, confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

Et congregati cum senioribus, confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

Τὸ αὐτὸ Ματθαῖος ἐκράτησεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... 13. Et fecerunt illud Iesus...

Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12. Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... 13. Et fecerunt illud Iesus...

Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

Abſolutum eſt Evangelium Matthaei, unius ex duodecim Apoſtoliſ.

تمام شد انجيل متى بكني ارجله... وانزل حوربون

Verſio VULGATA LATINA.

12. Et congregati cum senioribus, confilium acceperunt... 13. Et fecerunt illud Iesus...

confilium illi Iesus. Et viderent cum advenirent: quidam autem dubitaverunt... Et fecerunt illud Iesus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... 13. Et fecerunt illud Iesus...

Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12. Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... 13. Et fecerunt illud Iesus...

Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

Finium eſt Evangelium Matthaei. Voces ejus ſunt 1606.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

12. Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... 13. Et fecerunt illud Iesus...

Et congregati sunt cum senioribus, et confilium acceperunt... Et fecerunt illud Iesus... Et dicit illis Iesus...

MS.A. (C) ΤΟΥΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΑΙ ΠΕΡΙΟΧΑΙ.

(A) ΠΙΣΤΙΣ. (B) ΠΙΣΤΙΣ. (C) ΠΙΣΤΙΣ. (D) ΠΙΣΤΙΣ. (E) ΠΙΣΤΙΣ. (F) ΠΙΣΤΙΣ. (G) ΠΙΣΤΙΣ. (H) ΠΙΣΤΙΣ. (I) ΠΙΣΤΙΣ. (J) ΠΙΣΤΙΣ. (K) ΠΙΣΤΙΣ. (L) ΠΙΣΤΙΣ. (M) ΠΙΣΤΙΣ. (N) ΠΙΣΤΙΣ. (O) ΠΙΣΤΙΣ. (P) ΠΙΣΤΙΣ. (Q) ΠΙΣΤΙΣ. (R) ΠΙΣΤΙΣ. (S) ΠΙΣΤΙΣ. (T) ΠΙΣΤΙΣ. (U) ΠΙΣΤΙΣ. (V) ΠΙΣΤΙΣ. (W) ΠΙΣΤΙΣ. (X) ΠΙΣΤΙΣ. (Y) ΠΙΣΤΙΣ. (Z) ΠΙΣΤΙΣ.

Abſolutum eſt Evangelium Matthaei, unius ex duodecim Apoſtoliſ.



1 Polli autem videns quod Johannes baptizavit in Bethaniam...

1 Polli autem videns quod Johannes baptizavit in Bethaniam...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

14 ܩܘܢ ܒܥܕ ܐܢ ܚܘܨܝܢ ܕܪܝܢܝܢ ܕܐܝܢܝܢ ܕܐܝܠܝܢ... ܩܘܢ ܒܥܕ ܐܢ ܚܘܨܝܢ ܕܪܝܢܝܢ ܕܐܝܢܝܢ ܕܐܝܠܝܢ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

14 بعد از آنکه ای عیسی در جلیل آمد و در شهره ملکوت خدا را مآذی... 15 و بی کف روی کار تمام شد و ملکوت خدا رسید توبه کنید...

11 Postquam autem traditus est Johannes, venit Jesus in Galileam, predicans...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

14 ܩܘܢ ܒܥܕ ܐܢ ܚܘܨܝܢ ܕܪܝܢܝܢ ܕܐܝܢܝܢ ܕܐܝܠܝܢ... ܩܘܢ ܒܥܕ ܐܢ ܚܘܨܝܢ ܕܪܝܢܝܢ ܕܐܝܢܝܢ ܕܐܝܠܝܢ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

14 هم چون توبه نمودند ایشان \* و در میان آن جماعت \* مردی بود که جان پلید او را... 15 و گفت چه کار داری ای عیسی ناصری برای آن آمدی...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. Β'. Γ. Δ.

Et praesens in synagoga egredientes de domo Simonis et Andreae...

ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. Β'. Γ. Δ.

Et erat praesens in synagoga praesens ad hoc enim scriptum est...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

29 Et praesens in synagoga venerunt domus Simonis...

Et egrediens de synagoga venerunt domum Simonis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

29 Et praesens in synagoga venerunt domus Simonis...

Et egrediens de synagoga venerunt domum Simonis...

Verfio VULGATA LATINA.

Et praesens in synagoga egredientes de domo Simonis et Andreae...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

29 Et praesens in synagoga egredientes de domo Simonis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

29 Et praesens in synagoga egredientes de domo Simonis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

29 Et praesens in synagoga egredientes de domo Simonis...

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Ad obtinendam dominicam tertiam... Et ingressus est rursum Jesus in Capernaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et iterum intravit in Capharnaum... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis... Et ait illis...

Et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani & peccatores...

postest iohanne. Venit autem dies, cum auferetur ab eis...

Versio VULGATA LATINA.

Et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani & peccatores...

Versio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَمَا هُوَ مُتَّكِفِي فِي بَيْتِ لَؤْيَ رِجَالٍ كَثِيرِينَ مِنَ الْعَسَاوِيِّينَ وَالْكَطَّابَةِ مَكْسِبِينَ مَعَ يَسُوعَ...

MS. A. (f) dicitur in libro... MS. B. (f) dicitur in libro...

Versio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 فَعَمِلَ عِيسَى فِي بَيْتِ لَؤْيَ رِجَالًا كَثِيرِينَ مِنَ الْعَسَاوِيِّينَ وَالْكَطَّابَةِ مَكْسِبِينَ مَعَ يَسُوعَ...

15 Et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani & peccatores...

Et factum est cum accumberet in domo illius multi publicani & peccatores...

Versio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

፡፡። ወል ገጽ ገጽ ሲሆን ለቤተ ክርስቲያን ለቤተ ጳጳስ ለቤተ ጳጳስ ለቤተ ጳጳስ...

Versio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

۱۵. واما هو متكفي في بيت لؤي رجال كثيرين من العساويين والكتابه مكسبين مع يسوع...

Versio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15. واما هو متكفي في بيت لؤي رجال كثيرين من العساويين والكتابه مكسبين مع يسوع...

16. واما هو متكفي في بيت لؤي رجال كثيرين من العساويين والكتابه مكسبين مع يسوع...

16. واما هو متكفي في بيت لؤي رجال كثيرين من العساويين والكتابه مكسبين مع يسوع...



Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et introiit iterum in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

CAP. III. Et erat illi homo cuius manus arida fuit...

Et erat illi homo cuius manus arida fuit...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

C A P. III.

Et ingressus est iterum Iesus in Synagoga...

Et ingressus est iterum Iesus in Synagoga...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et ingressus est iterum Iesus in domum Dei...

Et ingressus est iterum Iesus in domum Dei...

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et introiit iterum in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et introiit iterum in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et introiit iterum in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et introiit iterum in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et introiit iterum in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Quomodo introiit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum...

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Verio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

Verio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Verio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

Verio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Verio V U L G A T A L A T I N A.

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Verio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Verio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

Verio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

Et ascendit in montem... Et descendit in domum... Et factus est dicitur... Et factus est dicitur...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. Θ.

Veritas ubi fratres & mater eius... Et iterum cepit docere ad mare...

CAP. IV. A. Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Veritas ubi fratres & mater eius... Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Veritas ubi fratres & mater eius... Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

CAP. IV.

SECUNDUM MARCUM. Verſio VULGATA LATINA.

Et veniente matre eius & fratre... Et iterum cepit docere ad mare...

CAP. IV. Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Veritas ubi fratres & mater eius... Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

Veritas ubi fratres & mater eius... Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Veritas ubi fratres & mater eius... Et iterum cepit docere ad mare... Et dicit illis: Nolite timere...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. Θ.

Et non sunt qui dicunt... ubi femine verbum, & cum audierint, confitentur se scire...

ut sub modo ponatur, ut... non enim est aliquid admodum, quod manifestetur...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15. Et non sunt qui dicunt... 16. Et non sunt qui dicunt... 17. Et non sunt qui dicunt...

15. Et non sunt qui dicunt... 16. Et non sunt qui dicunt... 17. Et non sunt qui dicunt...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15. Et non sunt qui dicunt... 16. Et non sunt qui dicunt... 17. Et non sunt qui dicunt...

15. Et non sunt qui dicunt... 16. Et non sunt qui dicunt... 17. Et non sunt qui dicunt...

15. Non sunt qui dicunt... ubi femine verbum, & cum audierint, confitentur se scire...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15. والذی کے الظرفیہ حبیب بریح الکلمہ... 16. والذی کے الظرفیہ حبیب بریح الکلمہ...

Sticho decimatis.

24. العصل الثابت عسر... 25. الذی یکتبون کلام لکل زمره...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

15. ለእነዚህ ሰዎች... 16. ለእነዚህ ሰዎች... 17. ለእነዚህ ሰዎች...

Secundo fabulato florido.

26. ለእነዚህ ሰዎች... 27. ለእነዚህ ሰዎች... 28. ለእነዚህ ሰዎች...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15. وپنداشان گفت... 16. وپنداشان گفت... 17. وپنداشان گفت...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ' ΑΡΧΑΙΟΝ ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. ΙΑ'. ... ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΥΡΑΝΟΝ ΕΒΕΒΗΤΕΝ ...

Magister non venit in terram ... Sicut granum finis, quod cum feminam fuerit in terra ...

CAP. V. I.

Et venit in sinum maris in regionem gadarenam. Et exiit illi ...

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \*

CAP. V. II.

Et dicitur illi; Magister, non ad te pertinet, quia primus es ...

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \*

XIX. Parabola grati graſſi.

Et dicitur illi; Sicut granum graſſi, quod cum feminam fuerit in terra ...

Verſo VULGATA LATINA.

10 Et dicitur illi; Cui assimilabimur regnum Dei? aut cui parabola comparabimur ...

Et dicitur illi; Magister, non ad te pertinet, quia primus es ...

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \*

Et dicitur illi; Cui assimilabimur regnum Dei, & cui simile est ...

Verſo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \*

Et dicitur illi ad similitudinem regnum Dei, & cui simile est ...

Verſo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \*

Et dicitur illi ad similitudinem regnum Dei, & cui simile est ...





EVANGELIUM CAP. VI.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΙΑ'

Et incidit eum. Ipse vero cepit omnibus, assumptis patrem & matrem puella...

CAP. VI.

ΚΑΙ ΕΠΡΟΪΗΤΟ ΙΗΣΟΥΣ, ΚΑΙ ΕΝΤΙΝΕΝ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΡΤΗΝ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et subtraham eum. Ipse vero cepit omnibus, assumptis patrem & matrem...

CAP. VI.

Et perdidit eum. Et ecce quidam ex discipulis eius...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et perdidit eum. Et ecce quidam ex discipulis eius...

Verfio VULGATA LATINA.

Et incidit eum. Ipse vero cepit omnibus, assumptis patrem & matrem puella...

CAP. VI.

Et perdidit eum. Et ecce quidam ex discipulis eius...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

فَمَضَى كَمَا كَانَ يَمْشِي وَرَأَى الْبَنَاتِ وَالصَّبِيَّ وَرَأَى الْبَنَاتِ...

Sic dicitur sequitur.

CAP. VI.

فَصَرَ مِنْ هَذَا وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ وَبَعَثَ تَلَامِيذَهُ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΙΑ' ΕΤΙ ΕΠΡΟΪΗΤΟ ΙΗΣΟΥΣ...

CAP. VI.

Et perdidit eum. Et ecce quidam ex discipulis eius...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

وَمَضَى كَمَا كَانَ يَمْشِي وَرَأَى الْبَنَاتِ وَالصَّبِيَّ...

Sic dicitur sequitur.

وَصَرَ مِنْ هَذَا وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ وَبَعَثَ تَلَامِيذَهُ...



11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio VULGATA LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

11 Et quicumque non receperit vos, nec audierit vos, excutite pulverem de pedibus vestris in testimonium illi. Et excutens praedicavit in pentecostem...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΙΒ'. Ι'.
Εν τω χωρῳ οὗτω ἐκαστος ἐπιπέσει, καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν ἀναγγελεῖ τὰς πράξεις αὐτοῦ.
Καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄνθρωπος ὁποῖον ἐστὶν οὗτος.
Καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο ἄνθρωπος ὁποῖον ἐστὶν οὗτος.

MA'RKON. KEΦ. IB'. I'.
Et in loco isto unusquisque pro seipso respondebit, et in caelum annuntiabit opera sua.
Et non erit alius homo sicut iste.
Et non erit alius homo sicut iste.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.
25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34.

ETATTAION KATA MARKON. XE. II.

Et accepit quinque panes & duos pisces, in eorum locum, bene-

volunt pascere eos. Illi vero viderunt cum ambularent super mare, & dicit eis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et accepit illos quinque panes & duos pisces, & lupul in eorum locum, bene-

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et accepit illos quinque panes & duos pisces, & lupul in eorum locum, bene-

Verſio VULGATA LATINA.

1. Et accepit quinque panes, & duos pisces, in eorum locum, bene-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et accepit quinque panes, & duos pisces, in eorum locum, bene-

Sectio vigesima.

1. Et accepit illos quinque panes & duos pisces, & lupul in eorum locum, bene-

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et accepit quinque panes, & duos pisces, & lupul in eorum locum, bene-

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et accepit quinque panes, & duos pisces, & lupul in eorum locum, bene-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΙΗ.

CAP. VII. C.

Et conuenit ad eum Pharisaei & quidam de Iudaea...

Επισημειωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo PERSSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo VULGATA LATINA.

ET conuenit ad eum Pharisaei & quidam de Iudaea...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

Verbo PERSSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \*Ομοιωθησθε οτι εν τω εβραϊσμο...

ΕΤΑΙΡΕΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΡΟΝ ΚΕΦ. 10. Ε.
16 Qui habet aures audiendi audiat. Et cum introisset in domum...

16 Qui habet aures audiendi audiat. Et cum introisset in domum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Qui habet aures audiendi audiat. Et cum introisset in domum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 هر كه گوش سونده دارو بسنود. چون عیسی آریمان جماعت بخانه در آمد...

Verbo VULGATA LATINA.

16 Qui habet aures audiendi audiat. Et cum introisset in domum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 من له اذان سامعته فليسمع. فلما دخل البيت عن ابي كبر...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 ወይንኩ ለሰው ለሰው ለሰው ለሰው ለሰው ለሰው ለሰው ለሰው...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 من حنفتي بود از پنداره سوييه يعني ارحص و از مسج در خواست كرو كه ديور را زه...

XXX. Sanctio filii Ethiope.
Et mulier quendam cecidit facta est...

XXXI. Sanat Iesus hominem fuerum ac murtum.
Ratum Testes et Testes in 51: 51...



STATISTION KATA MAPKON KPO EB KP KA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...

Verfio VULGATA LATINA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

Et ingenuus spiritus ait: Quid generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit... Et dicitur generatio ista signum non dabit...





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕ. ΚΖ.

Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...

Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
2 non poterit super terram candida fieri. Et apparuit illi Elias cum Moyſe, &...

14 Quaeque venisset ad discipulos suos, & vidit 19
15 Quaeque venisset ad discipulos suos, & vidit 19

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
2 non poterit super terram candida fieri. Et apparuit illi Elias cum Moyſe, &...

Verſio VULGATA LATINA.

1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
2 non poterit super terram candida fieri. Et apparuit illi Elias cum Moyſe, &...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
2 non poterit super terram candida fieri. Et apparuit illi Elias cum Moyſe, &...

14 Quaeque venisset ad discipulos suos, & vidit 19
15 Quaeque venisset ad discipulos suos, & vidit 19

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
2 non poterit super terram candida fieri. Et apparuit illi Elias cum Moyſe, &...

1 Et vestimenta eius facta sunt splendenda, & candida nimis velut nix, qualis fulgo...
2 non poterit super terram candida fieri. Et apparuit illi Elias cum Moyſe, &...

EVANGELIUM SYRIACUM

ETATTEFAION KATA... 19 Qui respondens eis dicit: O generatio incredula...

M'ATRON. KEB. KR. KZ.

Et multum increpavit eos dicens: Quia non videtis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 Respondit illis dicens: O generatio incredula... 20 Quia non videtis et non intelligitis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 عیسی جواب داد: و ایشانان گفت: ای درود که ایمان نداری...

18 Qui respondens eis dicit: O generatio incredula, quomodo vobis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 فاجابهم قائلا انها اكمل على اومس اي مي اكون معلم...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19 ወልደሙርያዊ፡ ወይልደሙርያዊ፡ ለእባዎቹ፡ ለእባዎቹ፡ ለእባዎቹ፡ ለእባዎቹ፡...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 چون عیسی بخانه درآمد: شکوهان از پرسیدند که چرا ما تورا...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. ΚΖ.

III non recedat: et in via quae dicitur...
34 et illi respondit: Equidem in via inter se disputaveram...

III non recedat. Et quisquis scandalizaverit unum...
34 et illi respondit: Equidem in via inter se disputaveram...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

34. ipse vero tacebat: contendere enim in via...
34. ipse vero tacebat: contendere enim in via...
34. ipse vero tacebat: contendere enim in via...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

Verfio VULGATA LATINA.

34. Et illi tacebat: Equidem in via inter se disputaveram...
35. et omnia ministrabat. Et accipiens puerum...

34. Et illi tacebat: Equidem in via inter se disputaveram...
35. et omnia ministrabat. Et accipiens puerum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
35. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
36. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

34. et tacebat, quoniam dicebant in via...
35. et omnia ministrabat. Et accipiens puerum...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
35. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
36. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

34. Et tacebat, quia loquebatur inter se in via...
35. et omnia ministrabat. Et accipiens puerum...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
35. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
36. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

34. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
35. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...
36. ܐܘܬܝܪ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΧΘ'. Ομοιοτητα... ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΡΝΑ... ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΡΝΑ... ΕΙΣ ΤΟΝ ΚΑΡΝΑ...

CAP. X. I. Et inde exierunt... Et inde exierunt... Et inde exierunt... Et inde exierunt...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA. Quodlibet enim igne facit... Quodlibet enim igne facit... Quodlibet enim igne facit...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Verbo VULGATA LATINA.

Omnis enim igne facit... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA. Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae... Et furens ibi venit in terram Judae...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ. ΚΕΦ. ΧΘ.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

Verfio VULGATA LATINA.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18 Iesus autem dixit eis: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Quis autem dicitur filius hominis? Filius hominis est qui dicitur filius hominis...

EVANGELIUM... ETATTAION KATA... M'APKON. KE. O. A....

EVANGELIUM... ETATTAION KATA... M'APKON. KE. O. A....

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

32 Quoniam autem per primam ad Jeru... 33 Item, ipse Jesus arripit eum, & percellit... 34 Quia autem per primam ad Jeru... 35 Item, ipse Jesus arripit eum, & percellit...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

32 چون در راه بالا می روند... 33 چون در راه بالا می روند... 34 چون در راه بالا می روند... 35 چون در راه بالا می روند...

Verſio VULGATA LATINA.

32 Erant autem in via ascendeutes Ierolimam... 33 que efficit et evertat. Quia ecce ascendimus Ierolimam... 34 Et traxit eum genibus: Et illud usque, & coniecit eum... 35 Et interfecit eum: Et tertia die resurrexit... 36 natus. At ille dicit eis: Quia voluitis ut faciam vobis... 37 ut unus ad decetum tuam, & alius ad similitudinem tuam... 38 Iesus autem ait eis: Nescitis quid peratis: potestis libere calcare, quem ego bis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

32 وكانوا في الطريق صاعدين الى اورشليم وكان يسوع يسلمهم... 33 ما نحن صاعدون الى اورشليم... 34 فقال لهم يا يسوع... 35 فقال لهم يا يسوع... 36 فقال لهم يا يسوع... 37 فقال لهم يا يسوع... 38 فقال لهم يا يسوع...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

32 Et in via ascendentes erant in Ierolimam... 33 que efficit et evertat. Quia ecce ascendimus Ierolimam... 34 Et traxit eum genibus: Et illud usque, & coniecit eum... 35 Et interfecit eum: Et tertia die resurrexit... 36 natus. At ille dicit eis: Quia voluitis ut faciam vobis... 37 ut unus ad decetum tuam, & alius ad similitudinem tuam... 38 Iesus autem ait eis: Nescitis quid peratis: potestis libere calcare, quem ego bis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

32 اما بر دست راست بچوب من... 33 چون ده دیگر شدند بر یعقوب... 34 عیسی ایشانرا خواند... 35 چون ده دیگر شدند بر یعقوب... 36 چون ده دیگر شدند بر یعقوب... 37 چون ده دیگر شدند بر یعقوب... 38 چون ده دیگر شدند بر یعقوب...

et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA

46 et veniens in Bethaniam... et discipulis suis... et cum esset in Bethaniam...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΑΓ. ΔΔ΄.

Et introivit in Hierosolymam... et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum... et circumspexit omnibus cum iam vespera...

Et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum... et circumspexit omnibus cum iam vespera...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11. و دخل يسوع الى اورشليم... 12. و دخل الى الهيكل... 13. و قال له انا... 14. و قال له انا... 15. و قال له انا...

Et ingressus est Jesus Hierosolymam... et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

11. و دخل يسوع الى اورشليم... 12. و دخل الى الهيكل... 13. و قال له انا... 14. و قال له انا... 15. و قال له انا...

Et ingressus est Jesus Hierosolymam... et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...

Verbo VULGARIS LATINA.

11. Et introivit Hierosolymam... et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...

quarere quomodo non perderet... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. و دخل يسوع الى اورشليم... 12. و دخل الى الهيكل... 13. و قال له انا... 14. و قال له انا... 15. و قال له انا...

Et introitus fuit in Hierosolymam... et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. ወገሰ ስሎም ከሆሮሎም... 12. ወገሰ ከካርኒል... 13. ወገሰ ለእኔ... 14. ወገሰ ለእኔ... 15. ወገሰ ለእኔ...

Et introitus fuit in Hierosolymam... et circumspexit omnibus cum iam vespera... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

11. و دخل يسوع الى اورشليم... 12. و دخل الى الهيكل... 13. و قال له انا... 14. و قال له انا... 15. و قال له انا...

Magni autem cum transiret... et cum vespera facta esset... et cum introisset in templum...





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΑΖ. ΑΥ.

Quid ergo facit Dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Et ait illis: Cuius imago haec & inscriptio? Illi responderunt ei: Cap. XII. Et respondit illis, dicens: Illis. Respondit illis, dicens: Illis. Respondit illis, dicens: Illis.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Verfio VULGATA LATINA.

Quid ergo facit Dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Dicitur ei; Cafaris. Respondens enim Jesus dixit illis: Reddite igitur quae sunt Deo...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9 Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

Quid ergo facit dominus vinet? Venit, & perdet colorem, & dabit vineam illi. Nec seripantur hanc legibus; & dicitur quod non est in caput anguli...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΚΕΦ. ΑΣ. ΝΟ.

Et respondens Iesus, ait illis: Non propter hoc scripsi prophetas...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24 Et respondens Iesus, ait illis: Non propter hoc scripsi prophetas...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24 عيسى بن مريسي كفت براري اين كه راه شك ايد و گناها خدا را نهي...

Verbo VULGATA LATINA.

24 Et respondens Iesus, ait illis: Non dicite erratis, non scientes Scripturas...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24 فقال لهم يسوع ليس من اجل هذا انا اتي...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

24 ለእነዚህ ለገላዴያው ለገላዴያው ለገላዴያው ለገላዴያው...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 واکثر کسی اور دوست و دارو از همه دل و از همه اندیشه و از همه جان و از همه...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΥΡΟΝ ΚΕΦ. Μ'. ΜΑ. ΜΑ'.

Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΥΡΟΝ ΚΕΦ. Μ'. ΜΑ. ΜΑ'.

CAP. XIII. 1.

1 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

Verfio VULGATA LATINA.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

CAP. XIII.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Iste ergo David dicit cum Dominum: & unum filium esse: Et multa tuba...

EVANGELIUM KATA MATHION. MS.

Capitulum XIII. Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7. Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

Verbo VULGATA LATINA.

Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7. Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7. Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. Cuiusmodi autem bellum, et opinionis bellorum, nec intermitteris oportet...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΚΕΦ. ΜΕΤ. ΜΓ'.
Et tunc li quis vobis dixerit...

quod populi ad fuit. Amen dico vobis, Quomodo non transibit...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio VULGATA LATINA.

21. Et tunc li quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* \* \* 22. \* \* \* 23. \* \* \* 24. \* \* \* 25. \* \* \* 26. \* \* \* 27. \* \* \*

CAP. XIV. 1<sup>a</sup>

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

Verſio VULGATA LATINA.

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

1. Et postquam dicitur, et ad hunc locum venit... 2. Et dicitur, et dicitur, et dicitur... 3. Et dicitur, et dicitur, et dicitur...

ET ATTALEION KATA...
14 Kai tous (s) hoi...
15 Kai tous (s) hoi...
16 Kai tous (s) hoi...

M'APKON. KEΘ. ME. ME.
14 Kai tous (s) hoi...
15 Kai tous (s) hoi...
16 Kai tous (s) hoi...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...

VERſIO VULGATA MARCUM.

14 Et quocumque introierit...
15 Et ipse vobis demonstravit...
16 Et venite in civitatem...
17 Vespere autem factus...
18 Cantibus autem illis...
19 Qui autem dicit vobis...
20 Qui autem dicit vobis...
21 Qui autem dicit vobis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...
17 Erquā loci ingreſſus...
18 Erquā loci ingreſſus...
19 Erquā loci ingreſſus...
20 Erquā loci ingreſſus...
21 Erquā loci ingreſſus...
22 Erquā loci ingreſſus...
23 Erquā loci ingreſſus...
24 Erquā loci ingreſſus...
25 Erquā loci ingreſſus...
26 Erquā loci ingreſſus...
27 Erquā loci ingreſſus...
28 Erquā loci ingreſſus...
29 Erquā loci ingreſſus...
30 Erquā loci ingreſſus...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...
17 Erquā loci ingreſſus...
18 Erquā loci ingreſſus...
19 Erquā loci ingreſſus...
20 Erquā loci ingreſſus...
21 Erquā loci ingreſſus...
22 Erquā loci ingreſſus...
23 Erquā loci ingreſſus...
24 Erquā loci ingreſſus...
25 Erquā loci ingreſſus...
26 Erquā loci ingreſſus...
27 Erquā loci ingreſſus...
28 Erquā loci ingreſſus...
29 Erquā loci ingreſſus...
30 Erquā loci ingreſſus...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 Erquā loci ingreſſus...
15 Erquā loci ingreſſus...
16 Erquā loci ingreſſus...
17 Erquā loci ingreſſus...
18 Erquā loci ingreſſus...
19 Erquā loci ingreſſus...
20 Erquā loci ingreſſus...
21 Erquā loci ingreſſus...
22 Erquā loci ingreſſus...
23 Erquā loci ingreſſus...
24 Erquā loci ingreſſus...
25 Erquā loci ingreſſus...
26 Erquā loci ingreſſus...
27 Erquā loci ingreſſus...
28 Erquā loci ingreſſus...
29 Erquā loci ingreſſus...
30 Erquā loci ingreſſus...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

31 \* Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 \* Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

Verſio VULGATA LATINA.

31 Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31 \* Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

31 \* Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 \* Et illis amplius loquebatur: Et si oportuerit me finalis commori ubi, non te nega- (erat enim oculi coram gravati) & ignorabit qui responderent ei. Et venit ad terram, & ait illis Dominice Jim, & requiescite. Sufficit vobis hora & ecce Filius ho-

**EVANGELIUM KATA MAPRON.**  
 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 48 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 49 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 50 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 51 et congregant eum. Attile regebat finidone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-

**Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.**

48 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 49 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 50 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 51 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-

**Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.**

48 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 49 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 50 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 51 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-

**SECUNDUM MARCUM.**  
**VULGATA LATINA.**  
 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 48 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 49 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 50 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 51 et congregant eum. Attile regebat finidone, nudus profugit ab eis. Et adduxerunt  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-

**Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.**

48 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 49 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 50 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 51 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-

**Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.**

48 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 49 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 50 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 51 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-

**Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.**

48 Et respondens Jesus, ait illis: Tuncquam ad latronem exiit cum gladiis & lignis  
 49 et comprehendere me? Quodidit enim apud vos in templo docens, & non me tenu-  
 50 istis. Sed ut impleret Scripturam. Tunc discipuli eius reliquerunt eum, & om-  
 51 nes se contulerunt. Adhuc autem quidam sequuntur eum amicum finidone super iudeo:  
 52 Jesus ad sanctorum sacerdotem: & convenerunt omnes sacerdotes, & Scribae, &  
 53 finidone. Perierat autem longe secutus eum, usque inter in atrium summi fa-  
 54 cerdotis: & sedebat cum ministris ad ignem, & calefactabat se. Summi vero sa-  
 55 cerdotes, & omnes concilium querebant adversus Jesus testimonium: ut eum mortui  
 56 tradiderunt, nec inveniebant. Intacti enim testimonium falsum dicebant adversus  
 57 eum: & convenientia testimonium non erat. Et quoniam fugientes, falsum testi-



ΕΤΑΡΕΙΑΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

Barabbas cum seditione vinculis, qui in seditione...

Et autem quidam qui vocabatur Bar-Abba...

Verfio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

7. \*Barabbas cum seditione vinculis, qui in seditione...

Et autem quidam qui vocabatur Bar-Abba...

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

\*Barabbas cum seditione vinculis, qui in seditione...

Et autem quidam qui vocabatur Bar-Abba...

Verfio VULGATA LATINA.

Erant autem qui dicebatur Barabbas, qui in seditione...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

7. وكان الذي يقال له باربابا سيرا من اللطين...

Verfio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

7. Erant autem quidam qui vocabatur Bar-Abba...

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

7. \*Barabbas cum seditione vinculis, qui in seditione...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

Verfio VULGATA LATINA.

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 وكان الذي يقال له بارئبان اسير من اليهود...
8 وكان الذي يقال له بارئبان اسير من اليهود...

7 وكان الذي يقال له بارئبان اسير من اليهود...
8 وكان الذي يقال له بارئبان اسير من اليهود...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

7 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...
8 Et autem cum dicitur Barabbas cum quibusdam...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

Verſio VULGATA LATINA.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat autem hora tertia & crucifixerunt eum. Et erat uxor eius cum illis...

17 Et cum esset in Gallia, sequentibus cum et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

MA'PRON. KE'P. MH'. Salvo, meritis bonitate, ut volentes ungeret ipse. Et vultis manū vobis et

Verfo SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo VULGATA LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, sequentibus cum, et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

17 Et cum esset in Gallia, sequentibus cum, et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et cum esset in Gallia, adherentes ei et ministrantibus ei, et alie multae, que ibi venient ad monumentum, oro jam Sole. Et dicebat ad invicem i Quis re-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio AETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio V. LGATA LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Surgens autem mane primis sabbatis, apparuit primis Mariæ Magdalene. Et illa videns nuntiavit his, qui cum eo fuerant...



SECUNDUM LUCAM SANCTUM EVANGELIUM. TO KATA LOYKAN 'AION EYAPFEAION.

CAP. I.

EVANGELIUM multi constat fuisse... Quoniam multi constat fuisse... Quoniam multi constat fuisse...

Ulla enim, quae... Quoniam multi constat fuisse... Quoniam multi constat fuisse...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

IN NOMINE DOMINI DEIQUE... Quoniam multi constat fuisse... Quoniam multi constat fuisse...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio VULGATA LATINA. SANCTUM IESU CHRISTI EVANGELIUM secundum LUCAM.

CAP. I.

Quoniam quidem multi constat fuisse... Quoniam quidem multi constat fuisse... Quoniam quidem multi constat fuisse...

et Elisabeth sterilis, & ambo processerunt in diebus suis. Factum est autem, cum fecerit dominus... cum fecerit dominus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

Επί τῆς ἐκείνης ἡμέρας... Ἐγένετο αὖτε ὡς ἔπαυσε λέγειν ταῦτα... Ἐγένετο αὖτε ὡς ἔπαυσε λέγειν ταῦτα...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Et cum magis coram Domino... 16 Dominum Deum ipsorum... 17 Et ipse procedit ad praesentiam illius... 18 Et ingressus Angelus ad Nazareth... 19 Et ingressus Angelus ad Nazareth...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15 Et cum magis coram Domino... 16 Dominum Deum ipsorum... 17 Et ipse procedit ad praesentiam illius... 18 Et ingressus Angelus ad Nazareth... 19 Et ingressus Angelus ad Nazareth...

Verfio VULGATA LATINA.

15 Et cum magis coram Domino... 16 Dominum Deum ipsorum... 17 Et ipse procedit ad praesentiam illius... 18 Et ingressus Angelus ad Nazareth... 19 Et ingressus Angelus ad Nazareth...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 Et cum magis coram Domino... 16 Dominum Deum ipsorum... 17 Et ipse procedit ad praesentiam illius... 18 Et ingressus Angelus ad Nazareth... 19 Et ingressus Angelus ad Nazareth...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15 Et cum magis coram Domino... 16 Dominum Deum ipsorum... 17 Et ipse procedit ad praesentiam illius... 18 Et ingressus Angelus ad Nazareth... 19 Et ingressus Angelus ad Nazareth...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15 Et cum magis coram Domino... 16 Dominum Deum ipsorum... 17 Et ipse procedit ad praesentiam illius... 18 Et ingressus Angelus ad Nazareth... 19 Et ingressus Angelus ad Nazareth...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

Et cum audisset turbata est in sermone eius: & cogitabat qualis esset illa salu-

Quae cum audisset turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset illa salu-

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

39 40 41 42 43 44 45

39 Illa vero quem vidisset turbata est eius ser-

39 40 41 42 43 44 45

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 40 41 42 43 44 45

39 40 41 42 43 44 45

Verſio VULGATA LATINA.

39 40 41 42 43 44 45

39 Quae cum audisset turbata est in sermone eius, & cogitabat qualis esset illa salu-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

39 40 41 42 43 44 45

39 40 41 42 43 44 45

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

39 40 41 42 43 44 45

39 40 41 42 43 44 45

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 40 41 42 43 44 45

39 40 41 42 43 44 45

EVANGELIUM CAP. I

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΔΑΝΙΗΛΝ
Et factum est, in diebus illis, quando...

Verfo STRACA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est, in diebus illis, quando...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est, in diebus illis, quando...

SECUNDUM LICAM. CAP. I

Verfo VULGARIS LATINA.
Et factum est in diebus illis, quando...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quando...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quando...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quando...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et factum est in diebus illis, quando...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. Α'

ΑΥΤΟΝ ΚΕΦ. Α'

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. Α'
ΕΝ ΔΕ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΑΥΤΑΙΣ ΕΠΕΣΤΕΙΛΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΤΟΝ ΠΑΥΛΟΝ...

ΑΥΤΟΝ ΚΕΦ. Α'
ΠΕΔΕΣ ΝΟΤΤΑΣ ΙΝΑΜ ΠΑΧΙ. ΑΙ ΤΡΑΧΗΛΑΙ...

CAP. II.

VERFO VULGATA LATINA.

59 Benedixit Dominus Deus Israel, qui vivificavit & fecit redemptionem plebis suae...
60 Et crevit cornu salutaris nobis, in dono David patris tui...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

59 مَبَارَكُ الرَّبُّ اَللّٰهُ اِسْرَائِيْلَ لِاَنَّهُ اَعْمَدَ وَجَعَلَ حَلَسًا لِسَعْدِهِ...
60 وَارْتَفَعَتْ قَرْنُ اَلرَّحْمَةِ لِنَاوِيْنِ اَلرَّبِّ اَللّٰهُ اِسْرَائِيْلَ...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

59 ΒΕΝΕΔΙΞΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΟΥΣ ΙΣΡΑΗΛ ΟΙΣ ΕΖΩΟΤΗΣΕΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ...
60 ΕΤΙ ΕΠΛΗΘΥΝΕΝ ΗΜΑΣ ΟΙΣ ΕΝ ΔΩΝΟ ΔΑΥΙΔ ΠΑΤΕΡΟΣ ΤΟΥ...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

59 بِنَدِیْخْتِ دَیْمِیْسُ دِیْسُ اِسْرَائِیْلَ اَلَّذِیْ اَحْیَی الْقَوْلَ وَجَعَلَ حَلَسًا...
60 وَارْتَفَعَتْ قَرْنُ اَلرَّحْمَةِ لِنَاوِيْنِ اَلرَّبِّ اَللّٰهُ اِسْرَائِيْلَ...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

59 ΒΕΝΕΔΙΞΕΝ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΟΥΣ ΙΣΡΑΗΛ ΟΙΣ ΕΖΩΟΤΗΣΕΝ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ...
60 ΕΤΙ ΕΠΛΗΘΥΝΕΝ ΗΜΑΣ ΟΙΣ ΕΝ ΔΩΝΟ ΔΑΥΙΔ ΠΑΤΕΡΟΣ ΤΟΥ...

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

59 بِنَدِیْخْتِ دَیْمِیْسُ دِیْسُ اِسْرَائِیْلَ اَلَّذِیْ اَحْیَی الْقَوْلَ...
60 وَارْتَفَعَتْ قَرْنُ اَلرَّحْمَةِ لِنَاوِيْنِ اَلرَّبِّ اَللّٰهُ اِسْرَائِيْلَ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΙΝΟΥ

ΑΡΧΑΙΑ ΚΕ. Σ.

Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

Βεβηλωσεν, & εβιδασεν αυτον εν παντι περιβλεποντι, & κει τον αυτον εν εναντιον...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7. Et peperit filium suum primogenitum, ac in 7 involvit eum pannis, & reclinat eum in praesepe...

Πεπερικεν αυτον εναντιον αυτου, & περιβλεποντι αυτον εν παντι περιβλεποντι...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

Verfio VULGATA LATINA.

Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

usque Bethlehem, & videtur hoc verbum, quod factum est, quod Dominus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7. وولدت ابها الذكر ولقده ويكرمه في مديون. لانه لم يكن لها موضع حيث تحب...

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

7. Et peperit filium suum primogenitum, & pannis cum involvit, & reclinat eum in praesepe...

EVANGELION KATA APOSTOLU. KES. P. A.

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

Verfio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

Verfio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13 Sic scriptum est in lege Domini... 14 Et ecce mater eius et mater mirantes... 15 Illis Simon & dixit ad Mariam matrem eius...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. Ε.

40 Pater autem crederet & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

CAP. III. 7.

40 Pater autem crederet, & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

CAP. III.

40 Pater autem crederet, & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 Pater autem crederet, & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

Verfio VULGATA LATINA.

40 Pater autem crederet & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

40 Pater autem crederet & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

40 Pater autem crederet & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 Pater autem crederet & confortabatur, plenus fidei... 41 Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem... 42 Et cum factus esset annorum duodecim, ascendit illis Jerusalem secundum consuetudinem facti diei... 43 post dies quatuordecim, cum esset in templo, sedentem in medio docto- rum, audientem eos, & interrogantem eos... 44 cum audiebant, super prudentia & responsis ejus... 45 Dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis? ecce pater tuus & ego...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. Κ. Β.

Sub principibus sacerdotum Anna & Caipha... 1. Sub principibus sacerdotum Anna & Caipha factum est verbum Domini...

Jesu vero et fecit et radice... 1. Jesu vero et fecit et radice arborum posita est. Omnis ergo arbor...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Sub Pontificatu Hanne & Caipha factum est verbum Domini... 1. Sub Pontificatu Hanne & Caipha factum est verbum Domini...

2. Sub Pontificatu Hanne & Caipha factum est... 2. Sub Pontificatu Hanne & Caipha factum est verbum Domini...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

Verbo VULGATA LATINA.

Sub principibus sacerdotum Anna & Caipha... 1. Sub principibus sacerdotum Anna & Caipha factum est verbum Domini...

ad radice arborum posita est... 1. ad radice arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 1. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان... 2. و در سردی هانا و قیاما بر امامان کلمه خدا بر یحیی بن زکریا نازل کرد...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕ.Β. Γ.

Respondit Joannes omnia haec dicens: Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Respondit Joannes omnia haec dicens: Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Ad versus prima dicens post Epiphoniam.

17 Respondit Joannes omnia haec dicens: Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 Respondit Joannes omnia haec dicens: Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

17 Respondit Joannes omnia haec dicens: Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Verſio VULGATA LATINA.

16 Respondit Joannes, dicens omnibus, Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 اجابهم بوجها لجمعهم فانه اما انا فابطيمكم باليه وسيل من هو اروي مي الذي لا...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 Respondit Joannes, dicens omnibus, Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 Respondit Joannes, dicens omnibus, Ego quidem aqua baptizo vos: et...

Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta: et...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. 4.

Luc. 4:1-13. Iesus, Obediens, Booz, Salomon, Nathan, Ananias, etc.

ur sit puer. Et respondit Iesus ad illum, dicens: Scripsimus enim...

CAP. IV. A.

Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

Et ait illi: Quis tu? Respondit Iesus, et dixit illi: Spiritus sanctus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

CAP. IV.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

Verfio VULGATA LATINA.

31 Qui fuit Iesus, qui fuit Obedi, qui fuit Booz, qui fuit Salomon, qui fuit Nathan...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

Seculo undecima.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ihesu autem Spiritus sanctus impulerat eum in Iordanem: et agbatur in deserto...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. 4.

Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Et respondens Jesus, ait illi: Dicitur esse, Non tentabis Dominum Deum tuum. Et confestim omni tentatione diaboli recessit ab illo, usque ad tempus. Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilee, et factus est per universam regionem illam. Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus. Et ait illis: Vixit dicite mihi haec fundamentum: Medice, cura te ipsum: 17 Hic est in synagoga, & furax legere. Et tradidit illi Liber Isae prophetae. Et exvolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat; Spiritus Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde, Praedicare evangelium, & cetera vultum, dimittere confasos in

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et in aliis fuis tollent te, ne offendas pedem tuum lapide. Subdit autem Jesus, & ait ei: Dicitur esse. Non tentabis Dominum Deum tuum. Quomodo abstinuit diabolum tentatione fuis, usque ad tempus. Et regressus est in Galilee, exiitque de fuis in universam regionem circumvicinam. Et ipse docebat in synagoga eorum, & celebrabatur ab omnibus. Venit autem Nazareth, ubi fuerat nutritus & ingressus est de more in synagoga die sabbathi, furaxque ad legendum. Et dedit illi Liber prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera. Et dedit illi Liber Isae prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera. Et dedit illi Liber Isae prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dicitur in manibus tollent te, ne forte offendas pedem tuum lapide. Subdit autem Jesus, & ait ei: Dicitur esse. Non tentabis Dominum Deum tuum. Quomodo abstinuit diabolum tentatione fuis, usque ad tempus. Et regressus est in Galilee, exiitque de fuis in universam regionem circumvicinam. Et ipse docebat in synagoga eorum, & celebrabatur ab omnibus. Venit autem Nazareth, ubi fuerat nutritus & ingressus est de more in synagoga die sabbathi, furaxque ad legendum. Et dedit illi Liber prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera.

Verfio VLGATA LATINA.

Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. Et respondens Jesus, ait illi: Dicitur esse, Non tentabis Dominum Deum tuum. Et confestim omni tentatione diaboli recessit ab illo, usque ad tempus. Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilee, et factus est per universam regionem illam. Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus. Et ait illis: Vixit dicite mihi haec fundamentum: Medice, cura te ipsum: 17 Hic est in synagoga, & furax legere. Et tradidit illi Liber Isae prophetae. Et exvolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat; Spiritus Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde, Praedicare evangelium, & cetera vultum, dimittere confasos in

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et dicitur in manibus tollent te, ne forte offendas pedem tuum lapide. Subdit autem Jesus, & ait ei: Dicitur esse. Non tentabis Dominum Deum tuum. Quomodo abstinuit diabolum tentatione fuis, usque ad tempus. Et regressus est in Galilee, exiitque de fuis in universam regionem circumvicinam. Et ipse docebat in synagoga eorum, & celebrabatur ab omnibus. Venit autem Nazareth, ubi fuerat nutritus & ingressus est de more in synagoga die sabbathi, furaxque ad legendum. Et dedit illi Liber prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dicitur in manibus tollent te, ne forte offendas pedem tuum lapide. Subdit autem Jesus, & ait ei: Dicitur esse. Non tentabis Dominum Deum tuum. Quomodo abstinuit diabolum tentatione fuis, usque ad tempus. Et regressus est in Galilee, exiitque de fuis in universam regionem circumvicinam. Et ipse docebat in synagoga eorum, & celebrabatur ab omnibus. Venit autem Nazareth, ubi fuerat nutritus & ingressus est de more in synagoga die sabbathi, furaxque ad legendum. Et dedit illi Liber prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dicitur in manibus tollent te, ne forte offendas pedem tuum lapide. Subdit autem Jesus, & ait ei: Dicitur esse. Non tentabis Dominum Deum tuum. Quomodo abstinuit diabolum tentatione fuis, usque ad tempus. Et regressus est in Galilee, exiitque de fuis in universam regionem circumvicinam. Et ipse docebat in synagoga eorum, & celebrabatur ab omnibus. Venit autem Nazareth, ubi fuerat nutritus & ingressus est de more in synagoga die sabbathi, furaxque ad legendum. Et dedit illi Liber prophetarum, quod dicitur: Spiritus Domini super me, & propter hoc unxit me, ut evangelizarem pauperibus, & misit me ut sanitatis replevissem contritos corde. Et praedicarem evangelium, & cetera vultum, & cetera.

ET ATTEIATON KATA... Et multi leprosi erant ibi...

ΑΟΥΚΑΝ ΚΕ ΘΕ... Et multi leprosi erant in Iherosolymis...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

37. Et dixit illis... Et dixit illis...

Verbo VULGATA LATINA.

16. Et dixit illis... Et dixit illis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

26. Et multi leprosi erant ibi... Et multi leprosi erant ibi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

37. Et dixit illis... Et dixit illis...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

37. Et dixit illis... Et dixit illis...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕ.Ε. ΙΑ.
...
CAP. V. I.

...
CAP. V. I.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

41 \* ...
42 \* ...
43 \* ...
44 \* ...

Mentis dominica secunde post resurrectionem. 14.

FADUM est autem cum exisset ad eum turbis ad audiendum sermonem Dei, ut ipse frater iustus maris Genesareth. Et vidit duo de piscatoribus suis qui descenderant in navem, et piscabant, quoniam duo erant Simon et Andreas, fratres sui. Iam autem cum esset Simon et Andreas, et dicitur ut procederent extra pullium ab accidia in aquas, sedebat et docebat turbas et naves. Quomodo cessasset loqui, dicit Simon; dicit et in profectum, et projicere rete vestrum ad piscandum. Respondit Simon et dixit ei: Rabboni, nosde facti sumus, nihilque cepimus, nam fructus verbo tuo projecimus te. Et quomodo hoc fecerunt, conciliatum multos eos adorantes, ita ut discurrerent turbae. Et cum illis in profectum, conciliatum multos eos adorantes, ita ut discurrerent turbae. Et cum illis in profectum, conciliatum multos eos adorantes, ita ut discurrerent turbae.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 \* ...
42 \* ...
43 \* ...
44 \* ...

XVII. Infelix Christus navi, et credunt in unum Simon et Johannes.

CAP. V. I.
...
CAP. V. I.

Verbo VULGATA LATINA.
...
CAP. V.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

41 \* ...
42 \* ...
43 \* ...
44 \* ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

41 \* ...
42 \* ...
43 \* ...
44 \* ...

CAP. V. I.

Fuerunt apud eos homines multi, et audiebant verbum Dei, et stabat eum ad ius Genesareth. Et vidit duas naves iuxta illud ius, et descendere ex eis in piscatores lavare retia sua. Et ascendit in pullium navium suarum, et sedes in navi, et docuit populum. Et respondit Simon, et dixit ei Magister, laborem totum noscum et tuum habuerunt retia nostra, et nihil habet piscum. Et respondit et ait ei: Quomodo habuerunt retia nostra, et nihil habet piscum. Et respondit et ait ei: Quomodo habuerunt retia nostra, et nihil habet piscum.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 \* ...
42 \* ...
43 \* ...
44 \* ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. Β'. Π'.

Similiter autem et Jacobus & Joannes filios Zebedaei, qui erant socii...

Et similitur in una hora... Et cum esset in loco... Et cum esset in loco...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo PER SICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo VULGATA LATINA.

10 Similiter autem Jacobus & Joannes filios Zebedaei, qui erant socii...

Et similitur autem Jacobus & Joannes filios Zebedaei, qui erant socii...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et similitur autem Jacobus et Joannes filios Zebedaei... 11. Et cum esset in loco...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. V. Β.

Similariter autem et Jacobus et Joannes filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...

Verlo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. Similariter autem et Jacobus et Joannes filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...

Verlo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Similariter autem et Jacobus et Joannes filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...

Verlo VULGATA LATINA.

10. Similariter autem Jacobus et Joannes, filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Similariter autem Jacobus et Joannes, filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...

Verlo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Similariter autem Jacobus et Joannes, filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...

Verlo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Similariter autem Jacobus et Joannes, filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et sic ad Simonem Jesus ait: Noli timere: ex hoc jam homines erunt tui. Et subdit illis ad terram navibus, et reliquit eos cum sociis suis. Et factum est, cum esset in una civitate, et ecce vir plenus lepra, et videns Jesum, et prostratus in facie, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. Et respondit Jesus, et ait: Vis, potes me mundare. Et extendit manum, et tetigit eum. Et factum est, et factum est, et factum est...



Capitulum autem Iesus innotuit eorum... 11. Et respondit dicens... 12. Quis enim scit... 13. Quis enim scit... 14. Quis enim scit... 15. Quis enim scit... 16. Quis enim scit... 17. Quis enim scit... 18. Quis enim scit... 19. Quis enim scit... 20. Quis enim scit...

11. Et respondit dicens... 12. Quis enim scit... 13. Quis enim scit... 14. Quis enim scit... 15. Quis enim scit... 16. Quis enim scit... 17. Quis enim scit... 18. Quis enim scit... 19. Quis enim scit... 20. Quis enim scit...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Et respondit dicens... 22. Quis enim scit... 23. Quis enim scit... 24. Quis enim scit... 25. Quis enim scit... 26. Quis enim scit... 27. Quis enim scit... 28. Quis enim scit... 29. Quis enim scit... 30. Quis enim scit...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. Et respondit dicens... 22. Quis enim scit... 23. Quis enim scit... 24. Quis enim scit... 25. Quis enim scit... 26. Quis enim scit... 27. Quis enim scit... 28. Quis enim scit... 29. Quis enim scit... 30. Quis enim scit...

11. Et respondit dicens... 12. Quis enim scit... 13. Quis enim scit... 14. Quis enim scit... 15. Quis enim scit... 16. Quis enim scit... 17. Quis enim scit... 18. Quis enim scit... 19. Quis enim scit... 20. Quis enim scit...

11. Et respondit dicens... 12. Quis enim scit... 13. Quis enim scit... 14. Quis enim scit... 15. Quis enim scit... 16. Quis enim scit... 17. Quis enim scit... 18. Quis enim scit... 19. Quis enim scit... 20. Quis enim scit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. Et respondit dicens... 22. Quis enim scit... 23. Quis enim scit... 24. Quis enim scit... 25. Quis enim scit... 26. Quis enim scit... 27. Quis enim scit... 28. Quis enim scit... 29. Quis enim scit... 30. Quis enim scit...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

21. Et respondit dicens... 22. Quis enim scit... 23. Quis enim scit... 24. Quis enim scit... 25. Quis enim scit... 26. Quis enim scit... 27. Quis enim scit... 28. Quis enim scit... 29. Quis enim scit... 30. Quis enim scit...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. Et respondit dicens... 22. Quis enim scit... 23. Quis enim scit... 24. Quis enim scit... 25. Quis enim scit... 26. Quis enim scit... 27. Quis enim scit... 28. Quis enim scit... 29. Quis enim scit... 30. Quis enim scit...

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

CAP. VI.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

KATA APOKRYFON KE. II.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37 Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio VULGATA LATINA.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

CAP. VI.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et nono misit vinum novum in utres vetes...





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. ΙΗ.
Non est discipulus super magistrum: peius autem omnis erit, si sit filius magistri...

CAP. VII. C.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Non est discipulus praedicator magistro: peius enim omnium erit peius, si sit filius magistri...

Non est discipulus super magistrum: peius autem omnis erit, si sit filius magistri...

Verfio VULGATA LATINA.
Non est discipulus super magistrum: peius autem omnis erit, si sit filius magistri...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
ليس تلميذ افضل من معلمه، وليكن كل احد مسجداً مثل معلمه...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
Non est discipulus super magistrum: peius autem omnis erit, si sit filius magistri...

Non est discipulus super magistrum: peius autem omnis erit, si sit filius magistri...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
نست ساكرو بيسنزا ار خداوند خود، هر ساكرو كه تمامي خواهد همگون...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
مردی را مانند که اسل عبارت کند، ویناد انرا بسنگ و اماگ برآور، و خانه را بران...

Non est discipulus super magistrum: peius autem omnis erit, si sit filius magistri...

XXXII. Parabolā domus & fundamenti in petra.
Quis non videt quod si fundamentum domus non fuerit in petra...

XXXIII. Similitudo hominis qui edificavit domum.
Et factus quidam centurio, et servus eius egrotavit, et proxime moriturus erat: et preciosus fuit apud eum...

Adversum de Jesu, missi ad eum... Et dicit illis: Quia ego sum... Et dicit illis: Quia ego sum...

Αὐτὸν κερ. ἡ. 10. Et dicit illis: Quia ego sum... Et dicit illis: Quia ego sum...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et dicit illis: Quia ego sum... 2. Et dicit illis: Quia ego sum... 3. Et dicit illis: Quia ego sum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et dicit illis: Quia ego sum... 2. Et dicit illis: Quia ego sum... 3. Et dicit illis: Quia ego sum...

Verſio VULGATA LATINA.

Et cum adisset de Jesu, missi ad eum... Et dicit illis: Quia ego sum... Et dicit illis: Quia ego sum...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et dicit illis: Quia ego sum... 2. Et dicit illis: Quia ego sum... 3. Et dicit illis: Quia ego sum...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et dicit illis: Quia ego sum... 2. Et dicit illis: Quia ego sum... 3. Et dicit illis: Quia ego sum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et dicit illis: Quia ego sum... 2. Et dicit illis: Quia ego sum... 3. Et dicit illis: Quia ego sum...

XXXIV. Vivificet Christus filium viduae. Et dicit illis: Quia ego sum... Et dicit illis: Quia ego sum...

Et dicit illis: Quia ego sum... Et dicit illis: Quia ego sum... Et dicit illis: Quia ego sum...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ' ΑΝΘΡΩΠΟΥΝ ΚΕΦ. Κ'

Et exiit hic sermo in uniuersam Iudaeam de eo, & in omnem circumcisa-

non de Iohanne Quid exiit in uniuersam Iudaeam de eo, & in omnem circumcisa-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

17 Et exiit hic sermo in uniuersam Iudaeam de eo, & in omnem circumcisa-

Et exiit de eo sermo iste in uniuersam Iudaeam, & in uniuersam regionem circumcisa-

Domini post Epiphaniam. 11.

Et aduocauit Iohannes dicitur de eo, & in omnem circumcisa-

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

17 این کلمه میان همه یهود و همه ولایتها که بپراوردن اوست فاش شد

17 Acque hic forma in uniuersam Iudaeam & in omnes regiones que circumcisa-

18 Et exiit de eo sermo iste in uniuersam Iudaeam, & in uniuersam regionem circumcisa-

Verfio VULGATA LATINA

17 Et exiit hic sermo in uniuersam Iudaeam de eo, & in omnem circa regionem-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA

17 مدعا هذا الكلام في جميع بلاد اليهودية [وكل الكور التي حولها]

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

17 Et audiuit est sermo ejus in omni regione Iudae, & in omni uico ejus, de illo.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA

17 واکثر ندر چل بدار آمدید که سید موری زبیا بپراوردن بپوشاک اینک ایشان که بپراوردن

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. ΚΑ'

Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

31 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Verfio VULGATA LATINA.

31 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Setio viginti quinta.

36 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

31 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 Act autem Dominus... generationis hujus... et dicit illis... et dicit illis... et dicit illis...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. Η.

Dei & duodecim cum illis & muliere

Et conversus ad mulierem, dicit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lachrymis rigavit pedes...

Dei & duodecim cum illis & muliere. Et conversus ad mulierem, dicit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti...

Cap. VIII

Et factum est in diebus, et ipse iter faciebat per civitates et castralla, praedicans...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Et conversus ad mulierem, dicit Simoni

44. Et conversus ad mulierem, dicit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti...

44. Et conversus ad mulierem, dicit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti...

Cap. VIII

Et factum est post haec, ut percelleret et iret ultra vias et vicus, praedicante, ac transiret per agrum Dei...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

Et ad mulierem illam conversus est

44. Et ad mulierem illam conversus est et dixit illi Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuum, aquam pedibus meis non dedisti...

44. Et ad mulierem illam conversus est et dixit illi Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuum, aquam pedibus meis non dedisti...

Cap. VIII

Et factum est post haec, ut percelleret et iret ultra vias et vicus, praedicante, ac transiret per agrum Dei...

Verbo VULGATA LATINA

Et conversus ad mulierem, dicit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lachrymis rigavit pedes...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

44. Et conversus ad mulierem, dicit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lachrymis rigavit pedes...

Cap. VIII

Et factum est post haec, ut percelleret et iret ultra vias et vicus, praedicante, ac transiret per agrum Dei...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

Et conversus factus ad istam mulierem, et dixit Simoni: Vides hanc mulierem? In domum tuum, aquam pedibus meis non dedisti...

Cap. VIII

Et tunc iterum iter fecit Dominus Jesus per civitates, et praedia, et praedica...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA

Et factum est post haec, ut percelleret et iret ultra vias et vicus, praedicante, ac transiret per agrum Dei...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΥΝ. ΚΕΦ. ΗΤ. ΚΑ.

Matris meae, & fratres mei... Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Matris meae, & fratres mei... 2. Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. عیسی بدیشان جواب داد گفت: مادر و برادران من ایشانند... 2. چهل ساله که من در کربلا...

Verfio VULGATA LATINA.

21 Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea, & fratres mei... 22 Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. فاجابهم قائلا امي وابني هم هؤلاء الذين سمعون كلمة الله ويعلمون انها... 22. الفصل التاسع والعشرون...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

21. ማርያም፣ ልጅዎች፣ እና ጋራዎቼ... 22. ማርያም፣ ልጅዎች፣ እና ጋራዎቼ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. چون عیسی را دید، با او زد و بر روی در افتاد و بر او بلند گفت... 22. چهل ساله که من در کربلا...

EVANGELIUM KATA MATTHEUM

Evangelium secundum Mattheum ab homine intravit in porcos: &...

Evangelium secundum Mattheum ab homine intravit in porcos: &...

EVANGELIUM KATA MARCUM

Evangelium secundum Marcum ab homine intravit in porcos: &...

Evangelium secundum Marcum ab homine intravit in porcos: &...

EVANGELIUM KATA LUCAM

Evangelium secundum Lucam ab homine intravit in porcos: &...

Evangelium secundum Lucam ab homine intravit in porcos: &...

EVANGELIUM KATA IOHANNEM

Evangelium secundum Iohannem ab homine intravit in porcos: &...

Evangelium secundum Iohannem ab homine intravit in porcos: &...

VERSO VULGATA LATINA.

33 Exierunt ergo demonia ab homine, & intraverunt in porcos: &...

VERSO ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33 خرجت الشياطين من الانسان ودخلت في الخنازير...

34 فلما رجع يسوع استقبله الجموع لانه كانوا ينظرونه...

VERSO ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

33 ወይን ሰዓይ ለሰው ስንገዳ ለዓዳ ስንገዳ ለዓዳ ስንገዳ...

VERSO PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 چهل تن شیطان از مردی بیرون آمدند و در خوکان...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. ΚΑ΄.

Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

CAP. IX. V.

Contra autem duodecim apostolos suos, dedit illis virtutem & potestatem super omnia demonia, & linguarum eorum. Et post illud...

Contra autem duodecim apostolos suos, dedit illis virtutem & potestatem super omnia demonia, & linguarum eorum. Et post illud...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

41 Et ait Jesus, Quis tegit me? Quis me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis tegit me? Quis me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 Et ait Jesus, Quis tegit me? Quis me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis tegit me? Quis me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

VERFO VULGATA LATINA.

41 Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

41 Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

41 Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

Et ait Jesus, Quis es, qui me tegitis? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erat...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. ΙΚ.

Et in quacunq; domum intraveritis, ibi manete, & inde exiite. Et quacunq; non receperit vos eorum de civitate illa, et ibi non fuerit vobis locus ad stabulum, ibi non manete, sed exiite de loco illo. Et si ibi non fuerit locus ad stabulum, ibi non manete, sed exiite de loco illo. Et si ibi non fuerit locus ad stabulum, ibi non manete, sed exiite de loco illo.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 Et in quacunq; domum intraveritis, ibi manete, & inde exiite. Et quacunq; non receperit vos eorum de civitate illa, et ibi non fuerit vobis locus ad stabulum, ibi non manete, sed exiite de loco illo.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 و هر گاه در هر خانه ای داخل شوید، در آنجا بمانید و از آنجا بیرون شوید. و هر گاه کسی شما را در آنجا نپذیرد و در آنجا جای برای اسب شما نباشد، از آنجا بیرون شوید.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 و هر گاه در هر خانه ای داخل شوید، در آنجا بمانید و از آنجا بیرون شوید. و هر گاه کسی شما را در آنجا نپذیرد و در آنجا جای برای اسب شما نباشد، از آنجا بیرون شوید.

Verſio VULGATA LATINA.

Et in quacunq; domum intraveritis, ibi manete, & inde exiite. Et quacunq; non receperit vos eorum de civitate illa, et ibi non fuerit vobis locus ad stabulum, ibi non manete, sed exiite de loco illo.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 و في كل موضع، انتم اذ تدخلون في بيت، فامضوا فيه و اخرجوا منه. و ان لم يجدوا في ذلك الموضع مكانا لاجل اسبكم، فامضوا منه.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 Et in quacunq; domum intraveritis, ibi manete, & inde exiite. Et quacunq; non receperit vos eorum de civitate illa, et ibi non fuerit vobis locus ad stabulum, ibi non manete, sed exiite de loco illo.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4 و هر گاه در هر خانه ای داخل شوید، در آنجا بمانید و از آنجا بیرون شوید. و هر گاه کسی شما را در آنجا نپذیرد و در آنجا جای برای اسب شما نباشد، از آنجا بیرون شوید.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. ΚΘ.
1. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ ἐκεῖθεν...
2. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ ἐκεῖθεν...
3. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ ἐκεῖθεν...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18. \* \* \* \* \*
19. \* \* \* \* \*
20. \* \* \* \* \*
21. \* \* \* \* \*
22. \* \* \* \* \*
23. \* \* \* \* \*
24. \* \* \* \* \*
25. \* \* \* \* \*

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18. \* \* \* \* \*
19. \* \* \* \* \*
20. \* \* \* \* \*
21. \* \* \* \* \*
22. \* \* \* \* \*
23. \* \* \* \* \*
24. \* \* \* \* \*
25. \* \* \* \* \*

Verbo VULGATA LATINA.

18. Et factum est cum exiret cum illis & discipulis...
19. Et factum est cum exiret cum illis & discipulis...
20. Et factum est cum exiret cum illis & discipulis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18. \* \* \* \* \*
19. \* \* \* \* \*
20. \* \* \* \* \*
21. \* \* \* \* \*
22. \* \* \* \* \*
23. \* \* \* \* \*
24. \* \* \* \* \*
25. \* \* \* \* \*

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

18. \* \* \* \* \*
19. \* \* \* \* \*
20. \* \* \* \* \*
21. \* \* \* \* \*
22. \* \* \* \* \*
23. \* \* \* \* \*
24. \* \* \* \* \*
25. \* \* \* \* \*

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18. \* \* \* \* \*
19. \* \* \* \* \*
20. \* \* \* \* \*
21. \* \* \* \* \*
22. \* \* \* \* \*
23. \* \* \* \* \*
24. \* \* \* \* \*
25. \* \* \* \* \*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. Α. ΑΝ.

32 Et factum est cum descendit ab illo, ait Petrus ad Jesum...

32 Et factum est cum descendit ab illo, ait Petrus ad Jesum...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

33 Quomodo cepissent discipuli ab eo, dixit...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 چون خواستند که جدا شوند... چون برآید برایشان...

Verfio VULGATA LATINA.

32 Et factum est cum descendit ab illo, ait Petrus ad Jesum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

32 ولما اراد معاودة مال بطرس يسوع ما يعلم حين ان يكون...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

32 Et factum est cum descendit ab illo, ait Petrus Domino Jesu...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

32 چون برآید برایشان... چون برآید برایشان...



Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Intrauerunt enim cogitatio in eos quia eorum maior effectus... Intrauerunt enim cogitatio in eos quia eorum maior effectus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος... Ἐπισημασθε τὸν ἄνθρωπον τὸν οὗτος...

At enim ad illum Jesus... CAP. X. I.

ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝ... CAP. X. I.

Pauli autem lex... CAP. X. I.

Appropinquavit... CAP. X. I.

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

62. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة... 63. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة...

62. Dicit illi Jesus, Nemo... 63. Dicit illi Jesus, Nemo...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verio PER SICA cum Interpretatione LATINA.

62. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة... 63. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة...

62. Dicit illi Jesus, Nemo... 63. Dicit illi Jesus, Nemo...

Verio VULGARATA LATINA.

62. Ait ad illum Jesus: Nemo... 63. Ait ad illum Jesus: Nemo...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

62. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة... 63. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

62. Dicit illi Jesus, Nemo... 63. Dicit illi Jesus, Nemo...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

62. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة... 63. فقال له يسوع ما من احد يصنع بدعة...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΔΕ. ΑΖ.

Ille respondit dicens Dilige Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

27 ܩܕܝܫܘܬܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܝܓܝܘܫ ܕܡܘܢܝܢ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܝܒܘܠ ܕܝܗܘܐ ܕܝܠܝܗܘܐ...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

27 نوسنگ بدو جواب داد گفت خداوند را از همه دل خود و از همه...

Verbo VULGATA LATINA.

17 Ille respondit dicens Dilige Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

27 ما جاءه يارب الله من كل فليك من كل فليك من كل فليك من كل فليك...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

27 ወለውላ፡ ዐወሰነ፡ ለዐቅቶ፡ ለእግዚአብሔር፡ ለዐግዛኑ፡ ለሙኩ፡ ለሙኩ፡ ለሙኩ...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

27 آن گفت ائک بر وی رحمت کرد عیسی بدو گفت برو تو نیز اینچنین کن...

ΕΠΙΣΤΑΣΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΑΚ.

Quoniam illi non erant in quodam loco...

CAP. XI. 1.

1. Et factum est: cum esset in quodam loco...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et factum est: cum esset in quodam loco...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et factum est: cum esset in quodam loco...

Verſio VULGATA LATINA.

1. Porro unum est necessarium. Mania regnum partem dicit...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. وكان فما هو يصلي في موضع... وكان فما هو يصلي في موضع...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et factum est: cum esset in quodam loco...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et factum est: cum esset in quodam loco...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. ΑΘ΄.

Si ergo vos mali habetis, ut quid dicitis boni...
11 Et si mali habetis, ut quid dicitis boni...
12 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

domini, profecto veniatis in vos regnum Dei...
11 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
12 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

13 Si ergo vos mali habetis, ut quid dicitis boni...
14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
15 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Si ergo vos mali habetis, ut quid dicitis boni...
13 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
15 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
16 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Si ergo vos mali habetis, ut quid dicitis boni...
14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
15 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Verfio VULGATA LATINA.

13 Si ergo vos mali habetis, ut quid dicitis boni...
14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
15 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 Si ergo vos mali habetis, ut quid dicitis boni...
14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
15 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
15 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
16 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

16 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
17 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...
18 Quod si mali habetis, ut quid dicitis boni...

EVANGELIUM

EVANGELIUM KATA APOKAL. KEP. M. MA. MB.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

SECUNDUM LUCAM.

Verfio VULGATA LATINA.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

317. Ego enim dico vobis, quod quicumque...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΜΓ'

Stultus, nōne qui fecit quod deforis est, etiam id quod dicitur est, fecit? Verbois, qui edificavit monumenta Prophezarum: patres et filii...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 Stultus, nōne qui fecit quod deforis est, etiam id quod dicitur est, fecit? Verbois, qui edificavit monumenta Prophezarum: patres et filii...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52

Verfio VULGATA LATINA.

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 Stultus, nōne qui fecit quod deforis est, etiam id quod dicitur est, fecit? Verbois, qui edificavit monumenta Prophezarum: patres et filii...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52
40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΜΓ'

Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

40 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Verfio VULGATA LATINA.

40 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

40 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

40 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

40 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse... 41 Stabat, ubi non fuit quod delectaret, et quod delectaret fuisse...

ETATIFICATION KATA AOTKAN. KEΘ. MA'. Dicitur autem hoc ad illos, cepertur...

ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥΤΩΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΡΟΝ...

CAP. XII. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32.

18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32.

Verfio S I R I A C A cum Interpretatione LATINA.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione LATINA.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verfio VULGATA LATINA.

13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.





ἘΠΙΣΤΑΣΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

328 Bona fides, quae non... in terram, et quod vobis... (1) ἡ γὰρ γῆ... (2) ἡ γὰρ γῆ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

41 ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ... ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ... ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ... ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ... ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ...

Verſio VULGATA LATINA.

43 Bona fides, quae non... in terram, et quod vobis... (1) Bona fides, quae non... (2) Bona fides, quae non...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

43 بوناه الفايه، التي لا... في الارض، واما ما... (1) بوناه الفايه، التي لا... (2) بوناه الفايه، التي لا...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

43 Bona fides, quae non... in terram, et quod vobis... (1) Bona fides, quae non... (2) Bona fides, quae non...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

41 ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ... ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ... ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ ܕܥܘܢܝܢܐ...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΜΖ. ΜΗ.

Et cum esset in Hierosolymis in diebus illis...

Non dico vobis quod non morietur hic...

CAP. XIII.

Parabat autem quidam in ipso tempore...

Et respondens dixit illis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΗΩΝΕΤΟ ΟΙΣ ΤΙΣ ΕΝ ΤΗ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑΙΩΝ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

چون باغرم خود پیش حاکم برزی... حاکم برزی...

Verfio VULGATA LATINA.

Et cum esset in Hierosolymis in diebus illis...

CAP. XIII.

Parabat autem quidam in ipso tempore...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

لَا تَكُنْ إِذَا دَعَبْتَ مَعَ حَصَبِكَ أَي التَّوْبِيِّ...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

ገንዘብ ለመጠየቅ ለመጠየቅ ለመጠየቅ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

باید با همان گفت اینک سه سالست که می آیم...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΙΝΟΥ... ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΙΝΟΥ... ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΙΝΟΥ...

ΑΠΟΚΡΥΦΤΑ... ΑΠΟΚΡΥΦΤΑ... ΑΠΟΚΡΥΦΤΑ... ΑΠΟΚΡΥΦΤΑ... ΑΠΟΚΡΥΦΤΑ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. \*... 13. \*... 14. \*... 15. \*... 16. \*... 17. \*... 18. \*... 19. \*... 20. \*... 21. \*... 22. \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

13. \*... 14. \*... 15. \*... 16. \*... 17. \*... 18. \*... 19. \*... 20. \*

VERFO VULGATA LATINA.

12. Quam enim videret Jesus, vocavit eam ad se, & ait illi, Mulier, abluam te ab omnibus iniquitatibus tuis. Et impositi illi manus, & confestim erexit, & glorificavit Deum. Et dicitur etiam, Sed dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, & non in cruribus, & non in fustibus. Respondens autem ad illum Dominus dixit, Hierosolima, quae edificas in fustibus, & lapidas in cruribus, quae edificas in fustibus, & lapidas in cruribus...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. \*... 13. \*... 14. \*... 15. \*... 16. \*... 17. \*... 18. \*... 19. \*... 20. \*... 21. \*... 22. \*

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12. \*... 13. \*... 14. \*... 15. \*... 16. \*... 17. \*... 18. \*... 19. \*... 20. \*... 21. \*... 22. \*

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

13. \*... 14. \*... 15. \*... 16. \*... 17. \*... 18. \*... 19. \*... 20. \*

34 Tunc incipiens dicere, Manducavimus coram te...

34 Tunc incipiens dicere, Manducavimus coram te...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

26 Et factum est in diebus illis, cum esset in domo...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

26 Et factum est in diebus illis, cum esset in domo...

34 Tunc incipiens dicere, Manducavimus coram te...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26 Et factum est in diebus illis, cum esset in domo...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

26 Et factum est in diebus illis, cum esset in domo...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

26 Et factum est in diebus illis, cum esset in domo...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. ΝΥ. ΝΑ.

1. Ipsi vero accurrerunt. Et apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

1. Ipsi vero accurrerunt. Et apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Ipsi vero accurrerunt. Et apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

4. Ipsi vero accurrerunt. Et apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4. Ipsi vero accurrerunt. Et apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

4. Ipsi vero accurrerunt. Et apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

Verfio VULGATA LATINA.

1. At illi accurrerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. At illi accurrerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

4. At illi accurrerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4. At illi accurrerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum, & dimisit. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

16. Et respondens ad illos, dixit: Cuius vultum non habet in purum corde...

ETATTAION KATA AOTKAN. KB. NA. NE. Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18 Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18 Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

Verbo VULGATA LATINA.

18 Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

18 Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

18 Et coepit simul omnes excautare. Primum dixit ei: Villam enim, & recessu habeo exire, & videre illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum. Et aliter dixit: Tu autem, & co probare illam: & ego te habeo excautum.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΑΝΤΩΝΙΟΥ ΚΑΙ ΠΑΥΛΟΥ

ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΚΑΡΟΤΩΝ

... et non enim omnes vobis...

... et non enim omnes vobis...

... et non enim omnes vobis...

CAP. XV. A.

... et non enim omnes vobis...

... et non enim omnes vobis...

... et non enim omnes vobis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

33 \*... 34 \*... 35 \*...
... et non enim omnes vobis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*... 34 \*... 35 \*...
... et non enim omnes vobis...

Verſio VULGATA LATINA.

33 Sic eripit omnes et vobis, qui non renuntiat omnibus...
34 esse discipulum. Bonum est illi. Si autem falli evenerit...

CAP. XV.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*... 34 \*... 35 \*...
... et non enim omnes vobis...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*... 34 \*... 35 \*...
... et non enim omnes vobis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 \*... 34 \*... 35 \*...
... et non enim omnes vobis...



STAFFEION KATA

ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΝΗ.

Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

quia dominus meus autem: et nunquam recessi a te: et nunquam cessavi a te: et nunquam cessavi a te...

CAP. XVI.

Diebat autem et ad discipulos suos: Homo quidem est dicitur, qui habet...

Diebat autem et ad discipulos suos: Homo quidem est dicitur, qui habet...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

Verfio VULGATA LATINA.

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

19 Et ille respondens dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et nunquam recessi a te...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΚΕΦ. ΝΟ΄

Fidelis in minimo, & in majori fidelis est: & qui in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. ܩܘܝ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ ܝܢ ܡܝܢܝܡܝܘܢ, ܘܢ ܝܢ ܡܝܝܘܪܝܢ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ: ܘܩܘܝ ܝܢ ܡܝܕܝܥܝܢ ܝܢܝܩܘܫ ܗܝܢ, ܘܩܘܝ ܝܢ ܝܠܝܩܘܝܢ ܝܢܝܩܘܫ ܗܝܢ...

Qui in medico fidelis est, & in multo fidelis est: & qui in medico iniquus est, etiam in aliquo iniquus non est...

Qui in medico fidelis est, & in multo fidelis est: & qui in medico iniquus est, etiam in aliquo iniquus non est...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. ܩܘܝ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ ܝܢ ܡܝܢܝܡܝܘܢ, ܘܢ ܝܢ ܡܝܝܘܪܝܢ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ: ܘܩܘܝ ܝܢ ܡܝܕܝܥܝܢ ܝܢܝܩܘܫ ܗܝܢ...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Verſio VULGATA LATINA.

10. Qui fidelis est in minimo, & in majori fidelis est: & qui in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. ܩܘܝ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ ܝܢ ܡܝܢܝܡܝܘܢ, ܘܢ ܝܢ ܡܝܝܘܪܝܢ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ: ܘܩܘܝ ܝܢ ܡܝܕܝܥܝܢ ܝܢܝܩܘܫ ܗܝܢ...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

10. ܩܘܝ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ ܝܢ ܡܝܢܝܡܝܘܢ, ܘܢ ܝܢ ܡܝܝܘܪܝܢ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ: ܘܩܘܝ ܝܢ ܡܝܕܝܥܝܢ ܝܢܝܩܘܫ ܗܝܢ...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. ܩܘܝ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ ܝܢ ܡܝܢܝܡܝܘܢ, ܘܢ ܝܢ ܡܝܝܘܪܝܢ ܦܝܕܝܠܝܢ ܗܝܢ: ܘܩܘܝ ܝܢ ܡܝܕܝܥܝܢ ܝܢܝܩܘܫ ܗܝܢ...

Facilis autem est, & in medico iniquus est, & qui in aliquo fideles non fuit: quod velum est, & qui dimittit autem...

ἘΠΙΣΤΗΜΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ, ΚΕΦ. ΝΘ΄.

Et in inferno elevaris omnis fons, cuius in tormento, ubi Abraham a Isaac & Iacobo in gloria sedet. Et ipse clamans dicit: Misere mei, Domine, ne in inferno veniam. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Abraham, Isaac & Iacob in gloria sedent. Et ipse clamans dicit: Misere mei, Domine, ne in inferno veniam. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

CAP. XVII. 1.

Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 2. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 3. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Quomodo torquetur in inferis, elevaris oculis fons, vidique Abraham Isaac & Iacob in gloria sedent. Et ipse clamans dicit: Misere mei, Domine, ne in inferno veniam.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 2. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 3. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Verfio VULGATA LATINA.

11. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 12. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 13. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 15. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 16. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Secfio fezzagima fecunda.

17. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 18. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 19. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Verfio ETHIOPIICA cum Interpretatione LATINA.

20. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 21. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 22. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

23. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 24. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 25. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

XCVIII. De patientia.

26. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es. 27. Et ait illi: Domine, miserere mei, ne in inferno veniam. 28. Et ait illi: Non est tibi quod precer, quia iam ibi es.

Et dixerunt Apostoli Domino Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Et dixerunt Apostoli Domino Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio VULGATA LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixerunt Apostoli Domino nostro, Adage nobis fidem. Dixit autem Dominus et sic lum, occurrantque ei decem viri leprosi...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

Neque dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

Neque dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. \* قال فربان هذا هو ملكوت الله فيكم. \* Neque dicitis: Ecce hic est, & ecce illic est. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic est, & ecce illic est. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

21. \* قال فربان هذا هو ملكوت الله فيكم. \* Neque dicitis: Ecce hic est, & ecce illic est. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic est, & ecce illic est. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست.

21. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست.

Verſio VULGATA LATINA.

Neque dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce hic aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

Quia dicitur enim Lot a Sodomis, pluit ignem & sulphur de caelo, & omnes in perditionem adducit. Et dicitur vobis & ecce hic, & ecce illic. Nolite ire, neque festemini. Nam, sicut fulgur coruscans de sub caelo, in ea qua...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* ولا يقال هي ذاهي هنا او هناك ما ملكوت الله داخلكم \* ولا يقال هي ذاهي هنا او هناك ما ملكوت الله داخلكم. \* ولا يقال هي ذاهي هنا او هناك ما ملكوت الله داخلكم.

Neque dicitis: Ecce est hic, & ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce est hic, & ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est. Et non dicitis: Ecce est hic, & ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست.

Neque dicitis: Ecce hic, & ecce illic. Ecce enim regnum Dei est medio vestrum est. Et dicit Dominus Jesus discipulis suis: Venient tempora quando desiderabitis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

21. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست.

21. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست. \* وگویند ایگاست یا ایگاست اینک ملکوت خدا در شما درست.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΗΑ. Β΄.

CAP. XVIII. 1.

1. Dicit autem & parabolas in terra: Dicit autem & ad quosdam...

1. Dicit autem & parabolas in terra: Dicit autem & ad quosdam...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 12. \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 12. \* \* \* \* \*

CIV. Oratio Pharisaei cum publicano.

1. \* \* \* \* \* 12. \* \* \* \* \*

Verfio VULGATA LATINA.

Dicit autem & parabolas in terra: Dicit autem & ad quosdam...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 12. \* \* \* \* \*

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 12. \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 12. \* \* \* \* \*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΙΖ.

Αφ' ἑαυτῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἐπιπέσειν αὐτοῦ... ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ...

Ille enim ad se venit, ut periret... Quod cum vidisset illis... Quod cum vidisset illis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 16. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 17. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 18. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 19. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 20. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 21. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 22. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 23. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 24. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 25. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 26. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 27. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 28. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 29. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ... 30. ἡμεῖς οὐκ ἐπιπέσειν αὐτοῦ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15. کورکان پیش مسیح آمدند... 16. کورکان پیش مسیح آمدند... 17. کورکان پیش مسیح آمدند... 18. کورکان پیش مسیح آمدند... 19. کورکان پیش مسیح آمدند... 20. کورکان پیش مسیح آمدند... 21. کورکان پیش مسیح آمدند... 22. کورکان پیش مسیح آمدند... 23. کورکان پیش مسیح آمدند... 24. کورکان پیش مسیح آمدند... 25. کورکان پیش مسیح آمدند... 26. کورکان پیش مسیح آمدند... 27. کورکان پیش مسیح آمدند... 28. کورکان پیش مسیح آمدند... 29. کورکان پیش مسیح آمدند... 30. کورکان پیش مسیح آمدند...

Verſio VULGATA LATINA.

15. Affertibus autem ad illum & infantem... 16. Quod cum vidisset illis... 17. Quod cum vidisset illis... 18. Quod cum vidisset illis... 19. Quod cum vidisset illis... 20. Quod cum vidisset illis... 21. Quod cum vidisset illis... 22. Quod cum vidisset illis... 23. Quod cum vidisset illis... 24. Quod cum vidisset illis... 25. Quod cum vidisset illis... 26. Quod cum vidisset illis... 27. Quod cum vidisset illis... 28. Quod cum vidisset illis... 29. Quod cum vidisset illis... 30. Quod cum vidisset illis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15. الفصل الخامس والسبعون... 16. الفصل الخامس والسبعون... 17. الفصل الخامس والسبعون... 18. الفصل الخامس والسبعون... 19. الفصل الخامس والسبعون... 20. الفصل الخامس والسبعون... 21. الفصل الخامس والسبعون... 22. الفصل الخامس والسبعون... 23. الفصل الخامس والسبعون... 24. الفصل الخامس والسبعون... 25. الفصل الخامس والسبعون... 26. الفصل الخامس والسبعون... 27. الفصل الخامس والسبعون... 28. الفصل الخامس والسبعون... 29. الفصل الخامس والسبعون... 30. الفصل الخامس والسبعون...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15. ለቤተክርስቲያን... 16. ለቤተክርስቲያን... 17. ለቤተክርስቲያን... 18. ለቤተክርስቲያን... 19. ለቤተክርስቲያን... 20. ለቤተክርስቲያን... 21. ለቤተክርስቲያን... 22. ለቤተክርስቲያን... 23. ለቤተክርስቲያን... 24. ለቤተክርስቲያን... 25. ለቤተክርስቲያን... 26. ለቤተክርስቲያን... 27. ለቤተክርስቲያን... 28. ለቤተክርስቲያን... 29. ለቤተክርስቲያን... 30. ለቤተክርስቲያን...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14. و شکران آمد مسیح... 15. و شکران آمد مسیح... 16. و شکران آمد مسیح... 17. و شکران آمد مسیح... 18. و شکران آمد مسیح... 19. و شکران آمد مسیح... 20. و شکران آمد مسیح... 21. و شکران آمد مسیح... 22. و شکران آمد مسیح... 23. و شکران آمد مسیح... 24. و شکران آمد مسیح... 25. و شکران آمد مسیح... 26. و شکران آمد مسیح... 27. و شکران آمد مسیح... 28. و شکران آمد مسیح... 29. و شکران آمد مسیح... 30. و شکران آمد مسیح...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ' ΑΝΘΡΩΠΟΥΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΠΟΛΙΤΕΙΑ ΤΗΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΗΣ... ΕΓΓΕΝΕΤΟ ΤΟΝ ΔΕΚΑΤΟΝ ΤΗΣ ΜΗΝΗΣ...

Utrum dicitur quod ibi vis factum? Hic dicitur dominus, ut ostendat... CAP. XIX. H.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

31 ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ... ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ...

31 And he said unto them, I am not man, but the Son of man... CAP. XIX. H.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ... ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ...

31 And he said unto them, I am not man, but the Son of man... CAP. XIX. H.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ... ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ...

31 And he said unto them, I am not man, but the Son of man... CAP. XIX. H.

Verſio VULGATA LATINA. 31 Assumpsit autem Jesus duodecim, & ait illis: Ecce ascendum Hierosolymam...

31 Et ingressus per turbas Jericho, & egressus est in vicum Bethaniam... CAP. XIX.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31 ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ... ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ...

31 Et ingressus per turbas Jericho, & egressus est in vicum Bethaniam... CAP. XIX.

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

31 ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ... ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ...

31 Et ingressus est Dominus Jesus Jericho, & egressus est in vicum Bethaniam... CAP. XIX.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ... ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ ܘܥܠܡܝܢܝܢ...

31 Et ingressus est Dominus Jesus Jericho, & egressus est in vicum Bethaniam... CAP. XIX.

ἘΠΙΣΤΗΜΟΝ ΚΑΤ' ΑΝΘΡΩΠΩΝ. ΚΕΦ. ΞΕ'. ΜΕ'. ΣΖ'.

Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6. Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

6. Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Verfio VULGATA LATINA.

6. Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

6. Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

6. Et ceteros defendit, & exceptum illum gaudet. Et cum viderent omnes, multi clamabant, dicens quod ad hominem peccatorem dixerit. Et dicit illis: Quis dicit ad hominem peccatorem dixerit? Sed dicit ad hominem peccatorem dixerit.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕ. Θ. ΞΖ. ΞΗ.

Timoni enim te, quia homo autem es: tollis quod non possidis, & metis quod non feminis. Dicitur tunc in iudicio, ferre nequam factus quod ego homo...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Timoni enim es, quippe qui homo durus es, & auferas id quod non possidis, & metis quod non feminis. Dicitur tunc in iudicio, ferre nequam factus quod ego homo...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

سبب آنکه تو را می بینم که چیزی که جای نهاده است بستانی و آنچه که بستانده است بداری. و چون در این دنیا که در این دنیا که در این دنیا که...

Verfio VULGATA LATINA.

Timoni enim te, quia homo autem es: tollis quod non possidis, & metis quod non feminis. Dicitur tunc in iudicio, ferre nequam factus quod ego homo...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

يا ايها الانسان اذ انت انسان ليس تملك ما لم تضع وكفد ما لم تبرع. فقال له من اين هذا الذي يقول هكذا؟ فقال له من اين هذا الذي يقول هكذا؟...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

Timoni te, quia homo autem es: tollis quod non possidis, & metis quod non feminis. Dicitur tunc in iudicio, ferre nequam factus quod ego homo...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

چون در این دنیا که در این دنیا که در این دنیا که در این دنیا که در این دنیا که در این دنیا که...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. 20.

Dicitur: Benedictus qui venit in nomine Domini... 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Dicitur: Benedictus qui venit in nomine Domini... 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

CAP. XX. X.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Verfio VULGATA LATINA.

Dicitur: Benedictus qui venit in nomine Domini... 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Dicitur: Benedictus qui venit in nomine Domini... 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

47. 48.

47. 48.

ἙΠΙΛΟΓΗ ΚΑΤΑ

III ἀνεστησαν οὗτοι ἄνθρωποι ἐκ τῶν νεκρῶν... Ἐκ τῶν νεκρῶν ἐκείνη τὴν ἡμέραν...

Αὐτὸς κ. κ. κ. ο. ο.

falsam illam solum meum dicitum: forsitan hunc vobis recedentem... Quia si dixerimus, De celo dices...

Verbo SYRACA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 6. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 7. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν...

III autem cogitabat intra se, dicens, Quia si dixerimus, De celo dices... Quia si dixerimus, De terra dices...

Verbo PARSICA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 6. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 7. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν...

III inna se cogitabat, dicens, Quia si dixerimus, De celo dices... Quia si dixerimus, De terra dices...

Verbo VULGATA LATINA.

Ac illi cogitabant intra se, dicens, Quia si dixerimus, De celo dices... Quia si dixerimus, De terra dices...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5. أما هم مستارس بعضهم مع بعض وقالوا ان فلانا من آسمان يقول لنا فلان... 6. وان فلانا من آسمان فان جميع الشعب يجيبون ان يوحنا هو نبي... 7. فاجابوا... 8. فليبين ما تعلم من اين هي... 9. وباداه يقول لسبع هذا القليل لسان عرب كثيرا... 10. وفي الزمان ارسل عبدنا الي العالمين... 11. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 12. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 13. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 14. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 15. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 16. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 17. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 18. فباداه ايضا وارسل عبدنا... 19. فباداه ايضا وارسل عبدنا...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 6. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 7. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 8. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 9. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 10. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 11. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 12. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 13. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 14. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 15. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 16. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 17. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 18. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 19. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 6. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 7. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 8. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 9. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 10. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 11. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 12. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 13. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 14. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 15. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 16. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 17. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 18. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν... 19. Ἰσὺς αὐτὸν ἐπελάλησεν...



ἘΤΑΪΓΕΙΟΝ ΚΑΤΑ ἈΟΤΚΑΝ. ΚΕΦ. ΟΑ. ΟΒ.

Et oblatentes indiderunt inflatores... et iustus non invenietur hic... et dicitur... et non recipit... et dicitur...

um, Dicitur; Magister, Moyses scripsit nobis... et dicitur... et non recipit... et dicitur...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30. Et oblatentes indiderunt inflatores... 31. et iustus non invenietur hic... 32. et dicitur...

30. Et oblatentes indiderunt inflatores... 31. et iustus non invenietur hic... 32. et dicitur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30. صد پانزده سوال پانزده از مسیح بپر حربه... 31. آمدند از مدعیان برسدند...

30. Et oblatentes indiderunt inflatores... 31. et iustus non invenietur hic... 32. et dicitur...

Et oblatentes indiderunt inflatores... et iustus non invenietur hic... et dicitur...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

30. وقد دعوا ولاسلوا الله حواسنهم... 31. فصاروا قايدين... 32. فاصطادوا...

Et oblatentes indiderunt inflatores... et iustus non invenietur hic... et dicitur...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

30. ለከብሩ ለገብርያ ለሰጠው ለሰጠው... 31. የተሰጠው ለሰጠው... 32. የተሰጠው...

Et oblatentes indiderunt inflatores... et iustus non invenietur hic... et dicitur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30. وادی برادران را مسند... 31. وادی برادران را مسند... 32. وادی برادران...

Et oblatentes indiderunt inflatores... et iustus non invenietur hic... et dicitur...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΟΕ'.
Dicitur ergo in eodem loco non permittit dicens. Ego...

Interrogaverunt autem illum, dicens: Domine, quando haec erunt?
Et respondit illis, dicens: Nemo scit diem...

Interrogaverunt autem illum, dicens: Domine, quando haec erunt?
Et respondit illis, dicens: Nemo scit diem...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7. ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ...

Verfio VULGARIS LATINA.

Interrogaverunt autem illum, dicens: Domine, quando haec erunt, et quod praedicaveris...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7. ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7. ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ
ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ ܘܢܘܩܪܘܢܝܢ...



Et erat autem dicitus in templo docens, et audiebatur eum...

rate modo factus, ut manducaret. Illi autem dicebant...

CAP. XXII. 1. Hic appropinquavit autem festus Azymorum...

Et appropinquavit autem festus Azymorum, qui dicitur Pascha...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37. Et erat autem dicitus in templo, et docens in monte...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37. Et erat autem dicitus in templo, et docens in monte...

Et erat autem dicitus in templo, et docens in monte...

Et erat autem dicitus in templo, et docens in monte...

Appropinquavit autem festus Azymorum, qui dicitur Pascha...

Appropinquavit autem festus Azymorum, qui dicitur Pascha...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

37. وكان في النهار يعلم في الهيكل وفي الهيكل...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

37. ወይን ለገሰገሱ ለወይን ለገሰገሱ ለወይን ለገሰገሱ...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37. عیسی گفت و رفتی که در درون شهر بروید...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΔΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΟΖ. ΟΗ.

Et accepit calicem gratias egit, & dixit: Accipite hoc, & dividite inter vos. Quod enim bibimus de generatione vana, donec regnum dei veniat. Et accepit panem, gratias egit, & dedit. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit.

Vous avez donc fait fideli qu'on vous le voloit, fist... Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit... Et accepit panem, gratias egit, & dedit...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Verfo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Verfo VULGATA LATINA.

17 Et accepit calicem gratias egit, & dixit: Accipite, & dividite inter vos. Dico enim vobis, quod non bibam de generatione vana, donec regnum dei veniat.

& qui potestatem habent super eos, benefici vocantur. Vos autem non feci: sed ego sum in medio vestrum, sicut qui ministrat. Vos autem illi, qui permixtissimi meo, cum in cenatibus meis: Et ego dixi vobis, ut discipuli mei, ut regnum, ut edatis & bibatis super mensam meam in regno meo, & sedetis supra thronos iudicantes duodecim tribus israel.

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Verfo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

Et accepit calicem, & gratias egit, & dedit illis. Et accepit panem, gratias egit, & dedit illis. Et accepit etiam calicem, gratias egit, & dedit illis.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΤΥΝ ΚΕ. ΟΥ.

Ille respondit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, qui tres...

vi respondit: calicum istum a me: Veritatem non voluitis esse, sed...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

34. Et ille dixit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, qui tres...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

34. Et ille dixit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, qui tres...

Verio VULGATA LATINA.

34. Et ille dixit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, donec ter abne-

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

34. Et ille dixit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, donec ter abne-

Verio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

34. Et ille dixit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, donec ter abne-

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

34. Et ille dixit; Dico tibi, Petre, Non canebis hodie gallus, donec ter abne-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΟΘ.

Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

hic cum illo erat. Et percussit eum ex illis ferventem principium faceret domum, et amputavit auriculam eius dexteram. Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

MS. A. (a) ἀποκριθῆς ἐν (α) τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Verfio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

49. Videntes autem videntes illi, qui cum eo erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

Quoniam autem videntes illi, qui cum eo erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

MS. A. (a) ἀποκριθῆς ἐν (α) τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

49. جماعتی که با عیسی بودند چون آن حال دیدند گفتند ای خدایان ما را بگذار 50. و بیکی از ایشان برو و بنات سرور امامان کوش راست او جدا 51. کرد \* عیسی بدو گفت این حد و آمد پیش زخم دار و کوش او را دست کرد \* عیسی 52. بنزدکان امامان و پیران و معتمدان فیدل گفت \* بن مثال حرامیان کوب و شمشیر و نیزه 53. بی من آمدند \* تا بگردید \* جویست که هر روز در هر یک از شما بوم و نگریدید لیکن 54. اینست ساعت شما و سلطنت تاریکی شما صد بیست هشت بدون سحر را کوفتند 55. \* بعد از آن عیسی گرفتند \* و خانه بزرگ امامان آوردند \* و شمعون 56. در روز دوم از بی او می آمد \* \* \* \* \* 57. \* \* \* \* \* 58. \* \* \* \* \* 59. \* \* \* \* \*

49. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

MS. A. (a) ἀποκριθῆς ἐν (α) τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Verfio VULGATA LATINA.

49. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

Et percussit eum ex illis ferventem principium faceret domum, et amputavit auriculam eius dexteram. Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

49. فلما راى الذين معه ما كان قائلوا ان ربنا نصير بالسيوف \* فقصرت ايديهم عند 50. ريس الكهنه فقطع اذنه اليماني \* اجاب يسوع قائلا اكفنى وان اذنه واكرها \* وقال 51. الذين جاوا اليه من رؤساء الكهنه وجسد الهيكل والسيوف اقبل نص ان اجتمع الي يدي 52. بعصي لنا حذري \* وقد كتبت معكم كل يوم في الهيكل ولم يهتدوا الي ايديكم لكن 53. هذه هي ساعتكم وسلطان الظلمة \* فاحذروا يدي الي يدي ريس الكهنه \* وكان يطرس 54. فاصبروا وارابطوا اذنا وجلسوا وكان يطرس جالساً وسظهم \* فلما راوا انه 55. حاربه امه جالساً عند الصومرين وقالت هذا ايضا كان معكم \* فلما رى وقال يا مرداه 56. \* ثم بعد قليل ايضا راوه \* فاحذر فقال انب ايضا منهم \* فقال يطرس يا انسان ما 57. هو \* ثم بعد ساعة كبر عليه الرجل عاقر قائلا حقا هذا ايضا كان معك لانه حليلي 58. \* فقال يطرس يا انسان ما اقول ما اقول \* فجاوه بسلامه صلح الذئك \* فالتفت اليه وطر 59. \* فذكر يطرس كلم الرب الذي قاله لانه قبل ان يصبح الذئك اليوم مغربي 60. \* فحضر وطرس حاربا ويدي بكاميل \* ورجل الذين اسلموا يسوع كانوا يترقبون 61. ويعتدون بوجوههم وصورتهن وبسالوته فالتفت لبنا من الذي صريرت وكلامه يترقبون 62. \* فحدثوا ايضا اسما ككتبين 63.

49. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

MS. A. (a) ἀποκριθῆς ἐν (α) τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

49. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

49. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

MS. A. (a) ἀποκριθῆς ἐν (α) τῷ ἁγίῳ πνεύματι.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

49. گوی دیگر بر روی نکه کرد \* و گفت بحقیقت این نیزه با عیسی بود \* و جلیلی است \* صفا 50. \* \* \* \* \* 51. \* \* \* \* \* 52. \* \* \* \* \* 53. \* \* \* \* \* 54. \* \* \* \* \* 55. \* \* \* \* \* 56. \* \* \* \* \* 57. \* \* \* \* \* 58. \* \* \* \* \* 59. \* \* \* \* \*

49. Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt: Et Dominus si non est hic, quomodo sciamus quod tu es dominus? Respondens autem Jesus, ait: Sinite me egrediri in civitatem istam, et adorare in templo. Quia dominus meus est hic.

MS. A. (a) ἀποκριθῆς ἐν (α) τῷ ἁγίῳ πνεύματι.



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

Et in festo die, cum esset in templo... Et dicit illis in conspectu eorum...

CAP. XXIII.

Et factis unis multitudine eorum, dicit illis ad Pilatum...

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

66 \*... 67 \*... 68 \*... 69 \*... 70 \*... 71 \*... 1 \*... 2 \*... 3 \*... 4 \*... 5 \*... 6 \*... 7 \*... 8 \*... 9 \*... 10 \*

Verflo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

66 \*... 67 \*... 68 \*... 69 \*... 70 \*... 71 \*... 1 \*... 2 \*... 3 \*... 4 \*... 5 \*... 6 \*... 7 \*... 8 \*... 9 \*... 10 \*

6 \*... 7 \*... 8 \*... 9 \*... 10 \*... 11 \*... 12 \*... 13 \*... 14 \*... 15 \*

Verflo VULGATA LATINA.

Et factus est dies, convenit seniores plebis, & principes sacerdotum, & Scribae...

CAP. XXIII.

Et factis unis multitudine eorum, dicitur illis ad Pilatum...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

66 \*... 67 \*... 68 \*... 69 \*... 70 \*... 71 \*... 1 \*... 2 \*... 3 \*... 4 \*... 5 \*... 6 \*... 7 \*... 8 \*... 9 \*... 10 \*

Verflo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

66 \*... 67 \*... 68 \*... 69 \*... 70 \*... 71 \*... 1 \*... 2 \*... 3 \*... 4 \*... 5 \*... 6 \*... 7 \*... 8 \*... 9 \*... 10 \*

Verflo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

6 \*... 7 \*... 8 \*... 9 \*... 10 \*... 11 \*... 12 \*... 13 \*... 14 \*... 15 \*



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. Π. ΠΑ.

Aggrediebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quae plangebant, & dicebant: Domine, miserere nobis. Quia dicitur: Miserere nobis, Domine, quia dicitur: Miserere nobis, Domine, quia dicitur: Miserere nobis, Domine...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo PARSIACA cum Interpretatione LATINA.

27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo VULGATA LATINA.

Aggrediebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quae plangebant, & dicebant: Domine, miserere nobis. Quia dicitur: Miserere nobis, Domine, quia dicitur: Miserere nobis, Domine...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΠΒ΄.

Et dicebat ad Jesum Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Iesu, Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Iesu, Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Domine Iesu, Recordare mei Domine, cum veneris in regno tuo. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Domine Iesu, Recordare mei Domine, cum veneris in regno tuo. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio VULGATA LATINA.

Et dicebat ad Jesum Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Iesu, Memento mei, Domine, cum veneris in regnum tuum. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Domine Iesu, Recordare mei Domine, cum veneris in regno tuo. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et dixit Domine Iesu, Recordare mei Domine, cum veneris in regno tuo. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

Et dixit Domine Iesu, Recordare mei Domine, cum veneris in regno tuo. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso. Et ait illi Dominus Iesus: Amen dico tibi, Hodie mecum eris in paradiso.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ. ΚΕΦ. ΠΓ.

CAP. XXIV.

Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo... Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo...

Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo... Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΟΧΕΙΡΩΘΗΤΟΙΣ... ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΟΧΕΙΡΩΘΗΤΟΙΣ... ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΟΧΕΙΡΩΘΗΤΟΙΣ...

Primo autem adhibendis ad auxilium, cum adhiberet, veniunt ad monumentum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

و در صبح روز یکشنبه... و در صبح روز یکشنبه... و در صبح روز یکشنبه...

Et ecce duo ex eis eadem die inter faciebant ad pagum nomine Emmae...

Verbo VULGATA LATINA.

CAP. XXIV.

Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo... Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo...

Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo... Et cum illis discessisset, ecce tres viri veniunt de caelo...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَقَدْ رَجَعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ... وَقَدْ رَجَعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ... وَقَدْ رَجَعُوا إِلَى الْمَدِينَةِ...

Et in primo fabulati diluculo nocturno adhibere manducare, & venerunt ad sepulchrum, & auferunt illa aromata...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ወይን ለገሰገሰ... ወይን ለገሰገሰ... ወይን ለገሰገሰ...

Et in primo fabulati diluculo nocturno adhibere manducare, & venerunt ad sepulchrum, & auferunt illa aromata...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

و در صبح روز یکشنبه... و در صبح روز یکشنبه... و در صبح روز یکشنبه...

Et ecce duo ex eis eadem die inter faciebant ad pagum nomine Emmae...

'ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΝΤΩΝ. ΚΕΦ. ΙΓ'

At enim ad illud: Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17. Et dixit eis, Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17. Et dixit eis, Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.

17. Et dixit eis, Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17. Et dixit eis, Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17. Et dixit eis, Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17. Et dixit eis, Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis. Qui fecerunt hi, quos confertis ad invidiam ambulantibus. Et ipse dixit ad eos: O multi et tulli, quod dicitur in illis.



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Επισημειωσθε αυτους τους ορους της βαθημης... Εστιν αυτος ος φορησ της βαθημης...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

ABSOLUTUM est Evangelium Iohannis secundum Joannem.

SECUNDUM IOANNEM SANCTUM EVANGELIUM.

TO KATA IOANNHN AΓION EΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA. Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio VULGATA LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

ABSOLUTUM est Evangelium Iohannis secundum Joannem.

SANCTUM IESU CHRISTI EVANGELIUM secundum IOANNEM.

Verfio VULGATA LATINA.

IN principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et erat campus in templo iudaeorum et benedictio...



EVANGELIUM KATA IOANNIN

Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

12. Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA

12. Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

Verſio VULGATA LATINA

12. Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA

12. Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

12. Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA

12. Quotiens autem acciperet eum, dedit ei potestatem filius Dei fieri...

Et inquit, quod tu dicis? Ego non sum ego Christus. Et interrogavit eum...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et hoc erat in principio apud Deum, qui cum Patre et Spiritu Sancto simul erat, et qui cum Patre et Spiritu Sancto simul deus est.

1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et hoc erat in principio apud Deum, qui cum Patre et Spiritu Sancto simul erat, et qui cum Patre et Spiritu Sancto simul deus est.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 37. \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 37. \* \* \* \* \*

Verfio VULGATA LATINA.

1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et hoc erat in principio apud Deum, qui cum Patre et Spiritu Sancto simul erat, et qui cum Patre et Spiritu Sancto simul deus est.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 44. \* \* \* \* \*

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 44. \* \* \* \* \*

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. \* \* \* \* \* 44. \* \* \* \* \*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕΦ. Α.

CAP. II.

Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Και απαντησεν αυτον φιλippος και ειπεν αυτω: Οπως ονομασθησ...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Και απαντησεν αυτον φιλippος και ειπεν αυτω: Οπως ονομασθησ...

Verbo PER SICA cum Interpretatione LATINA.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Και απαντησεν αυτον φιλippος και ειπεν αυτω: Οπως ονομασθησ...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Και απαντησεν αυτον φιλippος και ειπεν αυτω: Οπως ονομασθησ...

Verbo VULGATA LATINA.

CAP. II.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Et dicit illi: Quomodo scis Moyse in lege, & tuus es Nazareth...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Et dicit illi: Quomodo scis Moyse in lege, & tuus es Nazareth...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Et dicit illi: Quomodo scis Moyse in lege, & tuus es Nazareth...

Verbo PER SICA cum Interpretatione LATINA.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Et dicit illi: Quomodo scis Moyse in lege, & tuus es Nazareth...

CAP. III.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Et dicit illi: Quomodo scis Moyse in lege, & tuus es Nazareth...

CAP. II.

45. Respondit Philippus Nathanael, & dicit ei: Quomodo scis Moyse in lege...

Et dicit illi: Quomodo scis Moyse in lege, & tuus es Nazareth...

STAFFEION KATA 'IGANNHN. KE. E.

Et dicit ei: Quid homo primam bonum vinum potuit... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 11. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 12. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 13. Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 11. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 12. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 13. Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid homo primam bonum vinum potuit... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 11. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 12. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 13. Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 11. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 12. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 13. Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

10. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 11. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 12. Et dicit ei: Quid dicitur tibi... 13. Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi... Et dicit ei: Quid dicitur tibi...

CAP. III. 7.

¶ Et erat homo ex Phariseis, NICODEMUS nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere, quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

¶ Et erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

¶ Et erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

Verio VULGATA LATINA.

¶ Et erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

¶ Et erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

Verio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

¶ Et erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

Verio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

¶ Et erat homo ex Phariseis, Nicodemus nomen eius, princeps Iudeorum. Hic venit ad Iesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia tu factus es signa facere...

¶ Et ait Iesus ad Nicodemum: Tu es iste qui dicis et nescis quia tu factus es signa facere... Quomodo potest hoc fieri? Respondit Iesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum: sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 لا ياتي الله الى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم من يدين الله من يدين الله...

17 لا ياتي الله الى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم من يدين الله من يدين الله...

17 لا ياتي الله الى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم من يدين الله من يدين الله...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

17 Non enim venit Deus filium suum in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur per ipsum. Qui credit in eum, non perdet vitam eternam...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 که تو همس او کوهی داهی، اینک او نیز می شود، و بسیاران پیش او می آیند. \* بی بی...

17 که تو همس او کوهی داهی، اینک او نیز می شود، و بسیاران پیش او می آیند. \* بی بی...

17 که تو همس او کوهی داهی، اینک او نیز می شود، و بسیاران پیش او می آیند. \* بی بی...



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕΦ. Ε΄.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...

VERFIO VULGATA LATINA.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12. Nunquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis patrem, & ipse ex deo quia Propheta es tu. Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & sic dicis...



EVANGELIUM KATA IOANNEM. KER. K.

11 Ipsi non venerunt discipuli eius, & mirabantur quia cum muliere loquebatur...

11 Et continuo venerunt discipuli eius, & mirabantur quia cum muliere loquebatur...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Et continuo venerunt discipuli eius, & mirabantur quod cum muliere loquebatur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 \* هذور دى فرموت ورتى دى دى... \* هذور دى فرموت ورتى دى دى...

Verfio VULGATA LATINA.

17 Et continuo venerunt discipuli eius, & mirabantur quia cum muliere loquebatur...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 وفي هذا جاء تلاميذه وبعثوا من كاتبة مع مرارة... وفي هذا جاء تلاميذه...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 Et continuo venerunt discipuli eius, & mirati sunt quod cum muliere loquebatur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 \* من شمرا فرستادم كه بدويزد چيزي... \* من شمرا فرستادم كه بدويزد چيزي...

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

CAP. V.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

CAP. V.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Verfio VULGATA LATINA.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1. Post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Scito nona. Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Scito decima. Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

De filio viui. Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

Et post haec duo dies exiit illud & abiit in Galilaeam. Ipse enim Iesus...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ

ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕΦ. V.

Angulus autem Domini defendebat secundum tempus in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Angulus autem Domini defendebat in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4. Angulus autem Domini defendebat in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

Verfio VULGATA LATINA.

Angulus autem Domini defendebat secundum tempus in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. Angulus autem Domini defendebat in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Angulus autem Domini defendebat in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

4. Angulus autem Domini defendebat in piscinam: & movebatur aqua. Et qui prius defendebat in piscinam post motum aquae, & sanus factus est...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen, amen dico vobis, Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

in vitam. Amen dico vobis, qui vult vitam, credite in Filium hominis...

MS.A. (1) 23 24 25 26 27 28 29 30 31

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

19. Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen dico vobis, Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19. Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen dico vobis, Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

Verfio VULGATA LATINA.

19 Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen, amen dico vobis; Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19. Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen dico vobis, Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19. Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen dico vobis, Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19. Respondit itaque Jesus, & dixit eis: Amen dico vobis, Non potest Filius se facere quodcumque, nisi quod viderit Patrem facientem...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Aluis est... 31 Ad... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

quia vos putatis... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

Verſio VULGATA LATINA.

31 Aluis est... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47...

‘ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ‘ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕΦ. Η΄.

Post hoc abiit Jesus trans mare Galilee... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Distansum Jesus a Felice... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Post hoc abiit Jesus trans mare Galilee... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Distansum Jesus a Felice... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

بعد از آن عیسی در جلیل رفت... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Distansum Jesus a Felice... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Post haec abiit Jesus trans mare Galilee... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

بعد هذا عیسی یسوع الی عبر الی طبریة... Et post haec abiit Jesus trans mare Galilee...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et post haec abiit Dominus Jesus trans mare Galilee... Et post haec abiit Dominus Jesus trans mare Galilee...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

عیسی نان سته و برکت نهاده و برسان که نشسته بودند... Et post haec abiit Dominus Jesus trans mare Galilee...



EVANGELIUM KATA IOANNEN.

Quod ergo ei. Quod ergo factu sit signum, ut videamus & credamus tibi quod...

me patet, ut omne quod dicit mihi, non perdam ex eo. sed respondens illi...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30 Dixerunt ergo ei. Quod ergo tu facis signum, ut videamus, & credamus tibi...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 بلو كفتند چه آيت ميكي كه بنديم وني ايمان بياوريم چه مي تواني...

30 Dixerunt ergo ei. Quod ergo tu facis signum, ut videamus, & credamus tibi...

Hac est autem voluntas ejus, qui mittit me, Patris, ut omne quod dicit...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

30 قالوا له انه ايه يصنع لئلا نؤمن بك ماذا تصنع يا ابن ادم...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

30 ወይንደን ለእርሱ ገባው ገባው ገባው ገባው ገባው ገባው ገባው ገባው ገባው ገባው...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 يهوديان بروي مراد مي كويدن چه كفت منم نان زندگاني كه از اسمان...



STAFTEION KATA IOANNHN.

Non quia Patrem quisquam vidit, si non qui est a Deo: hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Verfio VULGATA LATINA.

46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Et ego refutabo eum in novissimo die. Caro enim mea, & dabitur escam illius. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Et ego refutabo eum in novissimo die. Caro enim mea, & dabitur escam illius. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Et ego refutabo eum in novissimo die. Caro enim mea, & dabitur escam illius. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

46 Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est a Deo, hic vidit Patrem. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

Et ego refutabo eum in novissimo die. Caro enim mea, & dabitur escam illius. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, habet vitam aeternam. Ego sum panis vitae. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & ego sum panis vitae.

43 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 44 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 45 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater...

43 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 44 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 45 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater...

CAP. VII. 2.

Qui ambulat in filio non credit... 27 Qui ambulat in filio non credit... 28 Qui ambulat in filio non credit...

Verbo SYRACA cum Interpretatione LATINA.

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

CAP. VII.

66 Qui ambulat in filio non credit... 67 Qui ambulat in filio non credit... 68 Qui ambulat in filio non credit...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

Verbo VULGATA LATINA.

43 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 44 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 45 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater...

43 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 44 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater... 45 ergo videlicet filium hominis ascendente ubi est pater...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

CAP. VII.

66 Qui ambulat in filio non credit... 67 Qui ambulat in filio non credit... 68 Qui ambulat in filio non credit...

66 Qui ambulat in filio non credit... 67 Qui ambulat in filio non credit... 68 Qui ambulat in filio non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

63 Quis est qui ambulat in filio non credit... 64 Quis est qui ambulat in filio non credit... 65 Quis est qui ambulat in filio non credit...

EVANGELIUM KATA IOANNEM.

Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc...

Voluntatem eius facite... Voluntatem eius facite... Voluntatem eius facite...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc...

8 Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

8 شما را به این جشن میروم... شما را به این جشن میروم... شما را به این جشن میروم...

8 شما را به این جشن میروم... شما را به این جشن میروم... شما را به این جشن میروم...

Verfio VULGATA LATINA.

8 Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc...

8 Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc... Vos ascendite ad festum hunc...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 اصعدوا الي هذا العيد... اصعدوا الي هذا العيد... اصعدوا الي هذا العيد...

8 اصعدوا الي هذا العيد... اصعدوا الي هذا العيد... اصعدوا الي هذا العيد...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8 ለእኛም ወይንም... ለእኛም ወይንም... ለእኛም ወይንም...

8 ለእኛም ወይንም... ለእኛም ወይንም... ለእኛም ወይንም...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 نه منوستانه که ناموس وشيعت را بشما داد... نه منوستانه که ناموس وشيعت را بشما داد...

9 نه منوستانه که ناموس وشيعت را بشما داد... نه منوستانه که ناموس وشيعت را بشما داد...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ 'ΙΩΑΝΝΗΝ.

30 Judice secundum homines, sed... 31 Nonne hic est qui querunt interficere... 32 Et ecce palam loquitur... 33 Et dicitis: Et unde scitis... 34 Et dicitis: Et unde scitis... 35 Et dicitis: Et unde scitis... 36 Et dicitis: Et unde scitis...

30 dicuntur in eum, & dicuntur... 31 Nonne hic est qui querunt interficere... 32 Et ecce palam loquitur... 33 Et dicitis: Et unde scitis... 34 Et dicitis: Et unde scitis... 35 Et dicitis: Et unde scitis... 36 Et dicitis: Et unde scitis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24 Non iudicaverunt per acceptationem personarum, sed iudicio recto iudicavit. Dicitur... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

24 Non iudicaverunt per acceptationem personarum, sed iudicio recto iudicavit. Dicitur... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24 Non iudicaverunt per acceptationem personarum, sed iudicio recto iudicavit. Dicitur... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

24 Non iudicaverunt per acceptationem personarum, sed iudicio recto iudicavit. Dicitur... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

Verſio VULGATA LATINA.

24 Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicatis. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

24 Nolite iudicare secundum faciem, sed iustum iudicium iudicatis. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24 لا تحكوا بالانوار لكن احكموا حكما عدلا \* فقال اناس من يروسلهم هذا... 25 ان هذا الذي كان يريدون قتله \* وما هو يعلم احدا من اين هو... 26 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 27 لكن هذا من عرفنا من اين هو فاما المسيح ادا... 28 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 29 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 30 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 31 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا...

24 لا تحكوا بالانوار لكن احكموا حكما عدلا \* فقال اناس من يروسلهم هذا... 25 ان هذا الذي كان يريدون قتله \* وما هو يعلم احدا من اين هو... 26 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 27 لكن هذا من عرفنا من اين هو فاما المسيح ادا... 28 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 29 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 30 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا... 31 فوج يسوع صوبه بما هو يعلم في الهيكل قائلا...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

24 Ne iudicatis ad complerendum personam, sed iustum iudicium iudicatis. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

24 Ne iudicatis ad complerendum personam, sed iustum iudicium iudicatis. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24 Non iudicatis ad complerendum personam, sed iustum iudicium iudicatis. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

24 Non iudicatis ad complerendum personam, sed iustum iudicium iudicatis. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis: Nonne hic est... 25 Nonne hic est qui querunt interficere... 26 Et ecce palam loquitur... 27 Et dicitis: Et unde scitis... 28 Et dicitis: Et unde scitis... 29 Et dicitis: Et unde scitis...

In hunc modum ait magister... 37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

... 37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

... 37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

... 37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

Verfio VULGATA LATINA.

37 In novissimo autem die magno... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

37 Et post haec dicit... 38 Quia ergo dicitur... 39 Quia ergo dicitur... 40 Quia ergo dicitur... 41 Quia ergo dicitur... 42 Quia ergo dicitur... 43 Quia ergo dicitur... 44 Quia ergo dicitur... 45 Quia ergo dicitur...

CAP. VIII. 1

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti : Et diluculo iterum venit in templum...

Verflo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

2 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

CAP. VIII.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

Verflo VULGATA LATINA.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

2 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

Verflo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

2 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

Verflo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

2 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

Verflo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

2 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

Ad obtinendam dominicam II. post Epiphaniam. 23.

Rufinum autem allucinat eos et dicit: Ego sum lux mundi: qui qui non credit...

Verflo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

2 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

CAP. VIII.

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

1 Jesus autem perrexit in montem oliueti: Et diluculo iterum venit in templum...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Qui dixerunt eorum iudicatis, ego non iudico quoniam... Et si iudico eorum...

Quo ego vado, vos non potestis venire... Et dicit eis, Tu quoque...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

Verfio VULGATA LATINA.

15. Vos secundum carnem iudicatis, ego non iudico quoniam... 16. Ego iudicabo eos...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

15. \*Anima mea dabo pro ovibus istis... 16. \*Et ego iudicabo eos... 17. \*Et ego iudicabo eos...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Hec illo loquente, multi crederunt in eum. Dicit ergo Iesus ad eos qui dicebant ei: Iudaei si vos mandatis in fermone eius...

Respondent & dicunt ei: Pater nosse Abraham dicitur et tu dicis ei: Iudaei si vos mandatis in fermone eius...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \* 42 \* \* \* 43 \* \* \*

30 Quamvis haec loqueretur, multi crederunt in eo. Dicit autem Iesus Iudaeis illis qui crederunt in ipsum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \* 42 \* \* \* 43 \* \* \*

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \* 42 \* \* \* 43 \* \* \*

Verſio VULGATA LATINA.

30 Hec illo loquente, multi crederunt in eum. Dicit ergo Iesus ad eos, qui cre- apud patrem vestrum, facitis. Respondent & dicunt ei: Pater nosse Abra-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \* 42 \* \* \* 43 \* \* \*

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \* 42 \* \* \* 43 \* \* \*

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

30 \* \* \* 31 \* \* \* 32 \* \* \* 33 \* \* \* 34 \* \* \* 35 \* \* \* 36 \* \* \* 37 \* \* \* 38 \* \* \* 39 \* \* \* 40 \* \* \* 41 \* \* \* 42 \* \* \* 43 \* \* \*



44 Vos ex patre diabolo estis... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

videlicet in aeternum. Dixerunt ergo ad Iohannem: Nunc cognovimus...

Verfio SYR IAC cum Interpretatione LATINA.

44 Vos ex patre diabolo estis, & cupiditate... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

44 Vos ex patre diabolo estis, & cupiditate... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

Verfio VULGATA LATINA.

44 Vos ex patre diabolo estis: & desideria patris vestri vultis facere: ille homicida... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

44 Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

44 Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

44 Vos ex patre diabolo estis, & desideria patris vestri vultis facere... 45 Et tur mediam, et propitius loquitur, qui mendax est...

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

CAP. IX. 3

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Abit ergo & lavit, & venit videns. Et dixit eis Jesus, Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum. Tuleram ergo lapides, ut jacerem in eum: Jesus autem abfcondit se, & exiit de templo.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕΦ. 9.

Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

Verſo S I R A C A cum Interpretatione L A T I N A.

16 Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

Verſo P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

16 Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

Verſo V U L G A T A L A T I N A.

16 Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

Verſo A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

16 Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

Verſo E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

16 Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

Verſo P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

16 Diebant ergo ex Pharisaeis quidam & dicebant quod homo peccator esset...

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio VULGATA LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei uocatus sit, & uocatus fuerit, tunc auditur. Et sic dicitur: Qui uocatus est, & non uocatus est, non auditur.

EVANGELIUM KATA IΩANNHN.

Dixit ergo iterum eis Jesus Amen, amen dico vobis. Quia ego sum vitis et pater meus est vitis et vitis non potest vivere sine vitatore. Et illa oves habet, non sunt eius oves...

Dieux dit encore à ces Juifs Amen, amen, je le dis à vous. Car moi je suis la vigne et mon père est la vigne et la vigne ne peut vivre sans cultivateur...

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

7. Dixit autem iterum Jesus Amen, amen dico vobis. Ego sum vitis, et pater meus est vitis...

Dieux autem iterum Jésus Amen, amen, amen dico vobis. Ego sum vitis, et pater meus est vitis et vitis non peut vivre sans cultivateur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. باز عیسی بیدیشان گفت راست است بشما می گویم که من از میوه درختان هستم...

7. باز عیسی بیدیشان گفت راست است بشما می گویم که من از میوه درختان هستم. و کسی سفیدان از ایشان شنید...

Verfio VULGATA LATINA.

Dixit ergo eis iterum Jesus Amen, amen dico vobis. Quia ego sum vitis et pater meus est vitis et vitis non potest vivere sine vitatore...

animali meam pono pro ovibus meis. Et alius oves habet, que non sunt eius. Et illos oportet me adducere, et vocem meam audire...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7. ثم ان يسوع قال لهم ايضا امين امين اول لكم اني انا هو الرب الكراني وجميع الكرناء...

7. Præter Jesus sibi illis iterum Amen, amen dico vobis, quia ego sum vitis et pater meus est vitis et vitis non potest vivere sine vitatore...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7. እርከው ገና ስለዚህ ብለው ከእኛ ጋር ለመናገር ይመጡ። እኛም እውነተኛ ገባዎችን እናገኛለን...

De ethiopiae lingua. Dixit eis iterum Dominus Jesus Amen, amen dico vobis. Ego sum vitis et pater meus est vitis et vitis non potest vivere sine vitatore...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

7. هر که از میوه درختان است و از ایشان شنید بشنید که از میوه درختان است...

me oportet me illos iterum adducere: et vocem meam audire, et discipulis meis oves vocem meam audire...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

12 Fides sunt autem Enneia in Jerosolymis: Et hyems erat. Et ambulabat Je-
13 sus in templo, in portico Salomonis. Circumcedebat ergo cum Judaeis, &
14 dicebant ei: Quomodo animam nobiscum tollis? si tu es Christus, dic nobis
15 palam. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, & non creditis: opera, quae
16 ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me. Sed
17 vobis non creditis, quia non estis ex ovibus meis. Oves meae vocem meam
18 audient: & ego cognosco eas, & sequuntur me: Et ego vitam aeternam do
19 eis: & non peribunt in aeternum, & non rapier eis quilibet de manu mea.
20 Pater meus quod dedit mihi majus omnibus est: & nemo potest rapere de
21 manu Patris mei. Ego & Pater unum sumus. Sullimenter ergo lapidat Jus-

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38
...
38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12 Fides sunt autem Enneia in Jerosolymis: Et hyems erat. Et ambulabat Je-
13 sus in templo, in portico Salomonis. Circumcedebat ergo cum Judaeis, &
14 dicebant ei: Quomodo animam nobiscum tollis? si tu es Christus, dic nobis
15 palam. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, & non creditis: opera, quae
16 ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me. Sed
17 vobis non creditis, quia non estis ex ovibus meis. Oves meae vocem meam
18 audient: & ego cognosco eas, & sequuntur me: Et ego vitam aeternam do
19 eis: & non peribunt in aeternum, & non rapier eis quilibet de manu mea.
20 Pater meus quod dedit mihi majus omnibus est: & nemo potest rapere de
21 manu Patris mei. Ego & Pater unum sumus. Sullimenter ergo lapidat Jus-

Verſio VULGATA LATINA.

12 Fides sunt autem Enneia in Jerosolymis: Et hyems erat. Et ambulabat Je-
13 sus in templo, in portico Salomonis. Circumcedebat ergo cum Judaeis, &
14 dicebant ei: Quomodo animam nobiscum tollis? si tu es Christus, dic nobis
15 palam. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, & non creditis: opera, quae
16 ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me. Sed
17 vobis non creditis, quia non estis ex ovibus meis. Oves meae vocem meam
18 audient: & ego cognosco eas, & sequuntur me: Et ego vitam aeternam do
19 eis: & non peribunt in aeternum, & non rapier eis quilibet de manu mea.
20 Pater meus quod dedit mihi majus omnibus est: & nemo potest rapere de
21 manu Patris mei. Ego & Pater unum sumus. Sullimenter ergo lapidat Jus-

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
...
100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
...
100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
...
100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200

EVANGELIUM CAP. XI

Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Johannes baptizans primus...

Lazarus. Ut ergo sollicitus esset in eum, tunc quidem mansit in eum cum Iesu. Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Johannes baptizans primus...

CAP. XI. Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Verfio PER SICA cum Interpretatione LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

SECUNDUM IOANNEM. CAP. XI. Verfio VULGATA LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

39 Quare etiam ergo cum apprehenderet & exivit ex manibus eorum. Et abiit iterum trans Jordanem...

Et ait Iesus ad fratres suos & ad discipulos suos. Quia Johannes baptizans primus...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ.Β. ΙΑ.

Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

Verfio S Y R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

Verfio VULGATA LATINA.

15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

Verfio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.

Verfio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

15 Et gaudeo propter vos, (ut ecclesiis) quoniam non eram illi...
16 Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo.



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΙΟΥΑΝΝΗΝ. ΚΕΘ. ΙΑ.

Jesus ergo ut videret...

et vultus eius plerumque...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

33 Jesus ergo ut videret...

Jesus autem quoniam vidisset...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 چون عیسی دید که او می...

Jesus autem quoniam vidisset...

Verbo VULGATA LATINA.

33 Jesus ergo ut videret...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33 فلما رآها يسوع...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

33 ስሜን ገባው ሲሆን...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

33 چون این کلمه گفت...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Β΄.

Utrum autem eadem ex istis Capitis...
49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

CAP. XII. 18.

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

CAP. XII.

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

CAP. XII.

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

Verfio VULGATA LATINA.

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

CAP. XII.

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

CAP. XII.

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

18 Quia Jesus ante sex dies Pascha uenit in Bethaniam, ubi esset Lazarus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

49 Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

Utrum autem eadem ex istis Capitis nomine, cum esset Pontifex annis illis, dixit eis, Vos inuenistis in templo thronos...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. Π. ΙΔ.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio VULGATA LATINA.

Verſio VULGATA LATINA.
Verſio VULGATA LATINA.
Verſio VULGATA LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.
Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

ET ATTEMPTATA

19 Pharisæi ergo dicebant ad semetipsos: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

IRANNIN. KES. II.

19 Pharisæi ergo dicebant ad semetipsos: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio VULGATA LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad semetipsos: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

19 Pharisæi ergo dicebant ad seipsum: Videtur quia nihil proficimus? ecce nos totus populus cum abili...

ἘΠΙΣΤΑΦΑΙΟΝ ΚΑΤΑ ἸΩΑΝΝΗΝ.

Dicit ergo eis Iesus: Adhuc modicum...

tenet et ex principibus multi crediderunt...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

35 Dicit ergo eis Iesus: Adhuc modicum...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

35 عیسیٰ بپیشانی گفت: اندک روزگار دیگر...

Verſio VULGATA LATINA.

35 Dicit ergo eis Iesus: Adhuc modicum...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

35 فقال لهم يسوع ان اليوم معكم...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

35 ይህንን ለእነዚህ ገለጻል፡- ለአዲስ ደብዳቤ...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

44 عیسیٰ بارز بلند گفت که بمن ایمان بیارید...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ Θ Λ.

Et factus est quidam cibus via atrium etc. Quod ergo loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

CAP. XIII. 17.

Nonne cum dicitur factus cibus... Nonne cum dicitur factus cibus... Nonne cum dicitur factus cibus...

Et dixit ei Dominus, tu non lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei Dominus, tu non lavas pedes? Respondit Jesus, et dixit ei Dominus, tu non lavas pedes?

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et factus est mandatum ejus via atrium etc. Quod ergo loquor, prout dixit mihi Pater, sic loquor.

1. Nonne cum dicitur factus cibus... 2. Nonne cum dicitur factus cibus... 3. Nonne cum dicitur factus cibus... 4. Nonne cum dicitur factus cibus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et factus est mandatum ejus via atrium etc. Quod ergo loquor, prout dixit mihi Pater, sic loquor.

1. Nonne cum dicitur factus cibus... 2. Nonne cum dicitur factus cibus... 3. Nonne cum dicitur factus cibus... 4. Nonne cum dicitur factus cibus...

VERFIO VULGATA LATINA.

Et factus est quidam cibus via atrium etc. Quod ergo loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

CAP. XIII.

Nonne cum dicitur factus cibus... Nonne cum dicitur factus cibus... Nonne cum dicitur factus cibus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et factus est mandatum ejus via atrium etc. Quod ergo loquor, prout dixit mihi Pater, sic loquor.

1. Nonne cum dicitur factus cibus... 2. Nonne cum dicitur factus cibus... 3. Nonne cum dicitur factus cibus... 4. Nonne cum dicitur factus cibus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et factus est mandatum ejus via atrium etc. Quod ergo loquor, prout dixit mihi Pater, sic loquor.

1. Nonne cum dicitur factus cibus... 2. Nonne cum dicitur factus cibus... 3. Nonne cum dicitur factus cibus... 4. Nonne cum dicitur factus cibus...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et factus est mandatum ejus via atrium etc. Quod ergo loquor, prout dixit mihi Pater, sic loquor.

1. Nonne cum dicitur factus cibus... 2. Nonne cum dicitur factus cibus... 3. Nonne cum dicitur factus cibus... 4. Nonne cum dicitur factus cibus...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΤΟ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕΦ. ΙΓ΄.

14 Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister...

14 Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Si ergo lavi pedes vestros, Dominus vester & Magister...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 و چون منک بزرگ و خداوند شایم ای شایسته چند بر شما...

Verbo VULGATA LATINA.

14 Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & Magister...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 فان كنت قد غسلت ارجلكم يا معلمكم وانا عبدك...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14 ለከተላንታችን ለእርሶች ለእርሶች ለእርሶች ለእርሶች...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 و گوی بود از سکران که بر سینه عیسی تکلیه کرد...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Dicit Iesus, Nonne clarificatus est filius hominis & Deus glorificatus est in eo. Si ergo clarificatus est filius hominis, et Deus glorificatus est in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio STRIACA cum Interpretatione LATINA.

31 Πόθεν ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ; καὶ τί ποιήσει αὐτὴ ἐν ὑμῖν; 32 Ἄκουε καὶ σκεψάτω ὁ καρδιὰς σου, καὶ οὐκ ἐπιθύνῃς τὴν ἀκοήν σου, ὅτι οὐκ ἐρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐν ἄρῳ...

Porro dicit Iesus, Nonne glorificatus est filius hominis, et Deus glorificatus est in eo. Si ergo clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ἐν ἑσπερίᾳ ἡσπασάντων ἡμερῶν, ἦν ὁ Ἰησοῦς ἰσχυροῦς ἐν ἰσχυρίᾳ, καὶ ἐλάλει πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, ὁμοῦς ἔσθε μετὰ ἐμοῦ, ἵνα κληθήτε μαθηταί μου...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31 وقال يسوع لعلكم لا تتردون في قلوبكم. فاعلموا اني قد اُجلست في السموات وانا ارجو ان اقبل اليكم واطرف اليكم من سماء السموات...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio VULGATA LATINA.

dicit Iesus: Nunc clarificatus est filius hominis & Deus clarificatus est in eo. Si ergo clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

31 وقال يسوع لعلكم لا تتردون في قلوبكم. فاعلموا اني قد اُجلست في السموات وانا ارجو ان اقبل اليكم واطرف اليكم من سماء السموات...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

31 Ἦν Ἰησοῦς ἰσχυροῦς ἐν ἰσχυρίᾳ, καὶ ἐλάλει πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, ὁμοῦς ἔσθε μετὰ ἐμοῦ, ἵνα κληθήτε μαθηταί μου...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

31 Ἐν ἑσπερίᾳ ἡσπασάντων ἡμερῶν, ἦν ὁ Ἰησοῦς ἰσχυροῦς ἐν ἰσχυρίᾳ, καὶ ἐλάλει πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, ὁμοῦς ἔσθε μετὰ ἐμοῦ...

Non turbetur cor vestrum. Credo in Deum, et in me credite. Qui enim glorificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo, et sic clarificatus est filius hominis, et sic clarificatus est Deus in eo...



EVANGELIUM KATA IOANNHN.

Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi, & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi, & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi, & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo VULGATA LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

9 Dicit et Iesus. Tanto tempore voluimus sumi & non cognovistis me? Philip-... Non creditis, qui ego in Patre, & Pater in me est? Verba, quae ego loquor vobis...

14 Hæc locum sum vobis apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verſio ETHIOPIICA cum Interpretatione LATINA.

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

14 Hæc locum sum vobis, apud vos mansit. Paracletus, spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo...

M.L.A. (A) 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΚΕΦ. ΙΖ.

Si opera non fecerim in eis, qui nemo alius fecit, peccatum non habent...

...Hec locutus sum vobis, ut non scandalizetis. Ab hoc synagoga facient...

CAP. XVI.

Hec locutus sum vobis, ut non scandalizetis. Ab hoc synagoga facient...

...Hec locutus sum vobis, ut non scandalizetis. Ab hoc synagoga facient...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Qubd si opera non fecerim coram eis, qui nemo alius fecit, peccatum non habent...

CAP. XVI.

Hec locutus sum vobiscum, ne offendamini. Eiciant enim vos ex synagoga...

...Hec locutus sum vobiscum, ne offendamini. Eiciant enim vos ex synagoga...

Verfio PER SICA cum Interpretatione LATINA.

Wa ker kudraha berari jism ishan nemi kudom kari ke ardest ken berindak...

Verfio VULGATA LATINA.

Si opera non fecerim in eis, qui nemo alius fecit, peccatum non habent...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وان لم اعمل فيهم اعلا لم يعدلها احد ثم نحن لهم خطية وان لم نعلمهم...

...وان لم اعمل فيهم اعلا لم يعدلها احد ثم نحن لهم خطية وان لم نعلمهم...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Si non fecerim pro illis opus quod alius non fecit, liberi essent a peccato...

Verfio PER SICA cum Interpretatione LATINA. \*براي لك اينها با شما كفتم اندك امد دولها شما پير كرد\*

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. ΚΕ. ΙΕ.

Et autem venit ille Spiritus veritatis, qui loquitur in corde meo...

Et autem venit ille Spiritus veritatis, qui loquitur in corde meo...

Verſio I R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13. Et autem venit ille Spiritus veritatis, qui loquitur in corde meo...

Et autem venit ille Spiritus veritatis, qui loquitur in corde meo...

Verſio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13. Et autem venit ille Spiritus veritatis, qui loquitur in corde meo...

Et autem venit ille Spiritus veritatis, qui loquitur in corde meo...

Verſio V U L G A T A L A T I N A.

11. Cum autem venisset ille Spiritus veritatis, docuit vos omnem veritatem...

autem gaudetis: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra erit in gaudium...

Verſio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13. وَاِذَا جَاءَ رُوحَ الْكَلِمَةِ فَسَمِعْتُمْ كَلِمَةً جَمِيعَةً كَلِمَةً لَيْسَ يَنْطِقُ مِنْ عَيْنِهِ...

Et autem venisset Spiritus veritatis, deducet vos in omni veritate: Quia...

Verſio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13. Ἐν ὅτῳ ἦν ὁ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἐκείνῳ ἡμεῖς ἐκτελέσομεν τὴν ἀλήθειαν...

Et quomodo venit ille Spiritus veritatis, deducet vos in omni veritate: Quia...

Verſio P E R S I C A cum Interpretatione L A T I N A.

13. وَاِذَا جَاءَ رُوحُ الْحَقِّ فَسَمِعْتُمْ كَلِمَةً جَمِيعَةً كَلِمَةً لَيْسَ يَنْطِقُ مِنْ عَيْنِهِ...

Et autem venit ille Spiritus veritatis, deducet vos in omni veritate: Quia...

EVANGELION KATA IOANNHN.

17 Ipse enim Pater amat vos, quia vos amatis, & creditis quia ego à Deo...

Pater, vult horum, quia tuum filium, ut & filius tuus proferat...

CAP. XVII. 2. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

17 Ipse enim Pater diligit vos, quippe qui deo exiit. Propter à Patre, & venit in mundum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

17 Ipse enim Pater diligit vos, quippe qui deo exiit. Propter à Patre, & venit in mundum...

CAP. XVII. 2. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

17 Ipse enim Pater diligit vos, quippe qui deo exiit. Propter à Patre, & venit in mundum...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

CAP. XVII. 2. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

17 Ipse enim Pater diligit vos, quippe qui deo exiit. Propter à Patre, & venit in mundum...

Verbo VULGATA LATINA.

17 Ipse enim Pater amat vos, quia vos amatis, & creditis quia ego à Deo...

17 Ipse enim Pater amat vos, quia vos amatis, & creditis quia ego à Deo...

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

17 ܐܝܢܝܢ ܦܬܪ ܕܠܝܓܝܬ ܘܘܩܝܦܝܩܘܝ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ ܕܝܠܝܘܨܝܘܢ...

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

CAP. XVII. Hic locutus est Jesus: & subleuatis oculis in caelum, dixit: Pater veni hora.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

12 pro eis ergo Non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi...

12. De mundo non fuit, sed ego de mundo non sum. Sandifica...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Ego vero pro eis rogo i non pro mundo...

12. Ego vero pro eis rogo i non pro mundo sed pro his quos dedisti mihi...

Dominica III. post Pascha. 41.

Nunc autem ad te venio, & hec loquor in mundo...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12. Ego vero pro istis rogo i non pro mundo...

12. Ego vero pro istis rogo i non pro mundo sed pro istis quos dedisti mihi...

Verbo VULGATA LATINA.

12 pro eis ergo Non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi...

12. De mundo non fuit, sed ego de mundo non sum. Sandifica...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. Ego vero pro eis rogo i non pro mundo...

12. Ego vero pro eis rogo i non pro mundo sed pro his quos dedisti mihi...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12. Ego vero pro istis rogo i non pro mundo...

12. Ego vero pro istis rogo i non pro mundo sed pro istis quos dedisti mihi...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

12. Ego vero pro istis rogo i non pro mundo...

12. Ego vero pro istis rogo i non pro mundo sed pro istis quos dedisti mihi...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me, et illi sint cum me...

Jesus trahe hinc omnia, ventura super te, et non dicit eis, Quos enim... dicit eis, Quos enim...

CAP. XVIII. 16.

16. Illi autem dixerunt, Domine, quomodo loquimur tibi... 17. Illi autem dixerunt, Domine, quomodo loquimur tibi...

16. Illi autem dixerunt, Domine, quomodo loquimur tibi... 17. Illi autem dixerunt, Domine, quomodo loquimur tibi...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...

CAP. XVIII.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...

Verbo VULGATA LATINA.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...

Verbo PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me, et illi sint cum me... 25. Pater, quos dedisti mihi, volo ut illi sint cum me...





ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΘΕΟΔΩΡΟΥ

Erant autem Simon Petrus filius et ceteros. Dixerunt ergo ei. Non et tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

25 Erant autem Simon Petrus filius et ceteros. Dixerunt ergo ei. Non et tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

25 Erant autem Simon Petrus filius et ceteros. Dixerunt ergo ei. Non et tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

Verſio VULGATA LATINA.

25 Erant autem Simon Petrus filius, et ceteros filii. Dixerunt ergo ei. Numquid tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

25 Erant autem Simon Petrus filius et ceteros filii. Dixerunt ergo ei. Numquid tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

25 Erant autem Simon Petrus filius et ceteros filii. Dixerunt ergo ei. Numquid tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

Verſio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

25 Erant autem Simon Petrus filius et ceteros filii. Dixerunt ergo ei. Numquid tu es discipulus eius? Negavit ille. Et dixit. Non sum. Dicit ei unus ex...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΟΥΔΑΝΝΗΝ.

Dicit ei Pilatus Quid ei veritas? Et hoc dixit, iterum exivit ad Judaeos...

portant. Quoniam coronam & purpurae velantibus dicit dicit ecce homo...

CAP. XIX. A.

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & flagellavit. Et milites plures eo...

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & flagellavit. Et milites plures eo...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

38 Dicit ei Pilatus Quid ei veritas? Et hoc dixit, iterum exivit ad Judaeos...

Dicit ei Pilatus Quid ei veritas? Et hoc dixit, iterum exivit ad Judaeos...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38 بیگلوں سے کہتا ہے کہ میں نے تم کو ایک بار پہچان لیا ہے۔ اور میں نے تم کو پہچان لیا ہے...

Pilatus ei dixit, Per te quid dicit? Et hoc dixit, iterum exivit ad Judaeos...

38 Dicit ei Pilatus Quid ei veritas? Et hoc dixit, iterum exivit ad Judaeos...

cognofcatis quia nullam invenio in eo caufam. (Exiit ergo Jesus portans coronam...

CAP. XIX.

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur cum...

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur cum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

38 قال له بيلطس فما هو الحق؟ فقال هذا ويرجع ايضا الي اليهود وقال لهم...

Dicit ei Pilatus: Respondit ei Jesus: Non habes potestatem...

Secundo quinquagesimo. Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

38 ይህን ማለት ሲሆን፡ ይህን ማለት ሲሆን፡ ይህን ማለት ሲሆን፡ ይህን ማለት ሲሆን...

Dicit ei Pilatus Quid ei veritas? Et hoc quom dixit, iterum exivit ad Judaeos...

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur...

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

38 بیلطس بدیشان گفت شما اورا بدیدید. و بر دار بیاورید. که من درو بهانه نمی...

Pilatus illis dixit: Per te quid dicit? Et hoc quom dixit, iterum exivit ad Judaeos...

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur...

Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesus, & velis purpurae circumdeditur...

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Et in quibus Pilatus aliter eum. Ad Iudei clamabant, dicentes: Si hunc dimiseris, non erimus Caesaris. Quia regem regum regum, hoc est, imperatorem, esse se dicebant. Ergo Pilatus aliter eum. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

Verfio VULGATA LATINA.

Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus. Et cum dicitur, non erimus Caesaris, id est, non habebimus regem, nisi Caesarem. Tunc ergo tradidit eum Pilatus.